Литературный и буквальный переводы
Послания к Римлянам
святого Апостола Павла



Прот. Аркадий Петровцев

С-Петербург

2025

Петровцев Аркадий, протоиерей

Литературный и буквальный переводы Послания к Римлянам святого Апостола Павла / Аркадий Петровцев, протоиерей. – Санкт-Петербург, 2025. – 128 с.

Послание к Римлянам – одна из наиболее значимых книг Нового Завета. Именно с неё нами было положено начало в создании серии литературных переводов книг Священного Писания. На практике оказалось, что именно литературные переводы наиболее приемлемы для читателя, зачастую не имеющего времени для глубокого изучения сложного буквального текста. Обращаем Ваше внимание на то, что литературный перевод содержит вставки, взятые из святоотеческих комментариев. Узнать, откуда автор перевода взял эти вставки, можно обратившись к сноскам, содержащимся в тексте буквального перевода Послания к Римлянам. Эта книга, как и другие книги этой серии, снабжена иллюстрированным приложением.

На обложке:

Базилика святого апостола Павла. Рим. Фото автора.

Оглавление

Введение к литературному переводу 5

Литературный перевод Послания к Римлянам 7

Глава 1 7

Глава 2 9

Глава 3 11

Глава 4 13

Глава 5 15

Глава 6 17

Глава 7 18

Глава 8 20

Глава 9 23

Глава 10 25

Глава 11 27

Глава 12 29

Глава 13 31

Глава 14 32

Глава 15 34

Глава 16 36

Введение к буквальному переводу 38

Буквальный перевод послания к Римлянам 41

Глава 1 41

Глава 2 46

Глава 3 50

Глава 4 56

Глава 5 60

Глава 6 65

Глава 7 69

Глава 8 74

Глава 9 84

Глава 10 89

Глава 11 93

Глава 12 98

Глава 13 102

Глава 14 105

Глава 15 108

Глава 16 113

Приложение..... 119

Библиография..... 127

Введение к литературному переводу

Вы держите в руках первую книгу из новой серии литературных переводов книг Священного Писания. Созданию такого перевода послужили несколько причин. Апостольские послания являются наиболее сложной для понимания частью Нового Завета, поскольку написаны не в повествовательном стиле, простом и понятном для читателя. Среди апостольских посланий, по общему признанию, наиболее трудными для понимания являются послания святого апостола Павла. Их стиль поражает своим разнообразием. Они содержат сложные для понимания догматические и полемические отрывки, пастырские наставления, цитаты из Писания и молитвословия. Кроме того, святые экзегеты обращают внимание на то, что Павел, увлечённый передачей духовного смысла послания, часто не заботится о правильных оборотах речи и построении предложений,[1] что не может не сказываться на сложности восприятия книги читателем.

Итак, увидев сложность восприятия читателем неадаптированного текста Послания к Римлянам, чтение которого подразумевает хорошее знание читателем богословского и исторического контекста послания, мы решили включить в него вставки, поясняющие смысл того, на что апостол намекает. Основой для создания литературного перевода стал ранее осуществлённый нами буквальный перевод Послания к Римлянам со святоотеческими вставками, внимательное прочтение которого и даст ответы на многочисленные вопросы, которые могут возникнуть у читателя этого перевода. Одной из задач, поставленных при создании данного перевода, являлось отсутствие произвольных авторских вставок, не основанных на конкретном святоотеческом толковании данного отрывка текста.

[1] «А мы каждый раз [замечая] неправильные обороты речи или то, что отмечено выше, не упрекаем Апостола, как делают злопыхатели, но соглашаемся с ним, потому что он, Еврей из Евреев, без блеска красноречия, без искусства сочетания слов и красоты выражения никогда не был бы в силах обратить к вере во Христа весь мир, если бы не благовествовал Его силой Божией, а в премудрости слова» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 251).

Обращаем внимание читателя на то, что в тексте есть немногочисленные святоотеческие сноски, использования которых автору перевода не удалось избежать даже при большом желании. Речь идёт о восемнадцати текстовых сносках, включение которых в текст Послания потребовало бы значительного, а не точечного изменения текста. Кроме того, мы литературно переработали указанные текстовые сноски, указав лишь их авторство. Это было сделано для максимального облегчения нагрузки на читателя, впервые приступающего к изучению послания. Для подготовленного читателя более резонным будет изучение буквального перевода, о котором мы упомянули выше.

Для лучшего понимания текста Послания, в начале каждой главы содержится её краткое содержание. Это несколько компенсирует отсутствие многих экзегетических сносок, с которыми читатель может ознакомиться в тексте буквального перевода.

Так как этот перевод является первым в серии литературных переводов, его создателю очень важен читательский отклик. Ваши отзывы и предложения Вы можете высказать по телефону +7-911-835-57-12 и по электронной почте a.petrovtsev@gmail.com в удобное для Вас время.

Прот. Аркадий Петровцев 19 апреля 2024 года

Литературный перевод Послания к Римлянам

Глава 1

Первые две главы образуют своеобразный пролог послания, поскольку речь в них обращена непосредственно к адресату, то есть к римлянам. Апостол приветствует римлян (1-8), выражает давнее желание прийти к ним (9-17) и объясняет причину гнева Божия на язычников (18-32), имея в виду римлян.

1 Я – Павел, как послушный раб Иисуса Христа и Его посланник, призванный Им по дороге в Дамаск, имею поручение распространять благую весть о Боге, 2 а именно – всё то, что Он уже прежде возвестил верующим через Своих пророков в святых Писаниях, 3 и прежде всего – относительно Сына Своего, родившегося от семени Давидова по плоти. 4 Мы поняли, что это действительно Сын Божий по Его Божественной силе, особенно проявившейся во время Его воскресения из мёртвых, а также по дару Святого Духа, полученного нами после Его воскресения. 5 Ради имени Иисуса Христа мы получили благодать и апостольство для того, чтобы приводить к послушанию веры людей из всех народов, 6 среди которых, но не выше их находитесь и вы, римляне, призванные к вере Иисусом Христом. 7 Мы желаем всем, находящимся в Риме возлюбленным Божиим, и святым по причине Его призвания: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа нашего Иисуса Христа. 8 Прежде же всего я благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, потому что знаю, что вера ваша возвещается во всём мире. 9 Свидетель мне – Бог, Которому я служу от всей души для благовествования Сына Его, видящий, что я постоянно возогреваю в себе напоминание о вас, 10 и всегда прошу во время моих молитв – не удастся ли, наконец, по воле Божией прийти к вам. 11 Ведь я желаю увидеть вас и поделиться с вами полученным мной духовным дарованием, чтобы через это общение вам стать утверждёнными, 12 а нам с вами – утешенными друг в друге посредством веры – и вашей, и моей. 13 Не хочу же, чтобы вы не знали, братия, что я многократно определял себе срок прихода к вам, но не был допущен – даже до сих пор. Я

желаю получить какой-нибудь плод и среди вас, как и среди остальных народов. 14 Ведь я должен и эллинам, и варварам, и мудрым, и неразумным. 15 Таким образом, моё желание и вам, находящимся в Риме, совершить проповедь Евангелия; 16 ведь я, в отличие от вас, не стыжусь Евангелия Христова. Оно – сила Божия для спасения всякому верующему: как прежде услышавшему его иудею, так и эллину. 17 Ведь в нём открывается праведность Божия от веры пророков к превосходящей её вере апостольской, как написано пророком Аввакумом: «Праведный же будет жить от веры». 18 В наши дни открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправедность людей, удерживающих истину неправдой. 19 По какой же причине? Потому, что верное знание о Боге было и среди язычников. Ведь Он дал его им через лучших философов, 20 познавших невидимость Его Естества, а также вечную Его силу и Божество через рассмотрение сотворённого Богом видимого мира. Это произошло для того, чтобы язычники остались без оправдания, 21 так как, узнав Бога, они Его не прославили и не возблагодарили как Бога, но сделались безрассудными в своих рассуждениях, и помрачилось их неразумное сердце. 22 Таким образом, утверждающие, что они – философы и мудрецы, стали глупцами. 23 Они променяли славу нетленного Бога на подобие изображения смертного человека, и птиц, и четвероногих, и пресмыкающихся. 24 Поэтому Бог допустил, чтобы нечестивцы в устремлениях своих сердец пришли к нечистоте, и тела их обесчестились в самих себе. 25 Это – те, которые заменили истину Божию на ложь, и почтили, и совершили богослужение творению вместо Творца, Который благословен во веки. Аминь. 26 По этой причине предал их Бог на нечестивые страсти, ведь даже и женщины их заменили естественное сношение на противоестественное. 27 Подобным же образом и мужчины, оставившие естественное употребление женского пола, были распаляемы в устремлениях своих друг на друга – самцы на самцов, совершающие непристойность, и получающие возмездие, которое приличествует их заблуждению. 28 И так как они не избрали путь Богопознания, предал их Бог негодному образу мыслей, чтобы делать

недолжное, 29 и быть им преисполненными всякой неправдой, блудом, лукавством, корыстью, злобой, быть полными зависти, убийства, раздора, коварства, злонравия, 30 распространяющими слухи, наговорщиками, богоненавистниками, наглецами, возвышающимися над другими людьми хвастунами, изобретателями зла, непокорными родителям, 31 неразумными, вероломными, лишёнными любви, непримиримыми, немилосердными. 32 Они, познав, что Божественное правосудие делает таковых достойными смерти, не только это продолжают, но и одобряют делающих.

Глава 2

В ней апостол сначала обращается к начальствующим из эллинов (1-8), доказывая им, что и над римскими судьями есть Суд Божий. Затем он показывает равное положение римских иудеев и эллинов перед Богом-Судьёй (9-16). Затем обращается к начальствующим из иудеев (17-25), напоминая о Божьем Суде, и доказывает, что Господь смотрит преимущественно на сердце человека (26-29).

1 Поэтому, ты, всякий начальник или судья, не имеешь оправдания перед Богом, ведь в чём ты обвиняешь другого, произносишь приговор себе самому, потому что делаешь то же самое, будучи обвинителем. 2 Мы же знаем, что поистине есть Божий Суд на поступающих так. 3 Или же ты, обвиняя делающих таковое, и творя то же самое, рассчитываешь на то, что избежишь Суда Божия? 4 Или пренебрегаешь богатством Его доброты и терпения, и долготерпения, легкомысленно не замечая, что благость Божия ведёт тебя к покаянию? 5 Из-за упорства же твоего и нераскаянного сердца ты копишь сам себе гнев на день излияния гнева и Апокалипсиса, и Суда Божия. 6 Бог же воздаст каждому по делам его: 7 тем, которые ради непоколебимости в добрых делах ищут Божию славу и честь, и бессмертие – жизнь вечную, 8 упорствующим же, и не покоряющимся истине, повинующимся же неправде – ярость и гнев. 9 Тяжесть и теснота нападают на всякую душу человека, с

усердием совершающего зло: во-первых – иудею, затем же и эллину; 10 слава же и честь, и мир приходят ко всякому делающему добро: во-первых – иудею, затем же и благочестивому эллину, 11 так как у Бога нет лицеприятия. 12 Ведь те, которые согрешили не имея писанного Закона, без Закона и погибнут, и те, которые согрешили против Закона, Законом и осудятся. 13 Ведь не знатоки Закона праведны перед Богом, но делатели Закона будут оправданы. 14 Потому что в том случае, если кто из язычников, не имеющих Закона, по существу станет делать то, что написано в Законе, то очевидно, что этот язычник имеет Закон внутри себя. 15 Он – из тех, которые показывают, что заповедь Закона написана в сердцах их. В день Суда вместе с их сердцем за них будет свидетельствовать совесть, и рассуждения, сами себя обвиняющие, или защищающие. 16 Тогда, сообразно моему благовестию, Бог будет судить сокрытые дела людей через Иисуса Христа. 17 Вот, ты сам себя называешь иудеем, и опираешься на Закон, и хвастаешься пребыванием в Боге, и знаешь волю Его, и понимаешь главное, научаемый от Закона. 19 И ты убеждён, что ты – путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме, 20 воспитатель неразумных, учитель младенцев, имеющий образец знания и истины в Законе. 21 Что же ты, уча другого, не учишь себя самого? Проповедуя не красть – крадёшь? 22 Говоря не прелюбодействовать – прелюбодействуешь? Гнушающийся идолами – святотатствуешь?[2] 23 Ты, хвалящийся Законом, нарушая Закона бесчестишь Бога! 24 Ведь из-за вас имя Бога злословится среди язычников, о чём и было написано у Исайи. 25 Ведь обрезание принесёт пользу лишь в том случае, если ты будешь исполнять Закон; если же будешь преступником Закона, обрезание твоё сделается язычеством. 26 Таким же образом, если кто из язычников будет соблюдать постановления Закона, разве не будет его необрезание принято Богом за обрезание? 27 И родившийся в язычестве, исполняя Закон, будет судить тебя, преступника Закона, промыслительно защищая обрезание и Закон. 28 Ведь не явно Иудейство, и не

[2] Златоуст объясняет, что святотатство иудеев заключалось в том, что они из-за страсти сребролюбия приобретали имущество, принадлежащее языческим капищам.

очевидно обрезание по плоти, 29 но сокровенно Иудейство, и обрезание сердца – духовно, а не материально; и похвала таковым не от людей, но от Бога.

Глава 3

С третьей главы начинается догматическая часть послания. Апостол упоминает о преимуществах иудейского народа, бывших до пришествия Христа (1-2), и говорит о потере этих преимуществ через грех (3-20). Потом он объявляет о новом преимуществе – праведности от веры, которая подаётся независимо от данного иудеям Закона любому верующему в Иисуса Христа (21-31).

1 Итак, существует ли превосходство иудейского народа над другими народами, и есть ли польза от обрезания? 2 Значительное во всех отношениях; прежде же всего в том, что ему были вверены Божественные Писания. 3 Так что же? Если некоторые иудеи не уверовали, разве неверие их поколеблет веру Божию? 4 Да не будет этого! Необходимо понимать и называть Бога истинным, всякого же человека – лжецом, как написано в псалме: «Чтобы Ты смог быть оправдан в Твоих словах и победить на Суде Твоём». 5 Если же неправедность наша доказывает праведность Божию, что это означает? То ли, что Бог (рассуждаю по-человечески), готовящий нам наказание, несправедлив? 6 Да не будет таких рассуждений! Потому что как же иначе Бог будет судить мир? 7 Человек может рассудить так: «Если истинность Бога преумножена в моей лживости, и служит к славе Его, отчего же ещё я осуждаюсь как грешник?». 8 И мы из-за таких рассуждений несправедливо подвергаемся злословию, ведь некоторые утверждают, будто это мы говорим, что «сделали бы зло, чтобы получилось добро»[3]. Не правда ли, приговор на таковых справедлив? 9 Итак, что же выходит? Имеем ли мы преимущество? Вовсе нет! Ведь мы ранее

[3] Святитель Кирилл Александрийский поясняет нам, что это были за рассуждения. Иудеи роптали на то, что язычники, погрязшие в грехах благоденствуют, а верующие в истинного Бога подвергаются наказаниям.

обвинили и иудеев, и эллинов, доказав, что все они одинаково находятся под грехом. 10 Об этом написано в различных местах Писания: «Ни один не праведен, 11 так как не понимает и не ищет Бога. 12 Все уклонились, вместе сделались негодными; не найти делающего добро, нет ни единого. 13 Глотка их – как открытый гроб, языками своими они обольщали других, яд змеиный под губами их; 14 рот у них переполняется от проклятия и горечи. 15 Быстры ноги их на пролитие крови; 16 преткновение и бедствие подстерегает на путях их, 17 они не узнали путь мира. 18 Нет страха Божия перед глазами их». 19 Мы же знаем, что об этом ещё многое сказано в Писании. Всё же это сказано к находящимся под Законом, чтобы всякий рот был заграждён, и весь мир смог понять свою вину перед Богом, 20 потому что посредством дел Закона не оправдается перед Богом никакая плоть. Ведь через исполнение Закона происходит лишь понимание греха.[4] 21 После бесполезных попыток стать праведными своими силами, как иудеям, так и язычникам, независимо от Закона явилась праведность Божия, засвидетельствованная, однако, от Закона и пророков. 22 Эта праведность даётся Богом через веру в Иисуса Христа – внутри всех, и на всех верующих. Ведь нет различия между верующими, 23 так как все согрешили и имеют недостаток славы Божией. 24 Мы оправдываемся даром, Его благодатью, через веру, посредством искупления во Христе Иисусе, 25 Которого Бог поставил перед Собой как примирительную жертву – но не кровью жертв, а Его Кровью, в доказательство Его праведности. Это оправдание, называемое также воскресением души, совершается после смерти от содеянных нами ранее прегрешений. Бог долго терпел их, 26 чтобы доказать Свою праведность в настоящее время.[5] Воистину, Он праведен, и оправдывает верующего в Иисуса. 27 Итак, где теперь бывшая прежде исключительность иудеев? Для неё теперь нет места. Это случилось

[4] Блаженный Августин пишет, что апостол вовсе не ругает Закон. Закон необходим для человека на определённом этапе отношений с Богом. Таких этапов он выделяет четыре: «до Закона», «под Законом», «под Благодатью», «в покое». В состоянии «до Закона» мы грешим неограниченно. В состоянии «под Законом» мы грешим, но уже понимаем свою вину. В состоянии «под Благодатью» мы не следуем греху и не прельщаемся им, хотя нас пытаются соблазнить. В состоянии «покоя» нет и самого искушения».

[5] Златоуст объясняет, что Христос поэтому промедлил с приходом долгое время, чтобы люди не имели иллюзии, что могли спастись и без Него – при помощи Закона, собственными трудами и усилиями.

посредством какого закона? Исполнения заповедей? Нет! Но посредством Закона веры. 28 Ведь мы понимаем для себя, что человек оправдывается верой без дел Закона. 29 Разве наш Бог – Бог только иудеев? Разве Он не Бог и язычников? Конечно, и язычников! 30 Поскольку един Бог, который оправдает обрезанных через веру, и необрезанных посредством веры. 31 Итак, мы пренебрегаем Законом по причине веры? Да не будет таких мыслей! Напротив, важность Закона увеличиваем.

Глава 4

Апостол объясняет, что праведность была засчитана Аврааму за веру, а не за дела (1-8), а потом показывает, что это произошло ещё до обрезания (9-12). Далее апостол объясняет, что наследниками обетования Авраама являются не получатели Закона, а последователи веры Авраама (13-22), то есть верующие в воскресшего Христа (23-25).

1 Что же мы расскажем о том, что приобрёл Авраам, отец наш по плоти? 2 Ведь если Авраам был бы оправдан от дел, то имел бы причину хвалиться, но это было бы восхваление себя, а не Бога. 3 Однако, что говорит Писание? «Поверил же Авраам Богу, что и было засчитано ему как праведность». 4 Вы знаете, что вознаграждение работнику считается не по благосклонности к нему, но по долгу. 5 Тому же, кто не зарабатывал вознаграждение, но веровал в Оправдывающего нечестивого, вера его была засчитана Богом как праведность. 6 В дополнение к этому, и Давид называет блаженным человека, которому Бог засчитывает праведность без дел: 7 «Блаженны те, у которых беззакония были прощены, и те, у которых грехи были покрыты. 8 Блажен человек, которому Господь никогда не примет во внимание его грех». 9 Итак, это блаженство распространяется на обрезанных или и на необрезанных? Ведь мы же говорим, что «засчитана Аврааму вера как праведность»? 10 Каким же образом была засчитана? В обрезании находящемуся или в необрезании? Бывшему не в обрезании, но ещё в необрезании! 11 И он получил знак

обрезания как видимую печать праведности от веры, когда был ещё не обрезан. Это произошло для того, чтобы через бывшее тогда необрезание быть ему отцом всех верующих, чтобы и им была засчитана праведность: 12 и отцом иудеев, и отцом обрезанных не от земного обрезания, но идущим путём веры отца нашего Авраама в необрезании. 13 Ведь не через Закон дано было обетование Аврааму и потомкам его, что он благодаря своему Потомку, Христу, является наследником мира, но через праведность от веры. 14 Ведь если произошедшие от Закона и являются наследниками, то опустошена вера и сделалось недействительным Авраамово обетование. 15 Закон побуждает к Божию гневу: где нет Закона, нет и его преступления. 16 Наследство же от веры бывает по благодати, чтобы было неизменным обетование всему потомству Авраама – не только потомству, происшедшему от получателей Закона, но и происшедшему от наследников веры Авраама, который есть отец всех нас. 17 Об этом Писание говорит: «Отцом многих народов Я поставил тебя», то есть поставил перед лицом Бога, в Которого он поверил, Животворящего мёртвых и Призывающего несуществующее как существующее. 18 Авраам сверх надежды человеческой поверил в надежде к Богу – в то, что он сделается отцом многих народов, и исполнится сказанное: «таким многочисленным, как звёзды на небе, будет семя твоё». 19 И не ослабевший верой, он не заметил немощь своего тела, уже омертвевшего (хотя и был, вероятно, уже столетним), и омертвение утробы Сарры. 20 Он не усомнился в обетовании Бога, подобно смущаемым неверием, но был укреплён верой, воздав славу Богу, 21 будучи полностью убеждён, что Бог обещанное ему силен совершить. 22 Поэтому вера и была засчитана ему как праведность. 23 Но это обетование было записано не только ради Авраама, вера которого была засчитана ему как праведность, 24 но и ради нас, для которых обетование ещё должно осуществиться по вере в Воскресившего Себя из мёртвых – Иисуса, Господа нашего. 25 Он был предан на смерть по причине наших грехопадений и воскрешён по человечеству ради нашего оправдания.

Глава 5

Апостол показывает, как человек, получивший благодать через крещение, через надежду приближается к спасению (1-11). Далее он сравнивает двух виновников всеобщего изменения – Адама и Христа, и два механизма этих изменений – осуждения и оправдания (12-21).

1 Итак, мы, оправданные верой, имеем мир с Богом от Господа нашего Иисуса Христа. 2 Верой в Него, через крещение, мы получили вход к этой благодати, в которой стоим и хвалимся надеждой на то, что в будущем будем причастниками славы Божией. 3 Впрочем, мы не только этим хвалимся, но и нынешними скорбями, так как знаем, что скорбь производит терпение, 4 терпение же – опытность, опытность же – надежду. 5 В надежде же мы не постыдимся, потому что любовь Божия обильно излита в сердца наши через Духа Святого, данного нам в крещении. 6 Поскольку Христос ещё в то время, когда мы были немощны, умер за нечестивых. 7 С затруднением можно представить, что кто-нибудь умрёт за праведного, хотя именно скорее за доброго кто-либо и отваживается умереть. 8 Бог же показывает Свою любовь к нам в том, что когда мы ещё были грешниками и врагами, Христос умер за нас. 9 Поэтому, тем более сейчас, мы, оправданные Его кровью, будем спасены Им от гнева Божия. 10 Ведь если мы, по существу враги Его, примирились с Богом через смерть Сына Его, тем более, после примирения будем спасены Его жизнью. 11 Не только же будем спасены, но и хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, через Которого мы теперь получили примирение. 12 Мы знаем, что через одного человека грех вошёл в мир, а через грех – смерть, и таким образом смерть проникла вовнутрь всех людей, поскольку после Адама все согрешили. 13 Очевидно, что грех был в мире и до Закона. Грех же против Закона невозможен, когда нет Закона. 14 Однако, смерть воцарилась от Адама до Моисея и над не согрешившими против Закона – по подобию

преступления Адама,[6] который, как виновник всеобщего изменения, является образом Грядущего Христа. 15 Но разве одинаковы по силе преступление человека и оказанная Богом милость? Ведь если преступлением одного умерли многие, тем более Божия благодать и дар в благодати одного Человека – Иисуса Христа – преизобиловал во многих! 16 И разве одинакова мера суда из-за одного согрешившего, и мера Божественного дарования? Ведь суд по причине одного преступления навлёк смерть и осуждение, дарование же Божие изгладило многие преступления – к полному оправданию. 17 Ведь если преступлением одного смерть воцарилась через одного человека, тем более принимающие изобилие благодати и дара праведности в жизни будут царствовать посредством одного Иисуса Христа! 18 Следовательно, как посредством одного преступления вынесен приговор для всех людей к осуждению, так и посредством праведности Одного – для всех людей к оправданию, для жизни. 19 Ведь таким же образом, как посредством преслушания одного человека многие были приведены в состояние греха, так и посредством Одного многие будут праведниками. 20 Закон же проник к называющим себя потомками Авраама, чтобы смогло умножиться преступление.[7] Когда же умножился грех, стала преизобиловать благодать,[8] 21 чтобы так же, как грех воцарился через смерть, так и благодать смогла царствовать посредством праведности в жизнь вечную через Иисуса Христа, Господа нашего.

[6] Златоуст объясняет, что грех Адама был не грехом против Закона, а грехом преслушания.

[7] Блаженный Августин объясняет нам, что иудеи не знали, с каким назначением дан был Закон. Они думали, что он мог оживить от греха, хотя оживляет только благодать через веру. Закон же был дан для того, чтобы показать, какими крепкими узами в грехе удерживались те, кто своими силами полагались исполнить всю праведность.

[8] Златоуст пишет, что мы не только не получили никакого вреда от смерти и осуждения, данного Адаму, но даже имеем пользу от того, что сделались смертными: и от того, что мы грешим не в бессмертном теле, и от того, что предстоящая и ожидаемая нами смерть заставляет нас быть умеренными, целомудренными, воздержными и удаляться всякого зла.

Глава 6

В этой главе апостол объясняет, как мы можем воспользоваться даром Христа и получить Его оправдание. Предостерегая нас от неправильного понимания сказанного в 5-й главе (1-2), он переходит к объяснению смысла крещения (3-11), с которого и начинается действие благодати. Далее апостол преподаёт правила жизни для людей, принявших крещение (12-23).

1 Что же скажем для того, чтобы предупредить неправильное понимание вышесказанного? Учим ли мы оставаться во грехе, чтобы смогла умножиться благодать? 2 Да не будет таких мыслей! Мы, которые умерли для греха, как далее будем жить в нём? 3 Или не знаете, что все мы, которые были крещены во Христа Иисуса, были крещены в Его смерть? 4 Мы погребены вместе с Ним посредством крещения в смерть,[9] чтобы так же, как Христос был воскрешён из мёртвых Славою Отца (то есть Своим Божеством), так и мы ходили во обновлении вечной жизни. 5 Ведь если мы стали соединены со Христом подобием смерти Его, то станем соединены и посредством Его телесного воскресения. 6 Мы знаем, что тленное наше естество было распято с Ним, когда была распята Его Плоть, чтобы смогло освободиться наше греховное тело, и мы уже не были рабами греха, 7 ведь умерший для греха оправдан от всех грехов. 8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем Им, 9 знающие, что воскрешённый из мёртвых Христос более уже не умирает, смерть Его уже не удерживает в своей власти. 10 Ведь Он раз и навсегда умер греху, и живёт Божеством. 11 Так и вы считайте себя с одной стороны – мёртвыми для греха, с другой стороны – живыми для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. 12 Пусть же не царствует грех в смертном вашем теле через добровольное повиновение похотям. 13 И пусть не служат телесные ваши способности неправедными орудиями для греха, но посвятите себя Богу – по образу оживших из мёртвых, и способности ваши пусть служат орудиями праведности для Бога. 14 Грех же пусть не будет вашим господином, ведь вы

[9] Златоуст объясняет, что крещение заменяет для нас Крест и Гроб Господа Иисуса Христа. Однако, Христос умер и погребён Плотью, а в нас умирает и погребается грех.

находитесь не под властью Закона, но во власти Благодати. 15 Что же это означает? То, что если мы находимся не под властью Закона, но во власти Благодати, то можем грешить? Да не будет таких мыслей! 16 Разве вы не знаете, что кому вы предаётесь в рабы на послушание – тому и рабы: или греха, ведущего к смерти, или послушания – к праведности. 17 Благодарение Богу: вы были рабами греха, однако же приняли от сердца образец учения, к которому были допущены Богом. 18 И освобождённые Богом от греха, вы сделаны Им рабами праведности. 19 По причине вашей неподготовленности я буду использовать человеческую логику:[10] так же, как вы использовали ваши телесные способности для рабской нечистоты и беззакония – на беззаконные дела, в той же мере предоставьте ваши способности, чтобы послужить для праведности – на освящение. 20 Ведь, когда вы были рабами греха, то были лишены праведности. 21 Какой же плод имели вы тогда? Дела, из-за которых теперь стыдитесь, потому что результат их – смерть. 22 Теперь же, являясь освобождёнными от греха и порабощёнными Богу, имеете своим плодом освящение, а в итоге – жизнь вечную. 23 Ведь плата за грех – смерть, дар же Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Глава 7

Апостол аллегорически сравнивает подзаконного человека с замужней женщиной (1-3), постепенно подводя читателя к мысли, что мы умерли для Закона (4-6). Далее он рассуждает о важности и святости Закона, и греховной повреждённости человека (7-25).

1 Или не знаете, братия, – ведь я говорю знающим Закон, – что Закон держит человека в своей власти в продолжение всего времени, пока он жив, – 2 так же, как замужняя женщина законом связана брачными узами с живым мужем. Если же случится, что муж умрёт, она освобождена от закона

[10] Златоуст предлагает духовное рассуждение: нужно послужить Богу не в той же мере, как греху, но гораздо более.

относительно мужа. 3 Следовательно, пока муж жив, то она, если будет у другого мужа, будет называться прелюбодейкой. Если же случится мужу умереть – она свободна относительно этого закона, чтобы не быть ей прелюбодейкой, бывшей у другого мужа. 4 Так же точно, братья мои, и вы стали мётвыми Закону посредством Тела Христова – чтобы быть вам в Другóм, Воскрешённом из мёртвых, чтобы мы смогли принести плод Богу. 5 Раньше, когда мы были ограничены только плотскими интересами, греховные страсти, узнаваемые при посредстве Закона, действовали в телесных наших органах, и мы получали плод смерти. 6 Теперь же мы сделались свободными – как умершие для Закона, во власти которого мы ранее находились. Это произошло для того, чтобы теперь нам быть в рабстве Богу, в обновлении Духа, а не в ветхости писанного Закона. 7 Что же, назовём Закон грехом?[11] Да не будет таких мыслей! Но я не узнал бы грех без изучения Закона. Ведь я не получил бы правильного знания о пожелании, если бы Закон не говорил: «Не пожелай»! 8 Прегрешение же, из-за нашей испорченности взявшее повод от заповеди, произвело во мне всякое пожелание, поскольку без Закона грех мёртв. 9 Я же жил некогда без Закона. Когда же пришла заповедь, грех возродился с новой силой, 10 я же умер. Мной была найдена заповедь, направляющая меня в жизнь, и она из-за моей испорченности направила меня в смерть: 11 ведь грех, получивший повод от заповеди, обманул меня, и посредством её убил. 12 Так что поистине Закон свят, и заповедь свята и праведна, и добра. 13 Что же, доброе мне сделалось смертью? Да не будет таких мыслей! Но сделался смертью грех, чтобы смогло стать очевидным, что грех и посредством доброго во мне производит смерть. Таким образом, грех смог стать чрезмерно грешным посредством заповеди. 14 Ведь мы знаем, что Закон – духовен, я же – телесен, через грехопадение Адама продан в рабство греху. 15 Я не знаю, почему согрешаю, поскольку делаю то, что не хочу, и творю то, что ненавижу. 16 Если же я делаю то, что не хочу, то этим подтверждаю, что Закон добр. 17 Теперь

[11] Златоуст пишет следующее. Все знают, что буква убивает, а Дух – животворит. Но Закон и не был дан, чтобы животворить, но для того, чтобы определить грех.

уже не я совершаю всё это, но обитающий во мне грех. 18 Ведь я знаю, что не обитает во мне – то есть в плоти моей – доброе,[12] потому что хотя желание доброго и присутствует во мне, однако же я не нахожу в себе добрых дел. 19 Ведь я по какой-то причине не творю доброе, которое хочу, но делаю злое, которое не хочу. 20 Если же я творю, что не хочу – уже не я совершаю это, но живущий во мне грех. 21 Таким образом, я нахожу закономерность для себя, желающего творить доброе, что мне из-за страстности моего тела предстоит злое, то есть грех. 22 Ведь я умом радуюсь Закону Божию, 23 но в телесных моих устремлениях вижу другой закон, противоборствующий закону моего ума и пленяющий меня посредством греховного закона, находящегося в моём теле. 24 Бедственный я человек! Кто избавит меня от этого смертного тела? 25 Воздаю благодарение Богу через Иисуса Христа, Господа нашего! Итак, сам я – с одной стороны, разумом служу Божьему Закону, с другой стороны, телом – закону греха.

Глава 8

В этой главе обнаруживаются отличия духовных и плотских людей (1-13), и показываются Божии обетования для людей духовных (14-39). Попутно апостол вводит и поясняет различно понимаемое различными конфессиями понятие «предопределения» (28-30).

1 Таким образом, теперь нет никакого осуждения живущим не плотски, но духовно во Христе Иисусе, 2 потому что Дух жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. 3 Ведь невозможное для Моисеева Закона – в чём он и был бессилен – было из-за плотского состояния людей. Но Бог послал Своего Сына в подобии греховной плоти[13], и для истребления греха осудил грех во плоти, 4 чтобы цель Закона смогла исполниться в нас, живущих

[12] Златоуст объясняет, что этими словами апостол не унижает тело, а напротив, показывает превосходство души.

[13] По объяснению Златоуста, слова «подобие греховной плоти» означают не то, что у Христа была отличная от нас плоть, а то, что она Плоть Христа была безгрешной.

не для плоти, но духовно. 5 Ведь существующие ради плоти помышляют относительно плотских вещей, те же, что живут ради Духа – относительно духовных. 6 Плотская мудрость приносит смерть, помышление же духовное – жизнь и мир, 7 потому что плотская мудрость – вражда против Бога. Она не подчиняется Божественному Закону, и уже не может, 8 потому что живущие порочной жизнью не могут угодить Богу. 9 Вы же – не плотские, но духовные, так как Дух Божий живёт в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его. 10 Если же Христос – в вас, то ваше тело умерщвлено Им по причине греха; Дух же подаёт вам жизнь через праведность. 11 Если же Дух Воскресившего Иисуса из мёртвых живёт в вас, то Воскресивший Христа из мёртвых оживотворит и ваши смертные тела обитающим в вас Своим Духом. 12 Итак, братия, мы – не должники плоти для жизни ради плоти. 13 Ведь если вы живёте, следуя плотским страстям, то духовно умираете; если же Духом умерщвляете плотские дела, ваши души будут жить. 14 Потому что все те, кто направляются Духом Божиим, и есть сыновья Божии. 15 Ведь вы не приняли дух рабства Закону, возвращаясь к страху, но приняли Дух усыновления, в Котором восклицаем: «Авва, отче»! 16 Этот Дух служит свидетельством нашей душе, что мы – дети Божии. 17 Если же дети, то и наследники. Мы будем Божьими наследниками вместе со Христом, потому что если страдаем вместе с Ним, то сможем с Ним и прославиться. 18 Я вполне понимаю, что нынешние страдания ничего не сто́ят в сравнении с готовящейся открыться нам Божественной славой. 19 Ведь надежда всего сотворённого и состоит в ожидании того, что христиане, как сыновья Божии откроют ему доступ к грядущей славе. 20 Мы знаем, что творение было подчинено закону смерти не добровольно, но по вине согрешившего Адама. Поэтому оно и пребывает в надежде 21 на то, что освободится от смертности через свободу славы детей Божиих. 22 Ведь мы знаем, что всё творение совместно стонет и мучается доныне, 23 – впрочем, не только оно, но и сами, получившие в крещении начаток Духа. И мы сами в себе стонем, ожидающие усыновления, то есть искупления нашего тела от тления. 24 Ведь мы спасены через эту надежду.

Надежда же не может являться видимой, ведь на очевидное уже не надо надеяться. 25 Если же надеемся на то, что не видим, то ожидаем с терпением. 26 Также и духовные дарования содействуют нам в немощах наших, ведь мы не знаем, о чём полезно молиться. Мы, находясь в духе, просим то, во что веруем, но не знаем и не можем выразить. 27 Исследующий же сердца Святой Дух знает, каково намерение нашей души, потому что Он ходатайствует за святых перед Богом. 28 Мы же знаем, что любящим Бога, ставшим избранными по собственному решению, всё содействует на пользу. 29 Потому что кого Он прежде узнал – тех и предназначил быть многочисленными братьями Своего Божественного Первенца, так как по виду они подобны Телу Сына Его. 30 Тех же, кого Бог прежде увидел и определил их выбор – этих и призвал, а которых призвал – этих и оправдал, которых же оправдал – этих и прославил через Своё усыновление. 31 Итак, что скажем относительно этого? Если Бог за нас, кто может повредить нашей душе? 32 Тот, Который Собственного Сына не пощадил, но предал Его за всех нас, разве вместе с Ним не окажет нам всякое благодеяние? 33 Кто выдвинет обвинение на избранников Божиих, если Бог оправдывает их? 34 Кто вынесет приговор? Христос, умерший и воскрешённый, Сидящий по правую руку Бога Отца, Он, как Человек, ходатайствует за нас! 35 Кто разлучит нас от любви Христа? Скорбь, или притеснение, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? 36 Как писал Давид: «ради Тебя умерщвляемся весь день, пересчитаны как овцы для заколения». 37 Но это всё мы преодолеваем благодаря помощи Полюбившего нас Христа. 38 Я убеждён, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее, 39 ни высота, ни глубина и никакое иное творение не сможет нас разлучить от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Глава 9

Апостол показывает свою ревность об исполнении обетования Божия Израилю (1-6). Он доказывает, что для того, чтобы быть потомком Авраама и Израиля, недостаточно плотского родства (6-8), но необходимо Божественное избрание (9-13). Бог милостив, и хочет помиловать всех, кого можно помиловать (14-18): как отдельных людей (19-24), так и народы (25-33).

1 Истину говорю во Христе, не лгу, – совместно с моими словами об этом
свидетельствует и моя совесть в Духе Святом – 2 что об этом моя великая
печаль, и непрестанная боль моему сердцу. 3 Ведь я молился, желая быть
отделённым от Христа вместо братьев моих – родных мне по плоти. 4 Они
называются израильтянами, наследие их – усыновление и слава, и заветы, и
законодательство, и богослужение, и обетования. 5 Прародителями их
являются отцы, из которых произошёл Христос по плоти – Сущий над всеми
Бог, благословенный во веки. Аминь![14] 6 Но не бывает такого, чтобы слово
Божие оказалось бесплодным! Поскольку не все те, которые произошли от
Израиля – израильтяне. 7 И семенем Авраамовым являются не все его дети, но,
как написано: «В Исааке будет дано тебе имя: “семя Авраама”». 8 То есть не
дети плотские – это дети Божии, но обещанные Богом дети понимаются как
семя. 9 Потому что слово Божественного обетования таково: «В это же время
приду, и будет у Сарры сын». 10 Между тем, это слово обетования было не
единственным. Другой пример – праматерь Ревекка, зачавшая двух детей от
одного отца нашего Исаака. 11 В тот момент, когда они ещё не были рождены,
и не сделали чего-либо доброго или плохого (это было для того, чтобы Божья
воля могла бы осуществляться через избрание 12 не от дел, но от
Призывающего), было сказано ей вот что: «Больший будет рабом меньшему».
13 Об этом написано и в другом месте: «Иакова Я возлюбил, Исава же

[14] Златоуст пишет, что у ревности апостола Павла была та же причина, что у ревности пророка Моисея – чтобы обетование Божие исполнилось, и окружающие народы не говорили, что Бог не мог выполнить Своё намерение.

возненавидел». 14 Итак, что скажем относительно этого? Неужели неправда у Бога? Пусть не будет таких мыслей! 15 Потому что Бог говорит Моисею: «Помилую всех, кого смогу помиловать, и пожалею всех, кого смогу пожалеть». 16 Итак, избрание зависит не от хотящего и не от стремящегося, но от милующего Бога. 17 Вот пример из Писания, в котором Бог говорит фараону: «Для этого-то Я и поставил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Моё по всей земле». 18 Итак, кого Бог хочет – милует, а кого хочет – ожесточает. 19 Рассуждая таким образом, ты скажешь мне: «За что же ещё упрекает? Ведь кто может сопротивляться Его воле?». 20 Действительно, человек! Кто ты такой, чтобы возражать Богу? Разве скажет вылепленная фигура придавшему ей форму: «Зачем ты меня сделал таким»? 21 Разве не властен горшечник над глиной, желая из одного и того же замеса сделать одну посудину в почётных целях, а другую – в ничтожных? 22 Что же сказать, если Бог, желающий показать гнев и обнаружить Своё могущественное Существо, во многом долготерпении терпел фараона и другие вместилища гнева, приготовленные в погибель. 23 Это было для того, чтобы показать богатство Своей славы над вместилищами милости, которые Он заранее приготовил к славе, 24 из числа которых и призвал нас – не только иудеев, но и язычников? 25 Об этом было прежде написано у Осии: «Назову не Мой народ народом Моим, и не возлюбленную – возлюбленной. 26 И на месте, где было сказано им: «вы – не Мой народ», они будут названы сыновьями живого Бога». 27 Исайя же восклицал относительно Израиля: «Если бы было число сыновей Израиля как песок морской, будет спасён лишь малый остаток. 28 Потому что Бог совершит спасение через краткую евангельскую проповедь, и окончательное и вечное определение совершит Господь на земле». 29 И, как вновь предсказал Исайя: «Если бы Господь Саваоф не оставил нам Семя, с нами было бы как с Содомом, и мы были бы уподоблены Гоморре». 30 Итак, что же мы скажем относительно этого? То, что народы, не ищущие праведности, получили праведность, но праведность – от веры. 31 Израиль же, следовавший Закону праведности, раньше язычников к закону праведности не

пришёл, 32 потому что не шёл дорогой веры, но думал, что имеет праведность от дел Закона. Израильтяне споткнулись о Камень преткновения, 33 как написано: «Вот, Я полагаю в основание на Сионе Камень преткновения и Камень соблазна. И всякий верующий в Него не будет постыжен».

Глава 10

Апостол, обличающий Израиль, отклоняет от себя подозрение в неприязни к иудеям (1-2). Он вновь показывает разницу между праведностью от Закона и праведностью от веры (3-8). Далее апостол объясняет, что мы спасаемся верой в Господа Иисуса Христа (9-13), указывая на то, что познание Бога происходит через Богопросвещённых проповедников (14-21).

1 Братия! Истинно то, что я испытываю благоволение в сердце и молюсь Богу о спасении израильтян, а не враждую против них. 2 Ведь я свидетельствую им о том, что они имеют ревность в отношении Бога, однако не по разуму. 3 Они не понимают праведности Божией и стремятся установить собственную праведность. Силясь исполнить Закон, они стали непокорными праведности Божией через веру. 4 Потому что исполнение Закона – Христос, приводящий к праведности каждого верующего. 5 Моисей описывает, какова праведность от дел Закона, говоря, что «выполнивший его установления человек за это будет жив». 6 Он же говорит нам, какова праведность от веры: «Не сомневайся в том, что возможно подняться на небо, этим ты низводишь оттуда Христа; 7 и не сомневайся в том, что возможно спуститься в бездну: Христос уже сошёл туда и воскрес из мёртвых». 8 Но что он говорит далее? «Вблизи от тебя есть слово – в устах твоих и в сердце твоём». Это и есть слово веры, которое мы возвещаем. 9 Поэтому, если сможешь утверждать устами твоими что Иисус – Господь, и поверить в сердце твоём, что Бог воскресил Его из мёртвых, будешь спасён; 10 поскольку для получения праведности необходима вера от сердца – твёрдая и истинная, для спасения же необходимо дерзновенное и бесстрашное исповедание. 11 Писание говорит: «Всякий

верующий в Него не посрамится», 12 поскольку для Бога не существует разделения на иудея и эллина, потому что Он – Господь всех, являющий спасение для всех призывающих Его.[15] 13 Поэтому всякий, призвавший имя Господне, будет спасён. 14 Каким же образом они будут призывать Того, в Кого не уверовали? Как же они уверуют в Того, про Которого не слышали? Как же они услышат без возвещающего? 15 Кто же будут возвещать, если не будет послан для этого? Как написано: «Как блаженны ноги возвещающих Божественное примирение и получение Божественных благ»! 16 Но не все послушались нашего благовествования. Исаия говорил об этом: «Господи! Кто поверил слышанному от нас»? 17 Итак, вера происходит не от чуда, а от услышанного, услышанное же – от слова Божия.18 Но разве мы можем сказать, что они не услышали? Без сомнения, до всякой земли дошёл голос их проповеди, и слова их – до пределов вселенной. 19 Но что сказать, разве этого не узнал Израиль? Прежде всех об этом говорил Моисей: «Я подвигну вас к соревнованию с не бывшими ранее Моим народом, возбужу в вас ревность против народа неразумного». 20 Исаия же смело высказывается перед убивавшими его иудеями и говорит от лица Бога: «Я был найден не ищущими Меня и явился не вопрошающим Меня». 21 К Израилю же говорит: «Весь день человеческой истории Я простирал руки Мои к народу непослушному и противоречащему Мне».

[15] Златоуст замечает, что иудеев смущала утрата превосходства перед другими народами, и апостол Павел доказывал им то, что будущее равенство с другими народами издревле предвозвещали пророки.

Глава 11

Апостол доказывает, что Бог не отверг Свой народ, поскольку сохранился остаток верных иудеев (1-5), однако праведность их – не от дел Закона (6). Далее он объясняет причину отпадения Израиля (7-10), и показывает, что это отпадение промыслительно, так как попущено Богом для общей пользы (11-36).

1 Итак, я спрашиваю: неужели Бог отверг Свой народ? Да не будет таких мыслей! Потому что и я – израильтянин от семени Авраама, колена Вениаминова. 2 Не отверг Бог народ Свой, который Он знал наперёд. Или вы не помните, что устами Илии говорит Писание? Как он обращался к Богу, свидетельствуя против Израиля и говоря: 3 «Господи! Пророков Твоих они убили, жертвенники Твои разрушили,[16] и я остался один, и моей души ищут»! 4 Но что говорит ему Божественное Всеведение? «Я оставил Себе семь тысяч мужей, которые не преклонили колено своё Ваалу». 5 Так же и в нынешнее время по избранию Благодати образовался остаток верных Богу израильтян. 6 Праведность же от дел – это уже не проявление Благодати, поскольку дело Закона – более не есть дело спасения. 7 Что же можно сказать? То, чего искал Израиль, он не достиг. Избранные достигли, а прочие ожесточились, 8 как и было написано: «Попустил им Бог духа усыпления: глаза, чтобы не видеть и уши, чтобы не слышать до сегодняшнего дня». 9 И Давид говорил об этом: «Да будет радость их от предания на смерть Господа словно сеть для добычи – на соблазн и на воздаяние им! 10 Да будут помрачены глаза их, чтобы не могли они видеть, и спину их согни навсегда»! 11 Итак, я спрашиваю: неужели израильтяне преткнулись, чтобы совершенно погибнуть? Да не будет таких мыслей! Но их падение способствовало спасению язычников – к возбуждению в них ревности. 12 Если же падение иудеев открывает богатство мира, и их порок служит обогащению язычников, то насколько более важным будет их общий приход ко Христу? 13 Ведь я говорю это вам, язычникам, поскольку я –

[16] Блаженный Феодорит считает разрушение жертвенников, посвящённых Господу, выражением особенной ненависти к Богу, так как пророков могли ненавидеть за обличение.

апостол язычников. Однако же, буду прославлять своё служение, 14 если каким-нибудь образом смогу возбудить ревность в сродниках моих по плоти и спасти хотя бы некоторых из них. 15 Ведь если отвержение их послужило примирению остального мира с Богом, что же будет тогда, когда через принятие веры они получат воскресение из мёртвых? 16 Потому что если начаток свят, то и вся совокупность; и если прародительский корень свят, то и ветви. 17 Если же какие-либо из ветвей были отломлены, ты же, совершенно дикая маслина, была привита среди них, и сделалась сообщницей питания от Корня маслины, 18 не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, знай: не ты держишь Корень, но Корень тебя. 19 Ты можешь сказать: «Ветви были отломлены, чтобы я смог быть привит»! 20 Хорошо! Они были отломлены неверием, ты же стоишь верой: не высокоумствуй, но бойся! 21 Ведь если Бог природных ветвей не пощадил, то, возможно, не пощадит когда-нибудь и тебя? 22 Итак, видишь доброту и суровость Божию: к тем, павшим – суровость, к тебе же – доброту Бога? Но это будет продолжаться, если сможешь пребывать в добре, так как иначе и ты отсечёшься. 23 Впрочем, и те отломленные ветви, если не останутся в неверии, будут привиты, ведь Бог силен опять привить их. 24 Ведь если ты, обладая природой дикой маслины, был отсечён от неё, и вопреки природе был привит к хорошей маслине, то тем более эти, родные по природе, будут привиты к собственной маслине. 25 Не хочу, братия, чтобы вы, думая о себе слишком много, не зная той тайны, что ожесточение большей части Израиля произошло до времени, пока не сможет войти в Церковь полнота язычников. 26 После этого весь Израиль будет спасён, как написано: «Придёт от Сиона Избавляющий и отвратит нечестие от Иакова. 27 И Он даст им от Меня этот Завет, и тогда смогу отнять грехи их». 28 С одной стороны, согласно Евангелию, иудеи – враги по причине гонений на вас, с другой же, согласно Божественному избранию – возлюбленные Богом ради отцов, 29 поскольку Божии дарования и призвание неотменимы. 30 Ведь и вы когда-то не покорились Богу, теперь же были помилованы благодаря тому, что Бог прежде заключил вас в непослушание. Тогда вы, подлежащие обвинению,

нуждались в помиловании и пощаде. 31 Так и они теперь не покорились для осуществления вашего помилования, чтобы и они со временем смогли быть помилованными. 32 Потому что Бог всех заключил в непослушание, чтобы через это смочь всех помиловать. 33 О, как велика бездна богатства и премудрости и всеведения Божия! Насколько непостижимы решения Его и неисследуемы пути Его! 34 Поистине, кто познал ум Господень? Или кто стал Ему советником? 35 И кто дал Ему что-либо, чтобы это было ему возвращено? 36 Потому что всё существующее из Него, и через Него, и в Нём имеет причину. Ему слава во веки! Аминь!

Глава 12

С 12-й главы начинается часть послания к Римлянам, которую можно обозначить как «пастырские наставления уверовавшим». Принявший крещение должен воздерживаться от прежней мирской жизни (1-2) и не гордиться (3). Мы, как члены человеческого тела, в одном теле Христовом имеем различные духовные дарования (4-8), и должны осуществлять деятельную любовь по отношению ко всякому человеку (9-21).

1 Итак, прошу вас, братия: цените щедрые дары Божии, данные вам, и поэтому предоставьте ваши тела Богу как жертву живую, святую и угодную Ему через ваше разумное служение. 2 И не принимайте образ, соответствующий этому разлагающемуся веку, но преобразовывайтесь обновлением вашего ума, чтобы вы смогли понимать, какова воля Божия, благая, угодная и совершенная. 3 Говорю же по данной мне благодати ко всякому находящему среди вас: не думайте о себе более того, что надлежит думать, но будьте скромными – насколько кому Бог определил духовных дарований. 4 Всем известно, что мы имеем в одном теле многие члены, все же члены имеют не одно и то же назначение. 5 Таким же образом, и мы многие – одно тело во Христе, по отдельности же – члены, 6 имеющие по благодати, данной нам, различные дарования: или пророчество, данное каждому

соразмерно его вере, 7 или особое служение среди церковных служений, или учительство, основанное на Божественном Учении, 8 или дар утешения и убеждения к добродетели. Кто-то из вас по простоте имеет дар щедрой раздачи милостыни, кто-то является усердным предстоятелем христианской общины, а кто-то умеет оказывать милосердие с веселием, не унижая другого. 9 Духовная любовь должна быть непритворна, нелицемерна. Вы же отвращайтесь от зла и будьте расположены к добру. 10 Имейте друг к другу братскую расположенность; во взаимной почтительности уступайте первенство друг другу. 11 В усердии своём не будьте нерешительными, но как служители Господа пламенейте духом. 12 Радуйтесь в надежде, имейте выдержку в скорби, пребывайте в молитве. 13 Будьте участниками в материальных нуждах святых, и получите от них духовные дарования; ищите возможность оказать гостеприимство. 14 Благословляйте преследующих вас; благословляйте, а не проклинайте! 15 Радуйтесь с радующимися, и плачьте среди плачущих. 16 Относитесь ко всем как к равным себе, думая не о высокопоставленных знакомствах, но разделяя страдания униженных и помогая презираемым. Не довольствуйтесь своим мнением, но принимайте советы от других. 17 Не воздавайте злом за зло, но придумывайте, как бы ответить добром даже злодею. 18 Используйте любую возможность для достижения мира между людьми. 19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию, потому что написано: «Оставьте Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь». 20 Поэтому, если врагу твоему случится испытывать голод, накорми его, если же случится испытывать жажду, напои его. Ведь делая это, ты накопишь огненные угли на его голову, чтобы он испытывал душевные терзания и исправился. 21 Не будь побеждаем злом, но побеждай зло добром!

Глава 13

Апостол определяет отношение римских христиан к власти (1- 7), а затем переходит к пастырским наставлениям о взаимной любви (8-10) и приближении дня Страшного суда Господня (11-14).

1 Всякая душа пусть будет подчинена высшим властям,[17] ведь не существует какой-либо власти, кроме той, что определена каждому народу Богом. Власть же по своему существу является Божьим установлением. 2 Так что противопоставляющие себя власти противятся Божию установлению, и этим на себя самих навлекают осуждение. 3 Ведь начальники – не угроза для делающих добрые дела, но для делающих злые. Хочешь не бояться власти? Твори доброе, и будешь иметь похвалу от неё! 4 Ведь начальник – Божий слуга, тебе на добро. Если же станешь творить зло, бойся, потому что он не напрасно носит меч, как служитель Божий, отмщающий в гневе делающему злое. 5 Поэтому необходимо повиноваться ему не только боясь его гнева, но и по совести. 6 Ведь вы по этой причине и платите налоги, поскольку начальники – Божьи служители, постоянно пребывающие в этом служении. 7 Итак, воздавайте всем должное: кому земельный налог – налог, кому торговую подать – подать, кому страх – страх, кому честь – честь. 8 Никому ничем не будьте должны, кроме взаимной любви, потому что любящий другого исполнил Закон. 9 Ведь заповеди: «Не прелюбодействуй!», «Не убей!», «Не кради!», «Не пожелай!» так же, как и любая другая заповедь заключаются в заповеди: «Возлюби ближнего твоего как самого себя!». 10 Любовь не делает ближнему зла, а любящий, таким образом, исполняет Закон. 11 Знайте же то обстоятельство, что час Страшного суда уже наступает для нас: ведь сейчас спасение ближе к нам, чем в то время, когда мы уверовали. 12 Ветхозаветная ночь прошла, день же пришествия Владыки приблизился. Отложим же дела тьмы и оденем на себя духовное оружие света. 13 Находясь во дне, мы можем

[17] По учению святых отцов мы должны подчиняться власти в той мере, насколько её требования согласны с благочестием. Противление заповедям Божиим не позволяет покоряться начальствующим. Это подразумевается в 4-м стихе в словах: «Начальник – Божий слуга».

прожить жизнь благообразно, а не в пиршествах и пьянстве, не в постелях и распутстве, не в ссоре и ревности. 14 Прошу вас, облекитесь в Господа Иисуса Христа и попечение о плоти не превращайте в похоти.

Глава 14

Апостол продолжает свои пастырские наставления. В 14-й главе речь идёт о спорах в молодой римской общине по поводу соблюдения пищевых запретов. Христиане из иудеев продолжали соблюдать пищевые ограничения Моисеева Закона. Язычники, приходя в гости, опасались съесть идоложертвенное, и поэтому отказывались от вкушения мяса под видом поста.

1 Являющихся слабыми в вере иудеев или эллинов, которые не могут преодолеть своих старых убеждений о пище, принимайте в свою общину без разбирательства их сомнений 2 Эллин верит в дозволенность есть пищу всякого рода; иудей, являющийся духовно слабым и боящийся случайно съесть свинину, ест овощи.[18] 3 Использующий в пищу мясо, не презирай не использующего, и не использующий в пищу мясо, не осуждай использующего, потому что Бог принял его покаяние! 4 Кто ты – судящий чужого домочадца? Он стоит или падает перед своим господином! Бог силен поднять его после любого падения! 5 Один постится в определённые дни, другой же – постоянно; каждый пусть основывается на собственном образе мыслей. 6 Различающий день ото дня – для Господа различает, а не различающий день ото дня – для Господа не различает; и съедающий пищу – для Господа съедает, поскольку благодарит Бога, и не съедающий пищу – для Господа не съедает, и благодарит Бога. 7 Потому что никто из нас не живёт для себя, и никто не умирает для себя; 8 если же и живём – для Господа живём, а если умираем – для Господа

[18] Так это место послания понимали наши восточные святые. Климент Александрийский и блаженный Августин считали, что боящимися съесть мясо были язычники, опасающиеся съесть что-либо идоложертвенное.

умираем. 9 Ведь Христос для этого и умер, и воскрес, и ожил, чтобы стать Господином и мёртвых и живых. 10 Что же ты судишь брата твоего? Или, можно сказать: «А ты что унижаешь брата твоего»? Не ты будешь наказан за него! Ведь все мы будем стоять перед судом Христа! 11 Потому что так говорит Писание: «Клянусь Самим Собой! – говорит Господь. – Передо Мной преклонится всякое колено, и всякий язык будет прославлять Бога». 12 Очевидно, что каждый из нас даст отчёт Богу о себе самом. 13 Итак, более не станем судить друг друга, но более рассудите о том, как не создавать брату преткновение или соблазн. 14 Я знаю, и убеждён в Господе Иисусе, что ничто не может быть нечистым само по себе. Разве только считающему, что есть что-либо нечистое – тому и будет нечистым. 15 Если же из-за пищи огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоей пищей того, за кого умер Христос! 16 Пусть же из-за еды не будет злословимым ваше благочестие. 17 Ведь Царство Божие – не пища и питьё, но праведность, и мир, и радость в Духе Святом. 18 Служащий Христу этими добродетелями угоден Богу и уважаем людьми. 19 Итак, станем же добиваться взаимности, всего мирного и созидательного. 20 Не разрушай ради пищи дело Божие! Поистине, всё чисто; но плохо будет человеку, заставляющего съедать пищу, если он не исправит его душевного расположения. 21 Хорошо не есть мяса и не пить вина, и не делать ничего из того, в чём брат твой имеет преткновение, или соблазняется, или имеет слабость. 22 Ты имеешь веру? Имей её для себя самого перед Богом. Блажен не осуждающий себя в том, что ест. 23 Сомневающийся же, если съест, будет осуждён, потому что этот поступок – не от веры; всё же, что не от веры – грех. 24 Бог же может утвердить вас через моё благовествование и проповедь Иисуса Христа, посредством открытия тайны. Эта тайна была сокрыта вечными временами, 25 но теперь явлена посредством пророческих Писаний, повелением вечного Бога, к послуша́нию веры, ставшей известной во всех народах. 26 Ему, Единому мудрому Богу, через Иисуса Христа – слава во веки. Аминь!

Глава 15

Апостол продолжает беседу о немощных в вере иудеях и язычниках, призывая всех к единомыслию (1-12) и ревности о духовных дарованиях (13-14). Далее он описывает римлянам свою пастырскую деятельность (15-28), и, заканчивая главу, призывает их к сотрудничеству (29-33).

1 Мы же, сильные, имеем обязанность врачевать немощи бессильных, и
не себе самим угождать. 2 Каждый из нас пусть угождает ближнему, достигая
взаимной пользы, 3 поскольку, и Христос не Себе Самому угодил, но как
написано: «Поношения ругающих Тебя пали на Меня». 4 Ведь всё, написанное
прежде, было написано для нашего научения, чтобы мы, получающие от
чтения Писаний терпение и утешение, могли иметь надежду. 5 Желаю, чтобы
Бог терпения и утешения дал вам стать единомысленными – по примеру
Христа Иисуса, 6 чтобы вы единодушно, едиными устами могли славить Бога
и Отца Господа нашего Иисуса Христа. 7 Поэтому, принимайте друг друга, как
и Христос принял вас к Себе в славу Божию. 8 Говорю же вам: Христос Иисус
сделался служителем для обрезанных ради истины Божией, чтобы утвердить
обещанное отцам. 9 Язычники же ради милости Божией также могут
прославлять Бога, как написано: «Ради этого буду возвещать о любви к Тебе
между язычниками и имени Твоему петь псалмы». 10 И в другом месте
Писание говорит: «Возрадуйтесь, язычники, среди народа Его». 11 И вновь
восклицает Давид: «Хвалите Господа все язычники и прославьте Его все
народы»! 12 Ему вторит Исаия: «Восстанет корень Иессея, чтобы управлять
язычниками; на Него будут надеяться язычники». 13 Желаю же, чтобы Бог
надежды преисполнил вас всякой радости и надежды в вере, чтобы вы
изобиловали в надежде, в силе Духа Святого. 14 Я же, братия мои, убеждён,
что вы и теперь полны доброты, исполнены всякого познания и способны
наставлять других. 15 Писал я вам, братия, решительно, но соразмерно вашей
вере, мало-помалу, напоминая вам обо всём посредством благодати, данной
мне от Бога, 16 поскольку я являюсь служителем Иисуса Христа для
язычников. Моё священническое служение осуществляется через Евангелие

Божие, чтобы вера ваша смогла быть благоприятным приношением, освящённым в Духе Святом. 17 Моя же похвала от верующих в Бога – во Христе Иисусе. 18 Ведь я не осмелюсь сказать что-нибудь, чего не совершил Христос через меня для послушания язычников – словом и делом, 19 в силе знамений и чудес, в силе Духа Божьего. Это было для того, чтобы я распространил Евангелие Христа от Иерусалима и окрестностей до пределов Европы. 20 Кроме того, я стремился возвещать Евангелие не там, где уже было проповедано имя Христа, – чтобы не на чужом основании строить духовное здание, 21 но как написано: «Те, которым не было возвещено о Нём, увидят, и те, которые не услышали, поймут». 22 Поэтому-то я и имел многие препятствия для прихода к вам. 23 Теперь же я более не имею места для проповеди в этих странах, имею же с давних лет желание, чтобы прийти к вам. 24 Поэтому, как только смогу отправиться в Испанию, приду к вам. Ведь я надеюсь, что когда буду проходить пределы Рима, увижу вас, и вы проводите меня в Испанию, – но не прежде того, как я смогу быть насыщен общением с вами. 25 Теперь же я иду в Иерусалим с милостыней для святых, 26 так как балканские народы в Македонии и Ахайи расположились совершить некоторое участие в нуждах нищенствующих иерусалимских святых. 27 Они расположились к помощи, однако они – и должники их: ведь если язычники приобщились к их духовным дарованиям, то имеют долг послужить им в телесных нуждах. 28 Когда же выполню своё намерение и доставлю жителям Македонии и Ахайи этот плод взаимной любви, отправлюсь через вас в Испанию. 29 Знаю же, что когда приду к вам, найду и вас исполненными Евангельского милосердия ради Христа. 30 Прошу же вас, братия, ради Господа нашего Иисуса Христа и ради любви Духа оказать мне содействие в молитвах за меня к Богу, 31 чтобы я смог быть избавлен от рук неповинующихся Христу в Иудее, и чтобы служение моё в Иерусалиме смогло было принято святыми.[19] 32 Тогда вскоре я смогу прийти к вам в радости, и

[19] Иосиф Флавий описывает настроения иерусалимских иудеев, не желавших получать никаких даров или пожертвований от чужеземцев.

посредством Божьей воли отдохнуть с вами. 33 Бог же мира да будет со всеми вами! Аминь.

Глава 16

В предисловии к 16-й главе Златоуст пишет, что многие, считающие себя ревностными христианами, напрасно оставляют без внимания эту часть послания, как не имеющую в себе ничего важного, так же, впрочем, как и родословную, помещённую в Евангелии. По слову святителя, эти люди проходят мимо больших слитков духовного золота.

1 Я представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церковной общины в коринфском порту Кенхрея. 2 Прошу вас, примите её ради Господа, как принимают святых, и предоставьте ей всё, в чём она нуждается для своих дел, ведь она явилась покровительницей многих, и меня самого. 3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, соработников моих во Христе Иисусе, 4 которые ради моей души отдали в залог свои головы, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников, а также всю их домашнюю общину. 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток южных Балкан для Христа. 6 Приветствуйте Мариам, которая много потрудилась для нас. 7 Приветствуйте Андроника и Иунию, родственников моих, вместе со мной бывших в заключении, которые знамениты между апостолами, и которые прежде меня духовно родились во Христе. 8 Приветствуйте Амплия, моего возлюбленного в Господе. 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного моего. 10 Приветствуйте Апеллеса, ставшего совершенным во Христе. Приветствуйте домочадцев Аристовула. 11 Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте тех домочадцев Наркисса, которые в Господе. 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся в Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась в Господе. 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою. 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Гермеса, Патро́ва,

Ерма и братьев, которые с ними. 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нире́я и сестру его, и Олимпана, и всех святых, которые с ними. 16 Приветствуйте друг друга святым целованием. Через нас вас приветствуют все христианские общины. 17 Прошу же вас, братия, наблюдать за творящими раздоры и соблазны против учения, которое вы изучили, и уклоняться от них. 18 Они не служат Господу нашему Иисусу Христу, но служат своему чреву, и посредством льстивых и изящных речей вводят в заблуждение сердца беззлобных людей. 19 Весть о вашем послушании достигла до пределов вселенной, и я радуюсь за вас. Хочу же, чтобы вы были мудрыми на добро и непричастными злу. 20 Бог же мира вскоре сокрушит сатану под ноги ваши. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. 21 Приветствует вас Тимофей, соработник мой, и Луций, и Иасон, и Сосипатр – родственники мои. 22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, под диктовку написавший это послание. 23 Приветствует вас Гаий, оказавший гостеприимство мне и всей церковной общине. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт. 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь!

Введение к буквальному переводу

Главной нашей задачей при создании буквального перевода являлось *создание наиболее точного текста, максимально сохраняющего морфологические формы всех греческих слов оригинального текста*[20], что является важным *не только для читателя, изучающего древнегреческий, но и для любого вдумчивого читателя*. Кроме того, важной задачей при составлении перевода было сохранение многозначности слов греческого текста, что при отсутствии русских слов-эквивалентов компенсировалось текстовыми сносками словарных значений греческих слов.

Этот перевод осуществлён с помощью методологии, включающей в себя:

1. **Патристический метод**. С помощью этого метода мы решаем проблему «декодирования первичной коммуникативной ситуации» – то есть правильного понимания смысла оригинального текста с помощью святоотеческих толкований для дальнейшего перевода на современный русский язык. Таким образом мы стараемся максимально избавиться от переводческой субъективности, и не навязывать читателю *своё* понимание текста. Мы считаем, что древние отцы-экзегеты имеют перед современными исследователями следующие преимущества:

– они максимально приближены ко времени написания новозаветных текстов, и лучше понимают древнегреческий язык;

– они в максимальной степени были знакомы с устным экзегетическим преданием древней Церкви, которое могло не сохраниться до наших дней;

– обладая личной святостью, они имеют несоизмеримо больший авторитет для объяснения новозаветных текстов по сравнению с современными учёными библеистами.

2. **Метод суммирования святоотеческой экзегезы.** Понимая важность заповеди «исследовать Писание» (Ин.5:39), мы осознаём, что выполнить эту заповедь возможно только работая с многозначным, максимально

[20] То есть, в данном случае – Текста Большинства.

приближенным к греческому оригиналу текстом. Максимальная многозначность нашего перевода достигается тем, что мы используем *все* известные нам святоотеческие экзегетические материалы, которые знакомят нас с различными пониманиями того или иного отрывка Священного Писания.

3. Метод совмещения прямого и непрямого переводов. С помощью этого метода мы избавляемся от бесконечного противопоставления удобочитаемых, но неточных – так называемых «литературных» (т. е. «непрямых переводов») и «консервативного» дословного или буквального (т. е. «прямого») перевода. Напомним читателю, что *наш перевод является буквальным*. В нём, как и в подстрочниках все греческие слова переводятся русскими эквивалентами, максимально сохраняющими как части речи, так и формы переводимого слова (наклонение, время, число, падеж и т. д.). Вынужденные отклонения от этого правила всегда сопровождаются текстовыми сносками, объясняющими причину такого отклонения. Элементами «литературного» перевода, улучшающими читабельность текста, являются вставки в [квадратных] скобках. Слова, находящиеся в квадратных скобках, отсутствуют в тексте оригинала, и легко могут пропускаться читателем, желающим ближе познакомиться с греческим оригиналом. При этом надо заметить, что даже эти литературные пояснения мы стремились вносить на основании святоотеческой экзегезы с текстовыми сносками на источник.

Что касается перевода Послания к Римлянам, мы имеем немного дошедших до нашего времени древних святоотеческих экзегетических материалов.[21] Это облегчает нашу задачу по суммированию святоотеческой

[21] «Существует большое количество комментариев на Послание к Римлянам, многие из которых сохранились в более или менее цельном виде. Первым … является массивный труд Оригена (185-254), который написал на это послание не менее пятнадцати книг… Следующие сколько-нибудь значительные комментарии на Послания к Римлянам появились более чем столетие спустя после Оригена. Некий Евфалий Дьякон (конец IV – начало V в.) сделал такую попытку… Комментарии Евсевия Емесского и Акакия Кесарийского дошли до нас лишь во фрагментах… Согласно общепринятому мнению, самым значительным полноценным комментарием на Послание является труд неизвестного учёного, писавшего в Риме в период с 366 по 384 год. Он писал по латыни, и в средневековый период его путали с Амвросием Медиоланским (ок. 333-397) … Эразм Роттердамский, слегка скаламбурив, дал ему имя «Амвросиаст», которое закрепилось за этим анонимным автором с тех пор… Современниками Амвросиаста были многие греческие комментаторы, работы которых дошли до нас только во фрагментах… Следующей значительный греческий комментарий представляют гомилии Иоанна Златоуста (ок. 344/354-407) … Иоанн Златоуст – самый доступный для читателя и подходящий автор. Поздним современником Златоуста был Феодор Мопсуестийский (ок. 350-428),

экзегезы, однако, усложняет задачу «декодирования» первичного смысла греческого текста. Послание к Римлянам написано в полемическом стиле, что мы и попытались стилистически передать с помощью вопросительных и восклицательных предложений (например, Рим. 5:15-17). Впрочем, мы не являемся изобретателями подобного выражения стиля апостола Павла.[22]

Часть экзегетических сносок из гомилий святителя Иоанна Златоуста и блаженного Феодорита Кирского автору перевода приходится использовать не из русскоязычного издания, но переводить заново с греческого текста P. MIGNE, поскольку русские переводы не всегда точны.

Следует обратить внимание на то, что для удобства сноски проставлены в тексте следующим образом: сноска, стоящая после конкретного слова, как правило, относится к объяснению именно этого слова; сноска, стоящая после знака препинания, завершающего предложение, относится ко всему предложению; сноска, стоящая после запятой (а также точкой с запятой и двоеточием), относится к конструкции, стоящей перед запятой (часто это – конструкция с самостоятельным родительным падежом, или придаточное предложение); сноска, стоящая после «кавычек» (или скобок) относится к фразе, стоящей в «кавычках» (или скобках).

Предложенный текст перевода Послания к Римлянам не является окончательной редакцией, так как нет предела для совершенствования в этом направлении.

Прот. Аркадий Петровцев Февраль 2024

тоже антиохиец, чьи труды сохранились только во фрагментах… Какие бы критерии мы не применяли, Августин Иппонский (354-430) остаётся величайшим из латинских отцов Церкви, а его прочтение Послания к Римлянам отличается особой оригинальностью… После эпохи Августина появились другие греческие комментарии, самый примечательный из которых принадлежит Феодориту Кирскому (ок. 393-466) … **Цитирование малоизвестных авторов или произведений исключительно из желания упомянуть об их существовании, по нашему мнению, имеет мало смысла**» (*Брэй Д.* Введение к комментариям на Послание к Римлянам. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. xvi-xxii).

[22] «В рукописи B схолия открывается словами, опущенными Ф. Пьюзи: «Положив второго образом (τύπος) первого, он чуть ли не выпытывает у слушателей, обращаясь к ним через запятую с вопросом: Но дар благодати не как преступление?» (*Cramer J. A*. Op. cit. 1844. P. 47. Цит. по *Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 56).

Буквальный перевод послания к Римлянам

Глава 1

1 Павел[23], раб[24] Иисуса Христа, призванный[25] апостол[26], [пред]назначенный для благовествования[27] Бога, 2 [то есть того,] что [Он] прежде возвестил посредством Своих пророков в святых Писаниях 3 относительно Сына Своего, родившегося от семени Давидова по плоти, 4 определённого [же нами] посредством силы[28] [и] по Духу святости Сына Божия,[29] посредством воскресения из мёртвых – Иисуса Христа, Господа нашего,[30] 5 через Которого [мы] получили благодать и апостольство, [чтобы приводить людей] к послушанию веры во всех народах – ради имени Его – 6

---

[23] «Для чего Бог переменил ему имя и бывшего Савла назвал Павлом? Для того, чтобы ему и в этом отношении не быть меньше апостолов, но какое преимущество имел верховный из учеников [– Симон, названный Господом Петром – Примечание автора], такое же приобрёл и Павел, и получил основание для большего с ними союза» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 11.)

[24] «Раб имеет здесь обыкновенное уничижительное значение. Поелику имел сказать о себе нечто великое, то предпосылает тому смиренное, чтобы внушить, что если говорит великое, то говорит не по самовозношению. Я *раб*, говорит, *Христов*, будто последний в дому Его, не независимый какой распорядитель, а слуга послушный, исполняющий одни повеления. Все, что ни говорю, ни делаю, говорю и делаю потому, что так приказано» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 39).

[25] «Павел везде называет себя *призванным*, свидетельствуя этим о своей признательности, потому что не сам искал и нашёл, но, будучи призван, явился и повиновался. И верующих он также называет призванными, хотя они призваны только для того, чтобы уверовать» (Там же. С. 12).

[26] Греческое слово ἀπόστολος имеет первоначальное значение «посланный», «отправленный» [Господом – Примечание автора] (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 123).

[27] Здесь апостол Павел использует слово εὐαγγέλιον – «евангелие». На это обращает внимание святитель Иоанн Златоуст: «Итак, не один Матфей или Марк есть евангелист, равно как не один Павел есть апостол, но также и первые, хотя Павел по преимуществу называется апостолом, а те евангелистами» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 12.)

[28] «Ведь и мы наречены сынами, однако не в *силе*, но удостаиваясь такого наименования в качестве благодати и приобретая это только по воле Бога Отца … Следовательно, как образы относятся к первообразу, так и мы, сыны через усыновление, относимся к Тому, Кто Сын по природе и *силе*…» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 48).

[29] «Здесь сказано о том, что [уверовавшие] получили дар Духа после Его воскресения; упоминает же [Павел] воскресение из мёртвых, потому что мы все в Нём были распяты и воскресли» (*Августин Гиппонский, блаж.* Рассуждение о Послании к Римлянам / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 34).

[30] «До креста и страдания не только прочие иудеи, но и самые апостолы не были уверены о Владыке Христе, что Он Бог. Претковением было для них во Христе человеческое, когда видели, что ест, пьет, спит, утруждается; и чудеса не приводили их к уверению в сем … Посему до страдания апостолы имели о нём такие мысли, но по воскресении и восшествии на небо, по сошествии Всесвятого Духа и после чудес всякого рода, какие совершили, призывая досточтимое имя Христово, все верующие познали, что Христос есть Бог и Единородный Сын Божий. Посему и здесь божественный Апостол научил тому, что, названный сыном Давидовым по плоти, наречён и явлен Сыном Божиим по силе, какою воздействовал Всесвятой Дух, по воскресении из мёртвых Самого Господа нашего Иисуса Христа» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 97-98).

среди которых находитесь и вы,[31] призванные Иисуса Христа; 7 всем, находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа нашего Иисуса Христа. 8 Прежде же [всего] благодарю Бога моего посредством[32] Иисуса Христа за всех вас, потому что вера ваша возвещается во всём мире. 9 Ведь свидетель мой – Бог, Которому [я] служу духом моим[33] к благовествованию Сына Его, что непрестанно возбуждаю [в] себе[34] напоминание [о] вас, 10 всегда просящий во время моих молитв – не удастся ли, наконец,[35] по воле Божией прийти к вам. 11 Ведь [я] желаю увидеть вас, чтобы [я] смог поделиться с вами[36] некоторым духовным дарованием,[37] чтобы стать вам утверждёнными,[38] 12 то есть стать [нам] с вами утешенными друг в друге посредством веры – и вашей, и моей. 13 Не хочу же, чтобы вы не знали,[39] братия, что [я] многократно определял себе [срок][40] прийти к вам, но не был допущен[41] – [даже] до сих пор, чтобы я смог получить

---

[31] «Обращая речь к Римлянам, которые пребывали как бы на некоторой вершине всей вселенной, он не отдаёт им никакого преимущества перед прочими народами и, хотя они тогда владычествовали и господствовали, Павел не говорит, что они имеют какое-нибудь преимущество и в духовном отношении» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 17-18).

[32] «Всё от Бога к нам нисходит чрез Господа Иисуса Христа, и от нас к Богу всё должно восходить чрез Него же» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 68).

[33] «… наше служение Богу совершается не при посредстве овец, тельцов, дыма и курения, но через душу духовную [διὰ ψυχῆς πνευματικῆς – Примечание автора], что именно и изобразил Христос, сказав: «Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине» (Ин.4:24)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 26).

[34] Греческий глагол ποιέω используется здесь в медиальном залоге.

[35] Буквально: «не будет ли, наконец, удавшимся».

[36] Греческий глагол μεταδίδωμι имеет значения: «уделять кому что, допускать к участию, τινί кого, τινός, реже τί в чём, τινί τινος делиться с кем чем, communico, participem facio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 636).

[37] «Слова сии исполнены смиренной о себе мысли; не сказал: «желаю дать», но: … [ἵνα τι μεταδῶ (чтобы [я] смог поделиться с вами) – Примечание автора], ибо передаю, что сам приял» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 100).

[38] Конструкция Infinitivus Substantialis. Допустим следующий перевод: «для утверждения вашего».

[39] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[Не хочу же] вас не знать».

[40] Греческий глагол προτίθημι в медиальном залоге имеет значения: «1) ставить *или* держать перед собою … 2) публично (от себя, своею властью) устраивать, назначать, τί, … promulgo, публично объявлять, доводить до сведения, обнародовать, постановлять, определять, *ос*. назначать какой-нибудь срок, τί. 3) выставлять покойника … 4) наперёд ставить себе задачей…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 864).

[41] Греческий глагол κωλῡ́ω имеет значения: «impedio, arceo, prohibeo, препятствовать, мешать, служить помехой, удерживать, не допускать» (Там же. С. 582). «Апостол говорит только, что у него были препятствия, но какие именно – об этом не говорит. Ведь он не исследует повелений Владыки, а только повинуется им, хотя другим и естественно было недоумевать, почему Бог столь знаменитому и обширному городу, на который обращены были взоры целой вселенной, препятствовал так долго пользоваться столь

какой-нибудь плод[42] и среди вас, как и среди остальных народов: 14 я должен и эллинам, и варварам, и мудрым, и неразумным. 15 Таким образом, моё желание и вам, находящимся в Риме, совершить проповедь Евангелия; 16 ведь [я] не стыжусь[43] Евангелия Христа, оно – сила Божия для спасения всякому верующему: как сперва иудею,[44] так и эллину. 17 Ведь в нём открывается праведность Божия от веры к вере,[45] как написано: «Праведный же будет жить от веры»[46]. 18 Потому что открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправедность людей, удерживающих истину в неправедности, 19 по той причине, что ве́дение[47] Бога явно среди них: ведь Бог им явил [его].[48] 20 Ведь

великим, как Павел, учителем» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 31).

[42] «*Да некий плод имею и в вас* – говорит Апостол применительно к притче о талантах. Благодать Апостольства есть как талант. Пустить в обращение сей талант и приобретать на него прибыль – значит: посевать веру в сердцах неведающих Бога, научать их благонравию, освящать благодатию – словом, соделывать людей спасающимися. Чем больше кто приводит людей на путь спасения, тем более талант его приносит прибыли или плода» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 87).

[43] «Так, в послании к Галатам он говорил: *а я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа* (Гал.6:14). Почему же здесь не говорит: «хвалюсь», но сказал: «не стыжусь»? Римляне были слишком преданы мирским занятиям вследствие своего богатства, власти, побед, и ради собственных царей, которых они считали равными богам, и даже так и называли их, и поэтому угождали им храмами, жертвенниками и жертвами. Так как они были весьма надменны, а Павел должен был проповедовать Иисуса, называемого сыном плотника, воспитавшегося в Иудее, в доме незнатной женщины, не имевшего при Себе оруженосцев, не окружённого богатством, но умершего вместе со злодеями, как преступник, и претерпевшего много и другого бесславного, то римлянам, которые ещё не знали неизреченных и великих тайн, естественно было всего этого стыдиться» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 35-36).

[44] «… слово «во-первых» употреблено только для обозначения порядка. Иудей не имеет преимущества получить оправдание в большей степени, а только удостоен получить его прежде» (Там же. С. 36).

[45] «Ибо до́лжно верить пророкам и ими руководиться к вере евангельской» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 102). «Но Бог оправдал нас не от дел, но от веры, которая должна возрастать в бо́льшую и бо́льшую веру; ибо недостаточно того, чтобы сначала уверовать, но мы должны восходить от первоначальной веры в веру совершеннейшую, то есть в состояние непоколебимое и твёрдое, как и апостолы сказали Господу: «Умножь в нас веру» (Лк.17:5)» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 267-268).

[46] Ср. Авв.2:4.

[47] Греческое слово γνωστός имеет значения: «1) знакомый, известный, notus. 2) *атт. и поэт.* понятный, ясный, qui intellegi potest» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 192).

[48] «Бог ведение о Себе вложил людям с самого начала; но язычники, приложив своё знание о Боге к деревьям и камням, оскорбили истину по собственной вине, так как сама истина пребывает неизменною и имеет славу непоколебимую. … Ты же докажи мне и убеди, что знание о Боге открыто было язычникам, но они самовольно отклонились от него. Как же оно было им открыто? Разве им голос раздался с неба? Нет, но Бог сделал то, что больше голоса могло привлечь их внимание, именно – Он поставил перед ними Своё творение, которое, при посредстве одного созерцания красоты всего видимого, научало и мудреца, и необразованного, и скота, и варвара возноситься мыслию к Богу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 44).

невидимое Его [естество] от создания вселенной постигается[49], [будучи] понимаемое через творения, и [также –] вечная Его сила и Божество, чтобы они остались без оправдания;[50] 21 [и это –] по той причине, что [будучи] узнавшие Бога, [они Его] прославили или возблагодарили не как Бога, но сделались безрассудными[51] в рассуждениях своих, и стало помрачённым неразумное[52] их сердце. 22 Утверждающие, что они – мудрецы,[53] стали глупцами, 23 и променяли славу нетленного Бога на подобие изображения смертного человека, и птиц, и четвероногих, и пресмыкающихся. 24 Поэтому и предал их Бог в устремлениях сердец их к нечистоте – чтобы обесчеститься телам их в самих себе. 25 [Это –] те, которые заменили истину Божию на ложь и почтили, и совершили богослужение творению вместо Творца, Который благословен во веки. Аминь.[54] 26 По этой причине предал их Бог на нечестивые страсти[55], ведь [даже] и женщины их заменили естественное сношение на противоестественное. 27 Подобным же образом и мужчины[56] оставившие естественное употребление женского пола, были распаляемы в

---

[49] Греческий глагол καθοράω имеет значения: «a) despicio, смотреть (сверху) вниз … б) prospicio, издали смотреть, замечать, видеть, animadverto. в) inspicio, осматривать, смотреть. г) *перен*. понимать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 490).

[50] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «для [того, чтобы] быть их неоправданных». «Как же через творение познаётся вечная сила Его? Поскольку тленной является природа того, что приведено в бытие и во времени призвано к существованию, постольку Творец его непременно должен быть нетленным и вечным; следовательно, они никакого оправдания не найдут в день суда» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 49).

[51] Греческий глагол ματαιόω («быть суетным») происходит от слова μάταιος, имеющего следующие значения: «vanus, irritus, inanis, пустой, напрасный, тщетный, ни к чему не ведущий, суетный; голословный, невероятный, незаслуженный, бесполезный, inutilis; глупый, безрассудный, imprudens, бестолковый, легкомысленный, лживый, непристойный, mendax, protervus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 620).

[52] Греческое слово ἀσύνετος имеет значения: «1) непонятливый, глупый, безумный, неразумный… 2) *поэт.* непонятный» (Там же. С. 146).

[53] Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «[Утверждающие] быть мудрые».

[54] «Не удержался Апостол, чтобы к воспоминанию о Боге не приложить славословия Ему – знак всегда присущего в душе страха Божия и сердечного благоговения пред Ним» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 150).

[55] Греческое слово πάθος имеет следующие значения: «1) приключение, случай, casus, участь, судьба, *ос*. несчастная, несчастие, calamitas, беда, страдание, горе; *ос*. поражение… 2) душевное страдание, волнение, чувство, страсть… 3) событие, явление…; *также* печальное явление, ужасное дело *и самое* место печального происшествия» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 728).

[56] Греческое слово, редко употребляемое в Священном Писании, ἄρρην (ἄρσην) имеет значения: «мужчина, самец, masculus» (Там же. С. 138).

устремлениях[57] своих друг на друга – самцы на самцов, совершающие непристойность, и получающие возмездие, которое приличествует их заблуждению. 28 И так как не избрали [они, чтобы] иметь Бога в познании[58], предал Бог негодному[59] образу мыслей, [чтобы] делать недолжное[60], их, 29 преисполненных всякой неправдой, блудом, лукавством, корыстью[61], злобой, полных зависти,[62] убийства, раздора, коварства, злонравия, 30 шепчущих на ухо,[63] наговорщиков, богоненавистников, наглецов, возвышающихся [над другими] хвастунов,[64] изобретателей зла, непокорных родителям, 31 неразумных, вероломных, лишённых любви,[65] непримиримых, немилосердных,[66] 32 тех, кто будучи познавшими Божие правосудие, – что

[57] Греческое слово ὄρεξις имеет следующие значения: «стремление, желание, аппетит, appetitus, desiderium» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 708).

[58] «’Εν ἐπιγνώσει … значит: и памятовать о Нём, содержать Его в уме и в сознании, с соответственными тому религиозными чувствами и расположениями, и иметь о Нём здравые понятия, истинно о Нём умствовать, истинное содержать исповедание веры» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 158).

[59] Греческое слово ἀδόκιμος имеет следующие значения: «незнатный, негодный, плохой» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 14).

[60] Причастие [μὴ] καθήκοντα («[не]годному») образовано от греческого глагола καθήκω, среди значений которого есть следующая группа: «приличествовать, следовать, convenio, … καθήκει τινί *с неопр*. следует, надлежит, прилично, должно, decet» (Там же. С. 487).

[61] Греческое слово πλεονεξίᾳ имеет следующие значения: «желание иметь больше, притязательность, жадность, корыстолюбие, властолюбие…» (Там же. С. 797).

[62] «Исполненных зависти. Это – мучительная страсть, не может она терпеть благоуспешности ближнего, ею порождено убийство и зачата лесть. Ибо, завистию уязвившись, Каин, и в содействие употребив обман, вывел брата в поле и отважился на убийство» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 107).

[63] «Новый оттенок в образе выражения; прежде исчислялись пороки, а теперь внимание переносится на людей порочных» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 165-166).

[64] «Согрешить и много думать о себе – хуже самого греха» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 64).

[65] «*Нелюбовны* – ἄστοργοι. – Στοργή – любовь родственная, родителей к детям, детей к родителям, также взаимная любовь супругов, а далее братьев и сестёр и еще далее – друзей. Не ищи у них любви человека к человеку ради человечества; у них нет даже той, которая естественно насаждена бывает в сердце: они и эту заглушают в сердце» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 170).

[66] «Об этом говорит здесь и Павел: «*Вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы*», – показывая, что они погубили самый дар природы. Мы имеем некоторое естественное расположение друга к другу, которое свойственно даже животным, как сказано: «*Всякое животное любит подобное себе, и всякий человек – ближнего своего*» (Сир.14:19). Но язычники сделались свирепее зверей» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 65).

делающие такое достойны смерти[67] – не только это сотворяют, но и одобряют делающих.[68]

Глава 2

1 Поэтому, безоправдателен ты, всякий человек-судья,[69] ведь в чём [ты] обвиняешь другого, произносишь приговор себе самому, потому что делаешь то же [самое], будучи обвинителем.[70] 2 Мы же знаем, что поистине есть Божий суд на делающих таковое. 3 [Или] же, [ты,] человек, [будучи] обвинитель делающих таковое, и творящий то же [самое], рассчитываешь на то, что избежишь суда Божия? 4 Или пренебрегаешь богатством доброты[71] Его и терпения, и долготерпения, не замечающий, что благость Божия ведёт тебя к покаянию? 5 Из-за упорства же твоего и нераскаянного сердца [ты] копишь себе гнев[72] на день гнева и апокалипсиса[73], и правосудия Божия, 6 Который

---

[67] «*Достойны смерти* – под смертию разумеется или естественная смерть, в смысле: делающие таковое недостойны и жить, или переносно – самое строгое наказание, или смерть вторая по последнем суде и осуждении – ад. Апостол утверждает: язычники знали, что делающим такие дела не избежать праведного воздаяния. Это отнимает у них всякое извинение; не могут они прикрываться тем изворотом, что не знали. Вера в суд и воздаяние по смерти обща всем народам земли» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 172).

[68] «Тем самым он указывает, что, не только добровольно совершая зло, но и одобряя злодеяния, такие [люди], даже не совершая зла, сопричастны ему» (*Августин Гиппонский, блаж*. Рассуждения о «Послании к Римлянам» / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 36).

[69] «Это он сказал, обращаясь к правителям, так как этот город (Рим) имел тогда у себя в руках власть над всею вселенною. Итак, апостол прежде всего говорит: всякий, кто бы ты не был, сам лишает себя оправдания, так как когда ты осуждаешь прелюбодея, а сам прелюбодействуешь, то хотя бы никто из людей и не осуждал тебя, но ты в приговоре о виновном выносишь определение и о себе самом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 66).

[70] «Постоянное использование Павлом стиля диатрибы (обличительной речи) для усиления своих аргументов полностью соответствует … риторической цели Павла. Одна из главных особенностей диатрибы заключается в постоянном обращении Павла к воображаемым собеседникам, чтобы разъяснить и обосновать своё видение благовествования (*Stowers* 1981)» (*Грейтхауз У.* при участии *Лайонса Д*. Послание к Римлянам. Главы 1-8. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – С. 39).

[71] Греческое слово χρηστότης имеет следующие значения: «честность, доброта, благосклонность, probitas, benignitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1070).

[72] «Сам ты, говорит он, «*себе собираешь*», а не Бог тебе … Чтобы ты, услышав о гневе, не признал его действием страсти, апостол не признал его действием страсти, апостол прибавил: «*Праведного суда от Бога*» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 69).

[73] «И прекрасно сказал – «*откровения*», потому что тогда это открывается, когда каждый принимает по достоинству» (Там же). «Здесь правда не всегда одерживает верх, потому что дела скрываются, а там за откровением следует суд праведный» (*Феофилакт Болгарский, блаж*. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 274).

воздаст каждому по делам его: 7 одним – ради непоколебимости доброго дела ищущим [Божию][74] славу и честь, и бессмертие – жизнь вечную;[75] 8 упорствующим же[76] и не покоряющимся истине, повинующимся же неправде[77] – ярость и гнев. 9 Тяжесть и теснота [нападают][78] на всякую душу человека, [с усилием][79] совершающего зло: во-первых – иудею, [затем же] и э́ллину;[80] 10 слава же и честь, и мир всякому делающему[81] добро: во-первых – иудею, [затем же] и эллину[82], 11 так как у Бога нет лицеприятия. 12 Ведь [те,] которые беззаконно[83] согрешили, беззаконно и погибнут, и [те,] которые по закону

[74] «Искать славы — славолюбие, искать чести – честолюбие. То и другое — не добрые стремления; как же за них живот вечный? Искание славы и чести, когда оно обращено к славе и чести пустым и непрочным, человеческим, питающим самость человеческую, рождает пороки: славолюбие и честолюбие. Но когда оно обращено к вечной славе и чести у Бога в Царствии Небесном, то оно не пороки рождает, а добрые расположения, наводящие на добрые дела, кои не самость питают, а самоотвержения требуют. … Таким образом: славы, чести и нетления ищущим – то же значит, что ищущим небесных благ» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 189-191).

[75] «Ибо должно терпеть и преуспевать в добродетели, и таким образом ожидать венцов её. Но труд временный, а приобретение вечное» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 109).

[76] Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας. Буквально: «Которым же домогательствами». «Опять он лишает извинения тех, которые жили в пороке, и доказывает, что они впали в грех по упорству и беспечности» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 70).

[77] «И притом апостол не сказал: принуждаются и подвергаются насилию, но: «*предаются неправде*», – чтобы ты понял, что их падение – от свободной воли, а преступление – не от необходимости» (Там же).

[78] «*Скорбь и теснота* – будет или ниспадает: скорбь – душевная мука, теснота – мука телесная. Но и скорбь, терзая душу, мучит тело; и теснота, муча тело, томит душу. Оба слова, можно думать, выражают всесторонние страдания и мучения, глубоко чувствуем» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 196).

[79] «Нельзя оставить без внимания и замечания блаженного Феофилакта на греческое слово, отвечающее нашему: *творящего* злое. «Не сказал, говорит, Апостол: ἐργαζόμενος – делающий, но: κατεργαζόμενος – делающий зло со тщанием, – такой, который не только творит злое, но остается во зле и не раскаивается» …» (Там же. С. 197).

[80] «*Во-первых, Иудея, [потом] и Еллина*. Кто пользовался бóльшим наставлением, тот, нарушив закон, должен подвергнуться и бóльшему наказанию» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 71).

[81] «Блаженный Феофилакт, обративший выше внимание на греческое выражение: κατεργαζόμενος – с усилием делающий злое, располагает обратить его на греческое выражение слова: делающему – и здесь: ἐργαζομένῳ – просто делающему благое, хотя бы и без усилия. Апостол хотел будто намекнуть, что легче получить награду, чем подвергнуться наказанию, чтоб воодушевить и отогнать безнадёжность и нечаяние в чувствующих себя слабыми» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 199).

[82] «А под эллинами апостол разумеет здесь не идолопоклонников, но людей богобоязненных, повинующихся естественному закону… Таковы были Мелхиседек и бывшие с ним, Иов, ниневитяне, Корнилий. Итак, апостол заранее подкапывает преграду между обрезанием и необрезанием, ещё издали уничтожает это различие» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 72).

[83] «…*беззаконно*, – то есть не имея писанного закона, а руководствуясь одним естественным законом совести» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 204).

согрешили, посредством закона[84] будут осуждены: 13 поскольку не знатоки[85] закона праведны перед Богом, но делатели закона будут оправданы. 14 Ведь в том случае, если[86] [кто из] язычников, не имеющих [того,] что [от] закона, по природе станет делать [то,] что [от] закона, то эти [язычники], не имеющие закона, – сами себе закон;[87] 15 [это –] те, которые показывают [в себе][88] дело закона записанным в сердцах их,[89] когда сосвидетельствует[90] им совесть, и рассуждения, сами себя обвиняющие, или защищающие,[91] 16 в день [суда][92], когда сообразно моему благовестию Бог будет судить сокрытые[93] [дела] людей

[84] «Здесь, как я заметил выше, апостол доказывает не только равночестность иудея и язычника, но и то, что иудей более обременён вследствие дарования ему закона… Видишь ли, как апостол предоставил иудеям бóльшую необходимость прибегать к благодати?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 75).

[85] Греческое слово ἀκροᾱτής, первоначально имеющее значения: «слушатель», «чтец», в новозаветные времена стало иметь значение: «знаток», а слово ἀκροᾱτήριον получило значение: «аудитория» для преподавания, чтения, лекции (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 32).

[86] «В том случае, если … станет делать». Так мы перевели словосочетание ὅταν ... ποιῇ – греческий оборот с глаголом с сослагательным наклонением (Conjunctivus).

[87] «Также, когда говорит Апостол: *сами себе суть закон*, – [то вовсе] не усвояет им права действовать, как кому ни захочется, а только то внушает, что закон не пришел к ним совне. По качеству же своему он столько же непреложен, как и писанный, – у всех одинаков и равно для всех обязателен: ибо естество неизменно, у всех одно, и действующий не по естеству разрушает естество. Но как же Апостол прежде изобразил язычников такими непотребными, что сказать об них: естеством, законная творят – уже не приходилось бы? Там он изобразил их, какими они сделались по своему произволению, ниспадши в похоти плоти; а здесь указывает, какими следовало бы им быть по естеству, то есть творить законное, написанное в естестве их» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 209).

[88] Греческий глагол ἐνδείκνῡμι используется здесь в медиальном залоге.

[89] «*Язычники являют дело законное*. Какое? Всякое, какое ни являют, – что будет означать то же, что законные дела. Или дело законное – значит: дело закона, дело нравственности, – нравственное законодательство. То или другое являют они написанным в сердцах своих. Ибо всегда первое внушение на добро исходит из сердца. Встретился страждущий, – из сердца исходит сострадание, располагающее облегчить его участь. Видит кто обижающего, – из сердца исходит неудовольствие на него с понуждением защитить обижаемого. Получил кто благодеяние, – сердце исполняется благодарностью к благодетелю» (Там же. С. 210-211).

[90] «συμμαρτυρούσης – сосвидетельствующей. Кому? Чувствам сердца. Совесть говорит сознанию или лицу человека: да, да; так должно поступить, как внушает сердце» (Там же. С. 212).

[91] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «сосвидетельствующей их совести и рассуждений, между самих себя обвиняющих или защищающих». «По поводу сказанного: *…о чём свидетельствует совесть их*. Это соответствует тому, что сказал апостол Иоанн, изрекший: «Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то Бог больше совести нашей» (1 Ин.3:20)» (*Августин Гиппонский, блаж.* Рассуждение о Послании к Римлянам / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 37).

[92] «В день суда предстанут собственные наши мысли, то осуждающие, то оправдывающие, и человеку на том судилище не нужно будет другого обвинителя» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 78).

[93] «κρυπτά – сокровенная, – не то, что есть человек совне, но что он есть по внутреннему своему строю» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 216).

посредством Иисуса Христа.[94] 17 Вот, ты называешь себя иудеем[95], и опираешься[96] на закон, и хвастаешься [пребыванием] в Боге,[97] и знаешь волю [Его], и понимаешь главное[98],[99] научаемый от закона; 19 и [ты] убеждён, что ты – путеводитель слепых, свет [для тех,] которые во тьме, 20 воспитатель неразумных[100], учитель младенцев, имеющий образец знания и истины в законе.[101] 21 Что же [ты], учащий другого, не учишь себя самого? Проповедующий не красть – крадёшь? 22 Говорящий не прелюбодействовать – прелюбодействуешь? Гнушающийся идолами – святотатствуешь?[102] 23 [Ты,] который хвалишься законом, – посредством нарушения закона бесчестишь Бога! 24 Ведь имя Бога из-за вас злословится среди язычников, как написано [у Исайи][103]. 25 Ведь обрезание поистине приносит пользу, если [ты] будешь исполнять закон; если же будешь преступником закона, обрезание твоё

---

[94] «… чтобы ты не допустил, что приговор Божий таков же, какой и ты сам произносишь, но понял, что определение Божие гораздо строже твоего, (апостол) и заметил: «*тайные [дела] человеков*», а потом присовокупил: «*по благовествованию моему … через Иисуса Христа*». Ведь люди бывают судьями одних только явных дел» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 78).

[95] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «Вот, ты называешь себя иудей».

[96] Греческий глагол ἐπαναπαύομαι имеет следующие значения: «*позд*. успокаиваться; опираться на что, полагаться на кого» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 342). «Ибо не трудишься, подобно живущему вне закона доискиваясь, что должно делать, но имеешь закон, ясно научающий тебя всему» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 111).

[97] «И заметь, как он уничтожает это (преимущество); он не сказал: ты – иудей, но говорит: «*называешься и хвалишься Богом*», то есть ты возлюблен Богом и предпочтён всем людям. А мне думается, что он здесь слегка осмеивает высокомерие и безумное честолюбие иудеев, потому что они этим даром Божьим воспользовались не для собственного своего спасения, но для того, чтобы заводить распри и презирать остальных людей» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 85).

[98] Греческое слово τὰ διαφέροντα имеет следующие значения: «важное, главное, выгоды, интересы, польза» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 231).

[99] «…то есть различаешь противоположное между собою, правду и неправду, целомудрие и непотребство, благочестие и нечестие» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 111).

[100] «ἄφρονες – не лишённые ума, а не развившие его, невежды, не позаботившиеся разум свой обогатить познанием истины, – те же младенцы, не понимающие дела, только младенчествующие не по естеству, а по своей вине» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 226-227).

[101] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(и [ты] убеждён) тебя самого путеводителя быть слепых, света [для тех,] которые во тьме, воспитателя неразумных, учителя младенцев, имеющего (образец знания и истины в законе)».

[102] «Хотя вам (иудеям) и было строго запрещено касаться имуществ, принадлежащих идольским капищам, как скверны, но страсть сребролюбия заставляла вас, говорит (апостол), нарушать и этот закон» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 87).

[103] Ср. Ис.52:5.

сделалось язычеством[104]. 26 Таким же образом, если [кто] из язычников будет соблюдать постановления закона, не будет ли его необрезание принято [Богом] за обрезание? 27 И будет судить прирождённый[105] язычник[106], исполняющий закон, – посредством Писания и обрезания – тебя, преступника закона.[107] 28 Ведь не явно иудейство, и не очевидно обрезание по плоти, 29 но сокровенно иудейство, и обрезание сердца – духовно, [а] не буквально; которого [и] похвала – не от людей, но от Бога.

Глава 3

1 Итак, какое превосходство иудея, или какая польза [от] обрезания? 2 Большое во всех отношениях; прежде же всего [в том,] что [им][108] были вверены слова Божии.[109] 3 [Так] что же? Если некоторые[110] не уверовали, разве неверие их сделает недействительной[111] веру Божию?[112] 4 Пусть [же] не

---

[104] Греческое слово ἀκροβυστία имеет следующие значения: «*Н. З.* praeputium; необрезанные, язычники» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 33).

[105] «Ибо не по своей воле рождается человек необрезанным, но Создатель таким образует естество. Поэтому от сего не происходит вреда любителям добра» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 113).

[106] «А под эллином (апостол) разумеет не идолопоклонника, но человека благочестивого и добродетельного, освобождённого от законных обрядов» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 93).

[107] «Не сказал также: осудит тебя, имеющего закон и обрезание, но выражается ещё снисходительнее: «*тебя, преступника закона при Писании и обрезании*», то есть, естественное необрезание защищает обрезание, потому что оно поругано, и помогает закону, потому что он нарушен» (Там же. С. 91-92).

[108] «И я знаю, что некоторые относят выражение – «вверено» не к иудеям, а к слову (Божьему), то есть закон сделан предметом веры; но последующее не позволят так думать. Во-первых, (апостол) говорит это, обвиняя иудеев и показывая, что они, хотя и получили многие благодеяния свыше, но явили великую неблагодарность. Потом это видно и из последующего. (Апостол) прибавил: «ибо что же? Если некоторые неверны были» (Рим.3:3)? А если не уверовали, то, как же некоторые говорят, что слово (Божье) сделалось предметом веры?» (Там же. С. 94).

[109] «Ибо это – самая высокая честь. Когда другие народы имели только естественную способность распознавать, иудеи получили закон» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 114).

[110] «Упоминание … о *некоторых* как о неверных нужно рассматривать как пример *мейозиса* – умышленной литературной недосказанности, намекающего на многочисленные ветхозаветные примеры неверности Израиля Богу» (*Грейтхауз У.* при участии *Лайонса Д.* Послание к Римлянам. Главы 1-8. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – С. 145).

[111] Греческий глагол κατᾰργέω имеет следующие значения: «*поэт. и позд.* 1) оставлять в бездействии, χέρας. 2) aboleo, делать недействительным, ослаблять, уничтожать, tollo, удалять кого от чего, освобождать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 520).

[112] «Замечательна в сем отношении речь святого Стефана-первомученика в синедрионе. По всей истории проводит он цепь опытов упорного противления сильных иудеев намерениям и распоряжениям Божиим, – что самими слышащими его в настоящее время признается неправым … Из этого представления

случится [этого]! Да будет же Бог [мыслиться и называться][113] истинным, всякий же человек лжецом, как написано:[114] «Чтобы Ты смог быть оправдан в Твоих словах и победить на суде Твоём[115]»[116]. 5 Если же неправедность наша доказывает праведность Божию, что скажем? Рассуждаю по-человечески: не[ужели] несправедлив Бог, готовящий [нам] наказание[117]? 6 Да не будет [таких рассуждений]! Потому что как будет судить Бог мир? 7 Ведь если истинность Бога преумножена в моей лживости, к славе Его, отчего же ещё я осуждаюсь как грешник?[118] 8 И, не [правда ли,] когда [мы] подвергаемся злословию, и когда утверждают некоторые, что мы говорим,[119] что «сделали

прямо следовало, что неверием предержащих иудеев нечего смущаться. Они всегда были таковы. Их неверие не должно колебать нашей веры и побуждать нас отвергать веру Божию» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 257).

[113] «Иными словами, да будет Он нами мыслиться и называться истинным, а обвинение во лжи да вынесено будет всякому человеку. Ибо если Божественная природа совершенно непреложна и неизменна, то природа человеческая крайне неустойчива» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 49).

[114] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «(Да будет же) Бог истинный, всякий же человек лжец, (как написано)».

[115] Ἐν τῷ κρίνεσθέ σε – один из примеров конструкции Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «[когда] судиться Тебя».

[116] См. Пс.50:4. «Частица же ὅπως [– «чтобы» – Примечание автора] означает здесь не причину, но последствие. Ибо не для того мы грешим, чтобы показать Божие человеколюбие; но, хотя Бог изливает источники благодеяний, устрояя спасение всем, однако же люди, будучи свободны, одни предпочитают благоугождение Богу, а другие идут путем противоположным и конец пути находят тому сообразным. Впрочем, Бог, и им благодетельствуя, оправданием на Суде имеет всяческое о них попечение» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 114-115).

[117] Греческое слово ὀργή, чаще всего переводимое словом «гнев», имеет множество других значений. «Разумеется, здесь сказано о гневе Божием в значении «отмщения [Божия]» … При этом, надо заметить, что [слова]: «гнев Божий» — используются в Новом Завете, а ведь противники ветхого закона, когда они слышат [о гневе Божием] в Ветхом Завете, полагают, что [говорить так о Боге] достойно осуждения, поскольку Бог не подвержен, как мы, эмоциям, тем более что сказано Соломоном: «Ты же, Господи, обладая силою, судишь со спокойствием» [Прем.12:18]. Но «гнев», как было сказано, используется [у апостола] в значении отмщения» (*Августин Гиппонский, блаж.* Рассуждение о Послании к Римлянам / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 36).

[118] «Так сказал бы всякий, говорит (апостол), рассуждая по человеческому разуму; но ведь праведный суд Божий несравненно превосходит то, что представляется справедливым для нас, и имеет некоторые непостижимые для нас основания» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 97).

[119] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(утверждают некоторые) нас говорить».

бы зло, чтобы пришло добро»[120], приговор [на] таковых – справедлив?[121] 9 Итак, что же? Имеем [ли мы] преимущество[122]? Вовсе нет! Ведь [мы] ранее обвинили и иудеев, и эллинов [, показав], что все – под грехом,[123] 10 как написано, что «ни один не праведен,[124] 11 будучи не понимающий[125] [и] не ищущий Бога.[126] 12 Все уклонились[127], вместе[128] сделались негодными; не

[120] «Повод для такой клеветы возник вот откуда. После возвращения из Вавилона сыны Израиля, которым Кир повелел возводить храм, совершать молитвы и приносить жертвы, стали нерадивыми, оправдываясь нищетой и вызванными пленом несчастьями, поэтому они вразумлялись соразмерными наказаниями, скудостью плодов и нехваткой дождей. Досадуя же на эти кары, они полагали блаженными иноплеменников и тех, которые не служат Богу, как проводивших жизнь в довольстве, и говорили, что те лучше их. И поэтому пророк Малахия говорил к ним: «Отяготили вы Меня словами своими», говорит Господь, и сказали: «Чем мы клеветали на Тебя?» Вы, говорит Он, сказали: «Тщетно служить Богу и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили молиться пред Лицом Господа Вседержителя? И теперь мы считаем блаженными чужеземцев, ибо созидаются все делающие беззакония, они противились Богу и остались целы». Так говорили боящиеся Господа друг другу, и внял Господь, и услышал (Мал.3:13-16). По этой именно причине, говорит апостол, некоторые думали, что иудеи говорили: Не делать ли нам зло, чтобы вышло добро» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 50).

[121] «Апостол, доказывая это, признал родоначальниками таких учений эллинов, … потому что жизнь их была очень развращённая, а жизнь иудеев хотя и представлялась в полном пренебрежении, но у них были большие основания для своего оправдания – закон и обрезание, а также то, что с ними беседовал Бог и они были учителями всех людей. Поэтому (апостол) лишил их такой защиты и даже доказал, что они из-за этого именно и подвергаются наказанию, – чем и заключил здесь свою речь» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 97-98).

[122] Греческий непереходный глагол προέχω имеет следующие значения: «а) выдвигаться *или* выступать вперёд, выдаваться, … б) быть впереди, опережать…; *перен*. выдаваться, отличаться, превосходить, иметь преимущество» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 835).

[123] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «([показав]), всех под грехом быть». «То, что в отрывке Рим.1:18-32 было сказано по поводу язычников, то есть показаны язычники, подавляющие истину, то в отрывке Рим.3:1-8 сказано о евреях, то есть, показано, что они также обманывают и лгут» (*Грейтхауз У.* при участии *Лайонса Д*. Послание к Римлянам. Главы 1-8. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – С. 149).

[124] «Слова: несть праведен никтоже – буквально не содержатся в приводимых местах. Они выражают общий смысл их и принадлежат святому Апостолу, как надписание пророческих изречений, сводимых воедино» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 276).

[125] Греческий глагол συνίημι имеет следующие значения: «… percipio, слышать, замечать, sentio, conjicio, intellego, внимать, знать, понимать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 950).

[126] Ср. Пс.13:2; 52:3.

[127] Греческий непереходный глагол ἐκκλίνω имеет следующие значения: «decline, уклоняться, отступать, …; *перен*. уклоняться от прежнего образа жизни, клониться к худшему, плошать, падать, inclino, mutor» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 288).

[128] «… ἅμα, – вместе с тем. Вместе с тем, как уклонились от Бога, стали непотребными, то есть негожими ни на какое добро; потому что овладевшие ими вследствие уклонения от Бога страсти отбивали их от добра и увлекали на противоположное зло» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 278-279).

находится[129] делающий добро[130], нет ни единого[131].[132] 13 Гроб открытый – глотка их, языками своими [они] обольщали,[133] яд змеиный под губами их;[134] 14 [это те, у] которых рот переполняется [от] проклятия и горечи[135].[136] 15 Быстры[137] ноги их [чтобы] проливать кровь;[138] 16 преткновение[139] и бедствие на путях их, 17 и путь мира [они] не узнали.[140] 18 Не [находится][141] страх Божий перед глазами их[142]». 19 Знаем же, насколько [многое] говорит [об этом] закон;[143] произносит [же к] подзаконным,[144] чтобы всякий рот мог быть заграждён,[145] и весь мир[146] смог стать виновным перед Богом,[147] 20 потому что

[129] Οὐκ ἔστιν – буквально – «не есть».

[130] Греческое слово χρηστότης имеет значения: «честность, доброта, благосклонность, probitas, benignitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1070).

[131] Οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός – буквально: «не есть до единого».

[132] Ср. Пс.13:3; 52:4.

[133] Ср. Пс.5:10.

[134] Ср. Пс.139:3.

[135] Греческое слово πικρίᾱ имеет значения: «горечь, раздражение, озлобление, жестокость, суровость, acerbitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 791).

[136] Ср. Пс.9:28.

[137] Греческое слово ὀξύς имеет значения: «… ardens, стремительный, пылкий, горячий, страстный, вспыльчивый, смелый, решительный, скорый, быстрый, проворный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 702).

[138] Ср. Притч.1:16; Ис.59:7.

[139] Греческое слово σύντιμμα имеет значения: «*Н. З.* сокрушение, преткновение, contusio, pernisies» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 955).

[140] Ср. Ис.59:7-8.

[141] Буквально: «Не есть (страх Божий…)».

[142] Ср. Пс.35:2.

[143] «Присоединил же [Павел к цитируемым Писаниям] и Давидово свидетельство, как весьма соответствующее настоящему предмету. А делает сие, всего более заботясь о краткости, ибо иначе к обвинению иудеев призвал бы всех пророков, которые говорили о них подобное сему и ещё более несообразное» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 117).

[144] «Но чтобы (иудеи) не могли возразить: «так что же? Ведь это не о нас сказано», – (апостол) и прибавил: «… что закон … говорит к состоящим под законом» (Рим.3:19)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 103).

[145] «Здесь он показывает, что иудеи, не смея хвалиться делами, бывают хвастливы и бесстыдны только на словах. Потому главным образом он употребил выражение: «так что заграждаются всякие уста», указывая на их бесстыдное и неудержимое хвастовство и на их буквально требующий заграждения язык: ведь как неудержим поток, так стремился и он; но пророк заградил его» (Там же. С. 104).

[146] «… словами «и весь мир…» сказано вместе и об иудеях, и об эллинах. Но и этого не мало для смирения гордыни иудеев, как скоро и здесь они не имеют никакого преимущества перед язычниками, но по слову спасения, преданы наравне с ними» (Там же. С. 104-105).

[147] «[Выражение «смог стать» – Исправление автора] употребил Апостол по свойственному ему образу выражения. Ибо не для того законополагает Бог всяческих и делает вразумления людям, чтобы сделать их повинными наказаниям; напротив того, промышляя о спасении их делает Он это; идущие же путем противоположным навлекают на себя наказание» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 117).

посредством дел закона не будет оправдана перед Богом никакая[148] плоть: ведь посредством закона [осуществляется лишь] признание греха.[149] 21 Ныне же[150] независимо от закона[151] явилась праведность Божия,[152] свидетельствуемая [, однако,] от закона и пророков: 22 праведность Божия посредством веры [в] Иисуса Христа во всех и на всех[153] верующих.[154] Ведь не существует различие [между верующими], 23 так как все согрешили и имеют недостаток славы Божией,[155] 24 оправдываемые даром – Его благодатью – посредством [того]

---

[148] Πᾶσα (σὰρξ) – буквально: «всякая (плоть)».

[149] «Некоторые полагают, что это [высказывание] следует рассматривать как поругание закона. Но это надобно читать более внимательно, чтобы не показалось, будто апостол осудил закон и лишил человека свободной воли. Поэтому давайте выделим четыре «ступени», которые проходит человек: «до закона», «под законом», «под благодатью», «в покое». «До закона» мы следуем похоти плоти; «под законом» мы прельщаемся ею; «под благодатью» мы не следуем ей и не прельщаемся ею; «в покое» нет никакой похоти плоти. Стало быть, «до закона» мы не ведём сражения, потому что мы не только вожделеем и грешим, но и одобряем грехи; «под законом» мы сражаемся, но терпим поражение, ибо мы признаём, что дела наши являются злом, и, признавая, что они – зло, разумеется, не хотим их делать, но, поскольку у нас нет благодати, мы терпим поражение. На этой ступени нам становится очевидным, насколько мы пали; и претерпев падение, мы, когда хотим подняться, терпим ещё большее поражение. Поэтому и сказано в этом же [послании]: Закон же пришёл после, и таким образом умножилось преступление. Отсюда и то, что сказано теперь: *законом познаётся грех*. Ибо он не уничтожает грех, потому что грех уничтожается только благодатью» (*Августин Гиппонский, блаж.* Рассуждение о Послании к Римлянам / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 37).

[150] «*Ныне же* – после того, как и язычники, и иудеи довольно уже научены опытом, что ни те, ни другие не могут стяжать настоящей праведности пред Богом и не имеют потому основания надежде спасения» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 295).

[151] Святитель Феофан Затворник пишет, что под словами *независимо от закона* «… можно доразумевать намёк на всё, чем до пришествия вере надеялся человек оправдаться пред Богом, то есть не на писанный только закон, но и на неписанный» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 295).

[152] «*Ныне же независимо от закона явилась праведность Божия*… Ведь здесь две границы представлены: и оправдание, и независимо от закона получение этих благ. Для этого [апостол] не просто сказал: «праведность», но: «праведность Божия», достоинством лица показавший и большее дарование, и силу обещания, ведь Ему всё возможно. И не сказал: «дарована», но: «явлена», разрушающий обвинение в нововведении, ведь явившееся – подобно тому, как было явлено [нечто] древнее и сокрытое» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ζ΄. β΄. Σ. 443 – Перевод автора).

[153] «… *во всех*, εἰς, – внутри всех, а: *на всех*, επί, – над всеми, поверх всех. Правда Божия верою Иисус-Христовою внутри всех действует и совершается – и на всех простирается» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 299).

[154] «Частью доказал это апостол выше, а частью докажет впоследствии, – выше, когда привёл слова Аввакума: «праведный верой жив будет» (Рим.1:17); Аввак.2:4), а впоследствии, когда укажет на Авраама, Давида, которые говорили нам об этом… Чтобы кто-нибудь не сказал: «как мы спасаемся, коль скоро нисколько не содействуем этому сами?» – (апостол) и показывает, что и мы немало вносим в это дело, – я разумею веру. Потому, сказав: «правда Божья», присовокупил: «во всех и на всех верующих» (Рим.3:22)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 106-107).

[155] «… *все согрешили и лишены славы Божией*. Но славой Божией справедливо можно считать и незнание прегрешений, и неспособность по природе погрешить; всё же приведённое к бытию творение уступает преимуществам Божества, ибо поскользнулись даже некоторые из ангелов» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 51). «Здесь опять иудей может прийти в смущение, не имея никакого преимущества перед прочими людьми и

искупления [, что] во Христе Иисусе, 25 Которого Бог поставил перед Собой[156] [как] примирительную жертву посредством веры – Его кровью – в доказательство Его праведности.[157] [Это оправдание совершается] посредством отпущения содеянных ранее – в долготерпении Бога – прегрешений,[158] 26 для доказательства Его праведности в настоящее время,[159] чтобы Он был праведным и оправдывающим[160] того, кто от веры [в] Иисуса. 27 Итак, где предмет похвальбы [иудеев][161]? [Он] был исключён.[162] Посредством какого закона? [Исполнения] дел? Нет! Но посредством закона веры.[163] 28 Ведь [мы] понимаем для себя, что человек оправдывается верой[164]

поставленный вместе со всей вселенной. Чтобы он не испытал этого, (апостол) поражает его страхом, прибавив: «нет различия, потому что все согрешили» (Рим.3:22-23)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 107).

[156] Глагол προέθετο – аорист медиального залога от προτίθημι.

[157] «ἱλαστήριον – крышка, покрывавшая ковчег, на которой по краям утверждались Ангелы, соединявшие вверху свои крылья и образовывавшие таким образом место, где Бог давал ответы Свои. В день очищения, или всеобщего покаяния сынов Израиля, – и только в этот день, первосвященник входил с жертвенною кровию во Святая святых и кропил кровию седмижды на очистилище (См. Исх.25; Лев.16). Бог невидимо присущ был над очистилищем и принимал кровь сию как жертву умилостивления. Чрез это и святилище, и жертвы, и весь Израиль делались очищенными от всего нечистого, приражавшегося к ним в продолжение года» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 307). «Но древнее очистилище было и бескровно, как неодушевленное, принимало же на себя капли крови жертвенных животных, а Владыка Христос есть и Бог и очистилище, и Архиерей и агнец и собственною Своею кровию приобрел наше спасение, востребовав от нас одной веры» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 119).

[158] «Ведь не сказал же [апостол]: «по причине прегрешений», но: «посредством отпущения», то есть смерти; ведь уже не было надежды на выздоровление, но, таким же образом, как парализованное тело нуждалось [в помощи] руки свыше, так и умершая душа. И, что наиболее трудно – [это то,] что представлено в качестве причины, указывающей на ещё большее обвинение. Что же это? То, что в долготерпении Бога произошло отпущение [грехов]. Ведь [вы] не можете сказать, говорит [Он], что не пользовались многим долготерпением и благодеяниями. [Слова] же: «в нынешнее время» – [есть слова] Показавшего многое долготерпение и человеколюбие» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ζ΄. γ΄. Σ. 445 – Перевод автора).

[159] «И собственную Свою благодать показал Бог, в продолжение многого времени являя долготерпение к людям, нарушающим закон, но и правду Свою соделал для всех явною» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 119-120).

[160] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[для того,] чтобы быть Его праведного и оправдывающего».

[161] «Как бы так: вы могли бы хвалиться, имея богоучреждённые порядки; но как вы не исполняли сих порядков, то тем самым отнимали у себя всякое основание к похвале» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 319).

[162] «ἐξερλείσθη – исключена, отменена. «Не сказал: уничтожена, – но: отгнася, – то есть не имеет более места» (блаженный Феодорит). «Не сказал: исчезла и погибла, – но: отгнася, – чем означается более – неблаговременность похвалы. Хвалиться было время, а теперь уже не время» …» (Там же).

[163] «Вот и веру (Павел) назвал законом, охотно пользуясь для того прежними наименованиями, чтобы сгладить кажущееся нововведение» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 111).

[164] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[Ведь мы понимаем для себя] оправдываться верой человека».

без дел закона.[165] 29 Или Бог – [Бог] только иудеев? [Разве Он] не [Бог] и язычников? Конечно, и язычников, 30 так как един Бог, который оправдает обрезание от веры, и необрезание посредством веры. 31 Итак, [мы] уничтожаем[166] закон посредством веры?[167] Да не будет [такого]! Но закон удерживаем[168].[169]

Глава 4

1 Что же [мы] расскажем [о том], что приобрёл Авраам, отец наш[170] по плоти[171]? 2 Ведь если Авраам был оправдан от дел, [то] имеет основание хвалиться, – но не у Бога.[172] 3 Ведь что говорит Писание? «Поверил же Авраам

---

[165] «Поэтому и пришёл Он ныне, чтобы не сказали (если бы Он явился в начале), что возможно было спастись и при помощи закона, собственными трудами и заслугами. Итак, устраняя такое их бесстыдство, Христос промедлил долгое время, чтобы спасти Своей благодатью тогда, когда посредством всего ясно было доказано, что людям недостаточно собственных сил» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 110).

[166] Греческий глагол κατᾱργέω имеет следующие значения: «1) оставлять в бездействии… 2) aboleo, делать недействительным, ослаблять, уничтожать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 520).

[167] «Словом: закон – здесь названо всё ветхозаветное Писание, а не одни законоположительные Книги пророка Моисея, предварением коих служит написанное в книге Бытия, а разъяснением – всё написанное после Моисеевых Книг. Все ветхозаветное учреждение, изображённое в сих Книгах, представляет Апостол под видом здания и спрашивает: разоряю ли я это здание закона тем, что учу вере?» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 328).

[168] Греческий глагол ἵστημι имеет следующие значения: «*перех.* ставить, 1) воздвигать, поставлять, сооружать, … поднимать… 2) останавливать, удерживать, задерживать…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 480-481).

[169] «Ибо вся непосредственно предшествующая речь (См. 3:20-30) отнимает у закона всю силу и объявляет его ненужным уже. Как же говорит: *не разоряем*, и еще так решительно: *да не будет*, – и притом с таким противоположным утверждением: но закон утверждаем? И, однако ж, это совершенно истинно. Апостол здесь не разъясняет этого подробно, предоставляя нам самим делать объяснительные на это наведения. Закон имел две стороны: внешнюю, – все видимые учреждения, и внутреннюю, – то, к чему он руководил, что предуказывал и что обетовал в будущем. Это последнее составляло душу его, а то – тело. Внешнее закона точно разорено, а внутреннее высвобождено из-под внешнего, приведено въявь и поставлено пред очами всех – пришествием Господа, благовестием и верою в Него» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 328-329).

[170] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[Что же мы расскажем] приобрести Авраама, отца нашего по плоти»?

[171] «Он назвал его отцом по плоти, лишая иудеев истинного с ним родства и открывая путь к родству с ним язычников» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 128).

[172] «Бывает две похвалы: одна за дела, другая за веру… Хвалящийся делами может выставлять на вид собственные труды, а кто вменяет себе в честь, что верует в Бога, тот представляет гораздо лучший предлог к похвале, так как он славит и возвеличивает Господа. По вере в Бога признав истинным то, чего не открыла природа видимых вещей, он доказал тем искреннюю любовь к Богу и торжественно возвестил силу Его, а это свойственно благороднейшей душе, философскому разуму и высокой мысли» (Там же. С. 129). «То есть поскольку Авраам жил до закона и не мог искать похвалы за исполнение закона: якобы за то, что он своими

Богу, и было засчитано[173] ему в праведность»[174]. 4 Вознаграждение[175] же зарабатывающему считается не по благосклонности [к нему], но по долгу; 5 не зарабатывающему же [награду], но верующему в Оправдывающего[176] нечестивого, вера его засчитывается в праведность. 6 Подобно тому, как и Давид называет блаженным[177] человека, которому Бог засчитывает праведность без дел: 7 «Блаженны [те, у] которых беззакония были прощены, и [те, у] которых грехи были покрыты. 8 Блажен человек, которому Господь никогда не сможет[178] принять во внимание [его] грех»[179].[180] 9 Итак, это блаженство [распространяется] на обрезание или и на необрезание? Ведь [мы же] говорим, что «засчитана Аврааму вера в праведность»? 10 Каким же образом была засчитана? В обрезании находящемуся или в необрезании? Не в обрезании, но в необрезании![181] 11 И [он] получил знак обрезания [как]

силами исполнял закон (ведь закон ещё не был дан [людям]), постольку похвала та принадлежит не ему, а Богу. Ибо оправдан он был не заслугами своими, как бы делами своими, но верою по благодати Божией» (*Августин Гиппонский, блаж.* Рассуждение о Послании к Римлянам / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 39).

[173] Греческий глагол λογίζομι имеет следующие значения: «1) computo, считать, сосчитывать, пересчитывать, отсчитывать, высчитывать, вычислять, *перен.* numero in-, причислять… 2) взвешивать, обдумывать, meditor, considero, рассматривать, соображать, принимать в рассчёт *или* во внимание…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 602).

[174] См. Быт.15:6.

[175] Греческое слово μισθός имеет значения: «merses, плата, жалование, награда, возмездие, … гонорар, вознаграждение…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 650).

[176] «Он говорит: верующему во Оправдающего, ἐπὶ τὸν δικαιοοῦντα. Веровать с ἐπὶ – значит: утверждаться на ком верою, с непоколебимою уверенностию полагаться на кого, силою веры в кого преисполняться таким же чувством безопасности, каким исполнен тот, кто стоит на гранитном утёсе, среди бушующих вокруг него волн» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 340).

[177] Буквально: «блаженного». «А когда я говорю о блаженстве, то разумею вершину всех благ. Как праведность выше мзды, так блаженство выше праведности» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 131).

[178] Глагол λογίσομαι находится в сослагательном наклонении, образованном от аориста.

[179] См. Пс.31:1-2.

[180] «В Послании к Римлянам мы можем распознать типичные примеры древних экзегетических правил, которые иудейская традиция приписывала Гиллелю (хотя фактически они были частью общего инструментария эллинистической филологии). Так, в Рим.4:1-8 Павел соединяет Быт.15:6 с Пс.31:1-2 на основе глагола *logizomai*, имеющегося в обоих текстах [в 3-м стихе мы перевели слово термином «засчитано», в 8-м стихе – термином «принять во внимание», т. е. «засчитать» – Примечание автора]. Это – применение правила, которое раввины называли «аналогией» (*gezerah shauah*)» (*Хаакер К.* Богословие Послания к Римлянам. М.: ББИ, 2006. – С. 139-140).

[181] «Однако, не все правила, к которым прибегает Павел, согласуются с правилами древнеиудейских учителей. В Рим.4:9-11 он настаивает на том факте, что Авраам был объявлен праведным … до того, как был обрезан (так как этот ритуал был введён лишь в Быт.17). Этот аргумент, основанный на хронологии или на повествовательной последовательности, защищался рабби Акивой в начале второго столетия н. э., но остался позицией меньшинства» (*Хаакер К.* Богословие Послания к Римлянам. М.: ББИ, 2006. – С. 140).

печать[182] праведности [от] веры [бывшей ещё] в необрезании, [для того,] чтобы через необрезание быть ему отцом всех верующих,[183] чтобы и им была засчитана праведность[184]: 12 и отцом обрезания [бывшим] не только от обрезания, но и идущим по следам[185] веры отца нашего Авраама в необрезании.[186] 13 Ведь не посредством закона было обетование[187] Аврааму, или Семени[188] его, что он [посредством этого Семени] является наследником мира,[189] но через праведность [от] веры.[190] 14 Ведь если [произошедшие] от закона [и есть] наследники, [то] опустошена вера и сделалось недействительным [Авраамово] обетование; 15 поскольку закон побуждает к [Божию] гневу – ведь где нет закона, нет и [его] преступления.[191] 16 Потому от веры, чтобы по благодати, чтобы было твёрдым[192] обетование всему потомству

---

[182] «Обрезание тогда бывает знамением, когда вещь, знамением которой оно служит, то есть вера, бывает видна в тебе… Чего, в самом деле, оно будет знамением, чего печатью, как скоро нет запечатлённого? Это было бы подобно тому, как если бы ты стал показывать нам денежный мешок с печатью, когда внутри него ничего не положено» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 135).

[183] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «чтобы быть его отца всех верующих через необрезание».

[184] Снова конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «чтобы быть засчитанной и им праведность».

[185] «И хорошо сказал: «по следам», чтобы ты, подобно Аврааму, веровал в воскресение мёртвых тел, так как и относительно этого он обнаружил веру свою… Если ты не последуешь по стопам веры, то, хотя бы и тысячу раз был обрезан, не сделаешься чадом Авраама, так как для того и принял обрезание, чтобы не отвергнуть тебя, пребывающего в необрезании» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 134).

[186] «Видишь, как [Павел] показал, что иудеи [более] находятся в роли паразитов, чем эти необрезанные, паразитами называемые. Ведь если был оправдан и был увенчан [Авраам,] который в последствии принял обрезание, впоследствии же [за ним] вошли иудеи, [то] стало быть, первоначально Авраам – отец необрезанных, родственных ему через веру, а потом – обрезанных. Ведь он – родоначальник и тех, и других» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Η΄. β΄. Σ. 457 – Перевод автора).

[187] См. Быт.22:18.

[188] «Семя Авраама – Христос, Спаситель мира. В Нём все силы к животу, благочестию и вечному блаженству. Разлияние из Него сих сил на мир есть благословение о Нём. Сочетаваются с Ним народы и почерпают из Него сие благословение. Но, сочетаваясь с Ним, они становятся свои Ему, а чрез Него свои и Аврааму, коего семя по плоти есть Христос Господь» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 358-359).

[189] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[было обетование Аврааму или семени его] наследника его быть мира».

[190] «Ибо, уверовав в Бога, а не Моисеевым законом водясь в жизни, получил обетования о благословении народов» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 124).

[191] Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «ведь где не есть закон, и не [есть] преступление».

[192] Греческое слово βέβαιος имеет значения: «stabilis, стойкий, постоянный, крепкий, прочный, твёрдый, *отс.* безопасный, надёжный, верный, уверенный…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 171).

[Авраама] –[193] не только [потомству, происшедшему] от закона, но и [происшедшему] от веры Авраама, который есть отец всех нас;[194] 17 как [и было] написано [вот] что: «Отцом многих народов [Я] поставил тебя»[195], перед лицом[196] Бога, [в] Которого [он] поверил,[197] животворящего мёртвых и призывающего несуществующее как существующее.[198] 18 Авраам[199] сверх надежды поверил в надежде[200] – в то, что он сделается отцом[201] многих народов по сказанному: «таким [многочисленным, как звёзды на небе,] будет семя твоё»[202]. 19 И не ослабевший верой, [он] не заметил [немощь] своего тела, уже омертвевшего, – будучи[203], вероятно, [уже] столетний, – и омертвение утробы Сарры, 20 [и] не усомнился в обетовании Бога [подобно смущаемым]

---

[193] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «чтобы быть твёрдое обетование [Божие]».

[194] Обрати внимание на то, что (апостол) борется с иудеями во всём с самого начала, – со времени патриарха [Авраама]. Доказав его примером, что праведность есть сонаследница веры, он доказывает то же самое и относительно обетования; и чтобы иудей не сказал: какое мне дело до того, что Авраам оправдался через веру? – Павел и говорит, что наиболее важное для иудея, именно – обетование наследия, не может прийти в исполнение без веры; а это особенно и устрашает иудеев. О каком же обетовании он говорит? О том, что иудей есть наследник мира и все в нём благословляются» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 136).

[195] См. Быт.17:4-7.

[196] Греческое слово κατεναντίον (*Н. З.* κατέναντι) имеет значения: «*эп. нар.* против, напротив, навстречу, τινί, contra» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 528).

[197] «Смысл этих слов таков: как Бог не есть Бог частный, но Отец всех, так и Авраам. И ещё: как Бог есть отец наш не по естественному родству, а по усвоению веры, так и Авраам, потому что послушание делает его отцом всех нас. И так как иудеи думали, что такое родство не имеет никакого значения, после того как они получили другое, более грубое, то (апостол) переведя речь на Бога, доказывает, что родство по вере гораздо важнее. А вместе с тем открывает и то, что (Авраам) получил его в награду за веру, так что, если бы этого не было, то, хотя бы он и был отцом всех живущих на земле, выражение «перед Богом» не имело бы места, но дар Божий был бы умалён; слово «перед» значит – подобно. Скажи мне, в самом деле, что удивительного – быть отцом тех, которые произошли от него? Это свойственно и всякому человеку. Но удивительно то, что он по дару Божьему получил тех, которые не были его детьми по природе» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 138-139).

[198] «И (апостол), сказав: «перед Богом, Которому он поверил», не остановился на этом, но прибавил: «животворящим мёртвых и называющим несуществующее как существующее». Здесь он ведёт предварительную речь о воскресении, которая и нужна была ему для настоящего предмета. Если для Бога возможно оживлять мёртвых и несуществующее приводить в бытие, то возможно и не рождённых (от Авраама) сделать детьми его» (Там же. С. 139).

[199] Буквально: «который».

[200] «Как *сверх надежды* он *поверил в надежде*? Сверх надежды человека, в надежде Божией» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Η΄. ε΄. Σ. 461 – Перевод автора).

[201] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[поверил] в сделаться его отца».

[202] См. Быт.15:5.

[203] Буквально: «являющийся».

неверием,[204] но был укреплён верой,[205] воздавший славу Богу, 21 бывший полностью убеждённым, что [Бог] обещанное[206] силен и совершить. 22 Поэтому [вера] и была засчитана ему в праведность. 23 Не было же это [обетование] написано лишь из-за его [веры], что засчитана ему, 24 но и из-за нас, которым [она ещё] долженствует вмениться,[207] – верующим в Воскресившего из мёртвых Иисуса, Господа нашего,[208] 25 Который был предан [на смерть] по причине грехопадений наших и был воскрешён ради нашего оправдания.

Глава 5

1 Итак, [мы,] оправданные от веры, имеем мир[209] с Богом посредством Господа нашего Иисуса Христа[210], 2 через Которого верой получили вход к этой благодати, в которой стоим и хвалимся надеждой славы Божией.[211] 3

---

[204] «Бог не дал доказательства (своего обетования) и не совершил чуда, но были одни простые слова, заключающие такое обетование, (исполнение) которого природа не обещала» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 140).

[205] «Обрати внимание на мудрость Павла. Так как речь была об исполняющих закон и о верующих, то (апостол) доказывает, что верующий делает больше, чем исполнитель закона, имеет нужду в большей силе и во многой крепости и переносит необыкновенный труд» (Там же. С. 141). «Но и сам чудный Павел сказал негде о праотце Аврааме, что он *верою, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принёс единородного, о котором было сказано: «В Исааке наречётся тебе семя». Ибо он думал, что Бог силен и из мёртвых воскресить* (Евр.11:17-19). Поэтому если даже скажут, что он оправдался делами благодаря тому, что, будучи искушаем, принёс в жертву Исаака, однако это было у него ясным доказательством прочнейшей веры» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 53).

[206] Буквально: «[то,] что пообещал», или «[то,] которое пообещал».

[207] «Сказавши многое и великое об Аврааме, о его вере, праведности и чести у Бога, апостол, чтобы слушатель не возразил: «что же нам от этого? Ведь Авраам один оправдался», опять ставит нас вблизи патриарха» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 152).

[208] «И патриарх, видя мертвенность ложесн супруги своей, поверил, что Богу не трудно исполнить обетование, и мы, слыша, что иудеи называют нашего Владыку мертвым, веруем, что Он воскрес» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 125).

[209] «… (апостол) говорит: «имеем мир», – то есть, не будем впредь грешить и не станем возвращаться к прежнему, потому что это значило бы враждовать против Бога» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 154).

[210] «Если мы, будучи столько виновны, от всего были освобождены Христом, то тем более с Его помощью окажемся в состоянии остаться в том же положении, в каком находимся» (Там же).

[211] «… словом – «благодать» он обозначил дары настоящие, которые мы получили, а в словах – «и хвалимся надеждою славы Божией» открыл нам все будущие дары… Потому (апостол) и сказал: «и хвалимся надеждою славы Божией», чтобы ты узнал, какую душу нужно иметь верующему. Ему должно быть несомненно уверенным не только в дарованных ему благах, но и в будущих, как уже дарованных» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 155-156).

Впрочем, не только [этим] хвалимся, но и скорбями[212] – знающие, что скорбь производит[213] терпение, 4 терпение же – опытность[214], опытность же – надежду.[215] 5 Надежда же не посрамляет, потому что любовь Божия излита в сердца наши через Духа Святого, данного нам.[216] 6 Поскольку Христос ещё в то время, когда мы были немощны,[217] умер за нечестивых. 7 Ведь с затруднением [можно представить, что] кто-нибудь умрёт за праведного; именно за доброго скорее кто-либо и отваживается[218] умереть. 8 Бог же показывает Свою любовь к нам тем, что когда мы ещё были грешными,[219] Христос умер за нас.[220] 9 Поэтому, тем более – сейчас, [мы,] оправданные Его кровью, будем спасены посредством Его от гнева [Божия].[221] 10 Ведь если [мы –] по существу враги [Его –], примирились с Богом[222] посредством смерти

---

[212] «В доказательство сей истины Апостол мог бы прямо сказать: *ибо многими скорбями подобает нам внити в Царствие Божие* (ср.: Деян.14:22). Следовательно, скорбь за веру и жизнь по вере есть знак, что мы прямо идём к Царству славы» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 389).

[213] Греческий глагол κατεργάζομαι имеет следующие значения: «1) совершать, efficio, исполнять, оканчивать, достигать чего… 2) sibi comparare, доставать, получать, приобретать себе, склонять на свою сторону, побуждать к чему…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 529).

[214] «Когда кто посредством вкушения познает качество пищи, то это есть: δοκιμή, искус. Итак, мысль Апостола такова: терпение даёт испытать или самым делом вкусить доброкачественность. Чего же? Того, на что решилась душа под влиянием веры, а она решилась неотступно жить в духе веры. Следовательно, терпение даёт вкусить доброкачественность жизни по вере, – вкусив, как она сладостна, успокоительна, отрадна, блаженна, несмотря на внешние притрудности и прискорбности» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 391).

[215] Ср. Иак.1:3-4.

[216] «Ибо благодать Всесвятого Духа, какую прияли мы в крещении, возжгла в нас любовь к Богу» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 127).

[217] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «являющихся нас немощных».

[218] Греческий глагол τολμάω имеет следующие значения: «а) tolero, переносить, выдерживать, терпеть, patior. б) брать на себя труд, иметь смелость *или* мужество, animum induco, audeo, отваживаться, дерзать, осмеливаться, решаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 987).

[219] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «ещё грешных являющихся нас».

[220] «Эти слова означают следующее. Если не скоро кто-нибудь согласится умереть и за добродетельного человека, то представь любовь твоего Владыки, когда Он оказался распятым не за добродетельных, но за грешников и врагов» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 159).

[221] «Прежде этого были затруднения к нашему спасению – то, что мы были грешники, и то, что надлежало спастись смертию Владыки. Но последнее, прежде чем совершилось, было невероятным и, чтобы совершиться, нуждалось в великой любви; ныне же, когда это совершилось, и остальное сделалось гораздо легче» (Там же. С. 160).

[222] Греческий глагол καταλλάσσω в страдательном залоге имеет следующие значения: «примиряться, τινί *или* πρός τινα с кем, τινός в чём» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 515).

Сына Его, тем более, [как уже] примирившиеся, будем спасены жизнью Его. 11 Не только же [будем спасены], но и хвалящиеся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы теперь получили примирение.[223] 12 Поэтому, как через одного человека грех вошёл в мир, а посредством греха – смерть, и таким образом смерть проникла[224] во[внутрь] всех людей: [поскольку] после него все согрешили.[225] 13 Ведь грех был в мире [и] до закона. Грех же не бывает засчитываем, когда нет закона;[226] 14 однако смерть воцарилась от Адама до Моисея и над не согрешившими – по подобию преступления Адама,[227] который есть образ Грядущего [Христа][228]. 15 Но разве каково преступление [человека], такова и оказанная [Богом] милость?[229] Ведь

---

[223] «Что значит … [οὐ μόνον δε – «не только же» – Примечание автора]? Не только мы спасены, говорит (апостол), но и хвалимся тем, чего бы, по мнению других, надлежало нам стыдиться» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 160). Несколько другое толкование предлагает нам блаженный Феодорит: «Ибо не только ожидаем бессмертной жизни, но и в настоящей жизни хвалимся, как соделавшиеся присными Богу, помышляя о Владыке Христе, Который, став нашим Ходатаем, приобрёл нам мир» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 128).

[224] Греческий глагол διέρχομαι имеет следующие значения: «проходить, переходить, transeo, протекать, проезжать, … *также* пробиваться, ὁδόν совершать путь, εἰς τινα *или* τί, πρός τι куда, *перен*. transfigo, penetro, пронзать, проникать…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 236).

[225] «И потому все, как происшедшие от осуждённого на смерть, имели естество смертное. А таковому естеству нужно многое, — и пища, и питие, и одеяние, и жилище, и разные искусства. Потребность же всего этого раздражает страсти до неумеренности, а неумеренность порождает грех. Посему божественный Апостол говорит, что, когда Адам согрешил и по причине греха соделался смертным, то и другое простёрлось на весь род. *Ибо во вся человеки вниде смерть*, потому что все согрешили. Ибо не за прародительский, но за свой собственный грех приемлет на себя каждый определение смерти» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 129).

[226] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «не существующего закона».

[227] «Ведь если смерть имела свой корень в грехе, а грех, пока не было закона, не вменялся, то как возобладала смерть? Отсюда ясно, что не этот грех, не грех преступления закона, но другой, именно грех преслушания Адама, был причиною общего повреждения. Чем же это доказывается? Тем, что умерли все жившие и до закона» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 168). Блаженный Августин уточняет смысл 14 стиха следующим образом: «Это можно воспринять двояко. Либо: подобно преступлению Адама царствовала смерть, ибо те, кто не согрешили, были смертны от начала смертного состояния Адама. Либо более точно: смерть царствовала даже над теми, которые согрешили не подобно преступлению Адама, но согрешили до закона, ибо подразумевается, что согрешили подобно преступлению Адама те, кто получили закон, ведь Адам согрешил, получив закон заповеди. Разумеется, также, что сказанное: «до Моисея», следует понимать, как всё время закона» (*Августин Гиппонский, блаж.* Рассуждения о «Послании к Римлянам» / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 40-41).

[228] «Итак, Адам есть образ Иисуса Христа. В каком отношении, спросишь? В том, что как Адам для своих потомков, хотя они и не вкусили древесного плода, сделался виновником смерти, введённой в мир Адамовым ядением, так Христос для верующих в Него, хотя и не совершивших праведных дел, сделался виновником праведности, которую даровал всем нам через крест» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С.168-169).

[229] «Во-первых, благодать более плодотворна, потому что даёт нам вечную жизнь, смерть же царствует через смерть Адама временно; во-вторых, в качестве кары за одно преступление через Адама

если преступлением одного умерли многие, тем более Божия благодать и дар в благодати одного Человека – Иисуса Христа – преизобиловал во многих![230] 16 И разве [так же,] как из-за одного согрешившего [бывает суд, таково] и Божие дарование? Ведь суд-то из-за одного [преступления] – к осуждению, дарование же [Божие] – от многих преступлений – к оправданию.[231] 17 Ведь если преступлением одного смерть воцарилась посредством одного [человека], тем более принимающие изобилие благодати[232] и дара праведности в жизни будут царствовать посредством одного Иисуса Христа! 18 Следовательно, как посредством одного преступления [вынесен приговор][233] для всех людей к осуждению, так и праведности Одного – для всех людей к оправданию жизни. 19 Ведь таким же образом, как посредством преслушания одного человека грешными[234] были сделаны[235] многие, так и посредством Одного многие будут

появилась смерть для многих, в то время как благодать была дарована Господом нашим Иисусом Христом против многих преступлений для жизни вечной» (*Августин Гиппонский, блаж*. Рассуждения о «Послании к Римлянам» / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – С. 41).

[230] «Апостол не отступает от *одного* для того, чтобы на возражение иудея: «каким образом род человеческий спасён заслугами одного Христа?» – мог и ты возразить ему: «каким образом весь род человеческий осуждён за преслушание одного Адама …? Потому, когда и свойство дела, и могущество совершившего, и самое соответствие дела (ведь Богу более естественно спасать, нежели наказывать) – всё показывает, что превосходство и победа на стороне Христа, то, скажи мне, какое ты имеешь основание для неверия?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 169).

[231] «Что означают эти слова? То, что один грех имел силу навлечь смерть и осуждение, а благодать изгладила не только этот единый грех, но и другие грехи, за ним следовавшие» (Там же. С. 170).

[232] «Потому (апостол) не сказал здесь: благодать, но: «обилие благодати», потому что мы получили от благодати не столько, сколько нам было нужно для освобождения от греха, но гораздо больше… Всё это Павел и назвал избытком благодати, показывая, что мы получили не только врачевство, соответствующее нашей язве, но и здоровье, красоту, честь, славу и такие достоинства, которые гораздо выше нашей природы» (Там же. С. 171-172).

[233] «Ибо если то истинно, как и действительно истинно, [что,] когда преступил Адам заповедь, весь род приял на себя смертный приговор, то явно, что правда Спасителева всем человекам устрояет жизнь» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 131).

[234] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «Грешные [были сделаны] многие». «Итак, что значит здесь слово – «грешные»? Мне кажется, оно означает людей, подлежащих наказанию и осуждённых на смерть» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 173).

[235] Греческий глагол καθίστημι имеет следующие значения: «pono, а) ставить, поставить, воздвигать… б) impono, ставить куда, приводить… в) поставлять, избирать, назначать… г) statuo, constituo, постановлять, определять, учреждать, устраивать, … приводить кого в какое-нибудь состояние…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 489).

сделаны праведными[236]. 20 Закон же проник[237] [к иудеям][238], чтобы смогло умножиться преступление;[239] когда же умножился грех, стала преизобиловать благодать;[240] 21 чтобы так же, как воцарился грех в смерти,[241] так и благодать смогла царствовать посредством праведности в жизнь вечную через Иисуса Христа, Господа нашего.[242]

[236] Снова конструкция Nominativus Duplex.

[237] Греческий глагол παρεισέρχομαι имеет следующие значения: «1) вкрадываться, тайно входить, проникать, ἔις τι, irrepo. 2) входить сверх чего, присоединяться, accedo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 752).

[238] «Хочет же сказать, что Бог и в предшествующее время не оставлял людей без попечения о них, но иудеям дал закон, а попечением о них и другим народам показывал свет благочестия. Но в собственном смысле употреблено слово *привниде*, потому что концом обетования, данного патриарху, был Христос. Ибо сказано ему: *Благословятся о семени твоем вси языцы земные* (Быт.22:18). Но в средине между Авраамом и Христом *привниде* закон» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 131).

[239] «А каким образом умножился грех? – спросишь ты. Закон дал бесчисленные заповеди, а так как люди преступили их все, то грех и умножился» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 175). «Как тогда следовало предварительно показать, что живущие на земле нуждаются в благодати во Христе? *Вступил закон, чтобы умножилось прегрешение*, то есть чтобы для тех, кто под законом, прегрешение стало весьма явным» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 60). «Когда Павел говорит: Закон же пришёл после, и таким образом умножилось преступление, становится ясно, что иудеи не знали, с каким назначением дан был закон. Ведь он не был дан, чтобы оживлять, поскольку оживляет благодать через веру. Он был дан, чтобы показать, какими крепкими узами в грехе удерживались те, кто своими силами полагались исполнить всю праведность» (*Августин Иппонский*. Некоторые темы из Послания к Римлянам. Цит. по. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. 230).

[240] «… я скажу, что мы не только не получили никакого вреда от той смерти и осуждения (если только станем бодрствовать), но даже имеем пользу от того, что сделались смертными. Первая нам от этого выгода та, что мы грешим не в бессмертном теле, а вторая та, что это доставляет нам тысячи побуждений к любомудрию. Предстоящая и ожидаемая нами смерть располагает нас быть умеренными, целомудренными, воздержными и удаляться всякого зла» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 174).

[241] «В этих словах (апостол) представляет грех в положении царя, а смерть в положении воина, который находится под его властью и им вооружается» (Там же. С. 176).

[242] «Грех лишил нас настоящей жизни, а явившаяся благодать даровала нам не только настоящую, но и бессмертную и вечную жизнь» (Там же).

Глава 6

1 Что же скажем? Остаёмся во грехе, чтобы смогла умножиться благодать? 2 Да не будет [таких мыслей]! Мы, которые умерли [для] греха, как далее будем жить в нём? 3 Или не знаете[243], что все [мы,] которые были крещены во Христа Иисуса,[244] были крещены в Его смерть? 4 Мы погребены вместе с Ним посредством крещения в смерть,[245] чтобы так же, как Христос был воскрешён из мёртвых Славою[246] Отца, так и мы ходили во обновлении жизни.[247] 5 Ведь если [мы] стали соединены[248] подобием смерти Его, то станем [соединены] и [посредством] Его воскресения,[249] 6 знающие то, что ветхий наш человек был распят с Ним, чтобы смогло освободиться[250] греховное

---

[243] Греческий глагол ἀγνοέω имеет следующие значения: «*без доп*. а) не знать, не ведать, не замечать; … *также*: сомневаться. б) быть в заблуждении, ошибаться…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 6).

[244] «Общепризнано, что мы крещены во имя Отца и Сына, и Святого Духа (Мф.28:19). Однако если даже сказать, что мы крещены во Христа Иисуса, сказанное не выйдет за пределы надлежащего… Но так как Сын – в Отце, а Отец – в Сыне, притом, что в Обоих – Святой Дух по причине тождества сущности, то, если даже наименуют одно Лицо, в силу умозрительной способности этим сделают указание на все Лица. Следовательно, наименовав Христа, не оставят в забвении Отца или Духа» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 60).

[245] «Что значит: «крестившиеся … в смерть Его»? То, что и мы должны умереть, как Он, потому, что крещение есть крест. Чем для Христа был крест и гроб, тем для нас стало крещение, хотя и в другом отношении Христос умер и погребён плотью, а в нас умер и погребён грех» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 177-178).

[246] διὰ τῆς δόξης – буквально: посредством славы. «Славою же Отчею Апостол называет Божество Христово. Ибо и в другом послании говорит: *Да Бог Господа Иисуса Христа, Отец славы* (Еф.1:17)» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 133).

[247] «Если ты участвовал в смерти и погребении, то тем более будешь участвовать в воскресении и жизни; когда ты освобождён от большего, т. е. греха, тебе не должно сомневаться в меньшем, т. е. в уничтожении смерти. Но апостол пока предоставляет слушателям обсуждать это по собственному разумению» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 178).

[248] Буквально: «соединённые». Греческое слово σύμφθτος имеет следующие значения: «сросшийся, врождённый, сродный, связанный, соединённый» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 937).

[249] «И чтобы ты смог научиться, что он утверждает не относительно [духовного воскресения] этого крещения, но относительно того [– будущего телесного воскресения,] [обратим внимание на следующее]. [Апостол,] сказавший: «ведь если стали соединены подобием смерти Его», не сказал, что «по подобию воскресения будем», но: «воскресения». Ведь чтобы ты не мог сказать: «И как, если мы не умерли, как Он умер, мы сможем воскреснуть, как воскрес Он?», когда он вспомнил [относительно] смерти, [то] не сказал: «соединены смерти», но: «[соединены] подобием смерти», когда же [относительно] воскресения, не сказал: «подобием воскресения», но: «этого воскресения будем» …» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΑ΄. α΄. Σ. 484-485 – Перевод автора).

[250] Греческий глагол κατᾰργέω имеет следующие значения: «1) оставлять в бездействии, χέρας. 2) aboleo, делать недействительным, ослаблять, уничтожать, tollo, удалять кого от чего, освобождать; *стр. Н. З.* делаться свободным, освобождаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества

тело,[251] чтобы уже не быть нам рабами греху,[252] 7 ведь умерший оправдан от греха.[253] 8 Если же [мы] умерли со Христом, [то] веруем, что и жить будем им,[254] 9 знающие, что воскрешённый из мёртвых Христос более [уже] не умирает, смерть Его уже не удерживает в своей власти[255]. 10 Ведь [то,] что [Он] умер – раз и навсегда[256] умер греху,[257] [то] же что [Он] живёт – живёт Божеством[258]. 11 Так и вы считайте[259] себя с одной стороны – мёртвыми греху, с другой стороны – живыми Богу,[260] во Христе Иисусе, Господе нашем. 12 Пусть же не царствует грех в смертном вашем теле для повиновения[261] в

классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 937).

[251] «Так вот, *телом греховным* и *ветхим нашим человеком* он называет тело от земли, которое словно бы из-за ветхости в Адаме неизбежно подвергается тлению; ведь мы осуждены в нём, первом, а кроме того, оно заболело и сластолюбием, ведь таковой является плоть по природе из-за врождённых движений. Тогда как оно распинается со Христом? Единородный стал человеком и облёкся плотью от земли, которая как бы по причине ветхости в Адаме, как я сказал, подвержена смерти и как бы мучительно порождает в себе самой то, что врождённые движения подстрекают её ко греху. Закон греха утих в святом и пречистом теле Христа, и ничуть не подвиглись в Нём, утверждаем мы, непристойные страсти, но только те, которые имеют безукоризненное движение, я имею в виду голод, жажду, утомление, то есть те, которые и у нас закон природы оставляет без обвинения. Однако хотя и не пришёл в движение во Христе закон греха, поскольку он унялся силой и действием исполняющего домостроительство Слова, но всё же, когда природа плоти рассматривается сама по себе, пусть она и мыслится во Христе, мы найдем её не иной по сравнению с нами. Итак, мы распялись с Ним, когда была распята Его плоть, которая словно бы имела в себе всю природу, как, конечно, и в Адаме, когда тот оказался под проклятием, проклятию подверглась вся природа» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 62-63).

[252] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[уже не] быть нас рабами [греху]».

[253] «Ибо кто когда-либо видел, чтобы мёртвый или осквернил чужое ложе, или обагрил руки убийством, или совершил что-либо иное несовместное?» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 133).

[254] «Посему и нам, спогребшимся со Христом, надлежит быть мёртвыми греху и ожидать воскресения» (Там же).

[255] Греческий глагол κῡριεύω имеет следующие значения: «быть или делаться господином, овладевать, владеть, держать в своей власти, τινός, imperium teneo, potior» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 580).

[256] Греческое наречие ἐφάπαξ имеет значения «зараз, раз и навсегда, сразу, разом, semel» (Там же. С. 416).

[257] «Прекрасно же сказал, что Христос умер греху, потому что не подлежал смерти» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 134).

[258] «… то есть непрерывно, так что смерть не имеет уже над ним власти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 189).

[259] «Хорошо сказал – «считайте», так как до того времени не представить вид сказанного» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΑ΄. β΄. Σ. 486 – Перевод автора).

[260] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[с одной стороны] мёртвых быть [греху], [с другой стороны] живых Богу».

[261] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «чтобы повиноваться».

похотях его;[262] 13 и не делайте[263] [телесные] ваши способности[264] орудиями неправедности для греха[265], но посвятите себя Богу – по образу оживших из мёртвых, и способности ваши – [как] орудия праведности Богу. 14 Грех же не будет вашим господином, ведь вы – находитесь не под властью[266] закона, но во власти благодати.[267] 15 Что же? Будем [ли] грешить, поскольку находимся не под властью закона, но во власти благодати? Да не будет [таких мыслей]! 16 Не знаете [ли], что кому [вы] предаёте самих себя в рабы[268] на послушание, [то] кому повинуетесь – тому и рабы: или греха [, ведущего] в смерть, или послушания – к праведности[269]. 17 Благодарение же Богу: [вы] были рабы греха, [однако] же приняли[270] от сердца образец учения, к которому были допущены.[271] 18 [Будучи] же освобождённые от греха, [вы] сделаны рабами

---

[262] «Не сказал (апостол): да не живёт, или: да не действует плоть, но: «да не царствует грех», потому что Христос пришёл не упразднить природу, но исправить волю. Затем, показывая, что мы удерживаемся во власти порока не силою или по необходимости, но добровольно, (апостол) не сказал: да не господствует, что указывало бы на принуждение, но: «да не царствует» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 190).

[263] Греческий глагол переходный παρίστημι имеет следующие значения: «adpono, juxta colloco, ставить возле, τί, *перен*. представлять, показывать, подавать, давать, внушать, возбуждать, τί что, τινί кому, suggero, injicio; *Н. З.* предавать, посвящать, *с двойным винительным* делать кого чем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 756).

[264] Греческое слово μέλος, переведённое нами как «телесные способности» буквально означает «части тела, члены». «Апостол показал, что тело не есть что-либо худое, но создание благого Бога, потому что, если хорошо или для добра управляется душою, может служить Богу. Посему наклонность произволения к худшему как бы некие оружия греху доставляет в членах и, обратно, расположение воли к доброму уготовляет члены на служение Божественным законам» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 135).

[265] Буквально: «греху».

[266] Греческий предлог ὑπό может передавать значение «*подчинённости*: εἶναι ὑπό βασιλέα находиться под властью царя» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1016).

[267] «… это относится к третьей ступени (О четырёх ступенях жизни: по природе, по закону, под благодатью, и в славе, – см. комментарии Августина на Рим.3:20. – Прим. ред.), когда человек разумом служит закону Божиему, хотя плоть его всё ещё служит закону греха. Ибо он не подчиняется желанию греха, хотя вожделения всё ещё соблазняют его и подстрекают, чтобы он дал своё согласие, – доколе не возродится плоть его и не будет *поглощена смерть победой* (1 Кор.15:54)» (*Августин Иппонский*. Некоторые темы из Послания к Римлянам. Цит. по. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. 258).

[268] Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «[Предаёте] самих себя рабов».

[269] Буквально: «в праведность».

[270] Греческий глагол ὑπακούω имеет следующие значения: «слушать, выслушивать, … *вооб*. oboedio, τινός *и* τινί, слушаться, повиноваться, подчиняться, соглашаться, уступать место, обращать на кого внимание, принимать чей-нибудь совет…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1016).

[271] «*Послушание от сердца* обнаруживает самостоятельность, *допущенность* же намекает на Божию помощь» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΑ΄. δ΄. Σ. 489 – Перевод автора).

праведности.[272] 19 Говорю человеческое [рассуждение] – по причине бессилия вашей [человеческой] плоти: так же, как [вы] отдали ваши [телесные] способности в рабскую нечистоту и беззаконие – на беззаконные дела[273], так теперь предоставьте ваши способности [как] служебные [для] праведности – на освящение.[274] 20 Ведь, когда [вы] были рабами[275] греха, [то] были свободны от праведности. 21 Какой же плод имели вы тогда? [Дела,] из-за которых теперь стыдитесь, потому что результат таковых – смерть. 22 Теперь же, [будучи] освобождённые от греха, порабощённые же Богу, имеете ваш плод ко освящению, [в] результат[е] же – жизнь вечную. 23 Ведь оплата[276] греха – смерть, дар же Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.[277]

[272] «(Апостол) указывает здесь на два Божия дара: на освобождение от греха и порабощение правде, которое лучше всякой свободы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 195-196).

[273] Буквально: «на беззаконие».

[274] «Хотя велико́ различие между господами, но, однако, (апостол) требует равномерного им служения. Надлежало бы предложить гораздо больше – и настолько больше, насколько господство правды обширнее и лучше владычества греха, тем не менее (говорит апостол), ничего больше не требую, вследствие вашей «немощи». И не сказал: по немощи вашей воли или усердия, но: по немощи «плоти вашей», чтобы сделать речь менее неприятной» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 206).

[275] Буквально: «были рабы греха».

[276] «Апостол … награду за грех назвал оброком. А так именовать обычно ему выдаваемое воину на его содержание» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 137).

[277] «Сказав, что смерть есть возмездие за грех, (апостол) не сохранил подобного порядка и в отношении к делам добрым и не сказал: награда за ваши заслуги, но: «дар Божий», показывая, что мы освободились не сами собою и получили не долг, не награду, не воздаяние за труды, но всё это произошло по благодати» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 208).

Глава 7

1 Или не знаете, братия, – ведь [я] говорю знающим закон, – что закон держит человека в своей власти в продолжение всего времени [, пока он] живёт.[278] 2 Ведь замужняя женщина законом связана [брачными] узами с живым мужем; если же случится, что муж умрёт, [она] освобождена от закона [относительно] мужа; 3 следовательно, [при наличии] живого мужа[279] [она] будет называться прелюбодейкой[280], если будет у другого мужа. Если же случится мужу умереть – [она] свободна относительно [этого] закона, чтобы не быть ей прелюбодейкой, бывшей[281] у другого мужа. 4 Так что, братья мои, и вы стали мёртвыми закону посредством тела Христова – чтобы быть вам[282] [в] Другóм, Воскрешённом из мёртвых,[283] чтобы мы смогли принести плод Богу. 5 Поскольку, когда мы были [ограничены жизнью] в плоти,[284] греховные страсти при посредстве закона действовали в [телесных] наших органах для

[278] «… нужно сказать тогда, какова цель этого рассуждения. Апостол приводит в нём два полезных положения, а именно: мы, говорит он, погребённые со Христом через крещение, умершие для греха, оказались вне власти закона, ибо преобразились к иной жизни, те же, которые были прежде пришествия Спасителя, поскольку они ещё не приняли на себя умопостигаемой смерти во Христе, жили для греха. Поэтому над ними, как над живыми, властвовал закон, точно так же, как и муж над женой. Ведь как замужняя женщина, пока жив ещё её сожитель по закону, не окажется без вины, если сойдётся с другим, а если уж он умер, говорит он, то она окажется вне наказания, даже если пожелает устроить новый брак законным образом (ср. 1 Кор.7:39), таким же образом, думаю я, и те, которые ещё не приобрели умерщвления греха во Христе и словно бы ещё жили в нём, справедливо пребывали и под законом, ведь он имеет власть над человеком, пока тот жив. А вот те, которые оказались уже под благодатью во Христе, посредством которой они стали мёртвыми для греха и омертвели для плоти, то есть для плотских страстей, если они более не ведут дел как живущие в мире (Кол.2:20), то могут свободно от обвинений устраивать жизнь вне закона. Ведь умерли, как я сказал, телом Христовым и стали мёртвыми для закона оправданные через веру» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 64-65).

[279] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «следовательно, [при наличии] живущего мужа…».

[280] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «прелюбодейка будет называться».

[281] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «не быть её прелюбодейку, бывшую [у другого мужа]».

[282] Снова конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «… быть вас».

[283] «Апостолу в соответствии с примером следовало сказать: «Закон умер», то есть перестал иметь силу; но он, снисходя к немощи иудеев, потому что весьма уважали закон, и чтобы не дать повода к осуждению закона еретикам, нападавшим на Ветхий Завет, не сказал, что закон престал, но говорит: «Мы умерли закону в спасительном крещении, а потом, снова воскресши, сочетались с Другим, Восставшим из мёртвых, то есть с Владыкою Христом» …» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 139).

[284] «То есть в худых делах, в плотской жизни. Не то он разумеет, что доселе они были во плоти, а теперь ходят, сделавшись бесплотными» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 212).

получения плода смерти.[285] 6 Теперь же [мы] сделались свободными[286] – [как] умершие для[287] закона, во власти которого [мы] находились[288] –[289] для того, чтобы [теперь] нам быть в рабстве [Богу] в обновлении Духа,[290] а не в ветхости буквы.[291] 7 Что же, назовём закон грехом[292]? Да не будет [таких мыслей]! Но грех [я] не узнал [бы] без посредства закона.[293] Ведь [я] не узнал бы прежде[294] и пожелания,[295] если бы закон не говорил: «Не пожелай»! 8 Прегрешение же, взявшее повод от заповеди, произвело во мне всякое пожелание, поскольку без

[285] «Это же сказавший, [апостол] вовсе не называет закон причиной согрешений, [но] и не освобождает его [от чувства] враждебности – ведь [он] занимал место сурового обвинителя – [как] обнажающий грехи. Ведь предписывающий вовсе не желающему повиноваться [ещё] большее, [тем самым] умножает преступление. Поэтому [апостол] не сказал: «страсти греховные, случающиеся по причине закона», но: «при посредстве закона»; и не прибавил «случающиеся», но просто: «при посредстве закона», то есть посредством закона обнаруживаемые или узнаваемые» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΒ΄. γ΄. Σ. 498 – Перевод автора).

[286] Греческий глагол κατᾱργέω имеет следующие значения: «*поэт. и позд.* 1) оставлять в бездействии, χέρας. 2) aboleo, делать недействительным, ослаблять, уничтожать; *стр. Н. З.* делаться свободным, освобождаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 520).

[287] Греческий глагол αποθνήσκω имеет следующие значения: «умирать, θάωατον (прекрасною) смертью, ἔκ *и* ὑπο τινος вследствие чего, от чего, τινί *и* ἀπό τινος от чего; *также* быть убиваему, казнёну, осуждаему на смерть … (*Н. З.* τινί умереть для чего, отказываться от чего)» (Там же. С. 112-113).

[288] Греческий глагол κατέχω в страдательном залоге имеет следующие значения: «а) teneor, быть удерживаему, задерживаему, занимаему, одержиму, вдохновляему, находиться во власти, быть исполнену… б) commoror, оставаться, пребывать, ἔν τινι в каком-нибудь месте, у кого…» (Там же. С. 530).

[289] «Видишь ли, как он опять щадит здесь и плоть, и закон? Не сказал – упразднился закон, или – упразднилась плоть, но – «мы освободились» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 213).

[290] «О чём же говорит здесь (Павел)? Необходимо раскрыть это, чтобы не приходить уже в смущение всякий раз как встретимся с подобным выражением. Когда Адам согрешил, говорит (апостол), тело его сделалось смертным и страстным, в нём обнаружилось множество природных недостатков, оно стало упрямым и необузданным конём; но Христос, пришедши, посредством крещения сделал тело для нас более лёгким, подняв его крылом Духа» (Там же. С. 213-214).

[291] «Мы несли ответственность перед законом, говорит он, поскольку нас подчинил ему грех, но если мы умерли для того, чем были связаны, то есть для греха, то с ним непременно будет бездейственным и закон, ведь из-за него он установлен, дабы обличить преступников. Потому-то умершим для греха нет надобности в законе, ведь мы стали принадлежать другому (ср. Рим.7:4), и Ему мы будем служить в обновлении духа, а не по ветхой букве» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 66).

[292] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[Что же, назовём] закон грех».

[293] «Что буква убивает, никто не станет отрицать, говорит апостол; что дух животворит, и это ясно, и никто не может это оспаривать. Итак, если в этом нет сомнения, – что мы можем сказать о законе? Что он есть грех? «Никак». Итак, разреши недоумение. Ты заметил, как (апостол) рядом с собою ставит противника и, приняв тон учителя, приступает к решению? В чём же состоит решение? Закон не есть грех, говорит апостол, что «я не иначе узнал грех, как посредством закона» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 215-216).

[294] Греческий глагол εἴδω используется в форме плюсквамперфекта.

[295] «Слова *не знал* не показывают здесь совершенного неведения, но ими выражается, что в законе получил я ведение более точное, нежели каково естественное мое различение» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 141).

закона грех мёртв.[296] 9 Я же жил некогда без закона;[297] когда же пришла заповедь,[298] грех возродился[299] [с новой силой], 10 я же умер.[300] Мной была найдена заповедь [, направляющая меня] в жизнь, и она [направила меня] в смерть:[301] 11 ведь грех, получивший повод от заповеди, обманул меня, и посредством неё убил. 12 Так что поистине закон свят, и заповедь свята и праведна, и добра.[302] 13 Что же, доброе мне сделалось смертью[303]? Да не будет [таких мыслей]! Но [сделался смертью] грех, чтобы [он] смог быть явлен грехом[304], посредством доброго мне производящим смерть – чтобы грех смог стать чрезмерно[305] грешным[306] посредством заповеди.[307] 14 Ведь [мы] знаем,

---

[296] «И он представляет бессилие нашей природы, состоящее в том, что закон, данный в помощь, нежданно оказался вредоносным, как и свет солнца для тех, которые слабы глазами. Если же он говорит, что поводом для пожеланий каким-то образом стала заповедь, то пусть никто не думает, будто он обвиняет закон, но, напротив, что он громогласно осудил имеющуюся в нас немощь, коль скоро мы побуждались к худшему посредством того, от чего чрез закон нам надлежало воздерживаться. Ведь человеческий разум всегда одержим бездумной склонностью к вожделениям. И когда он исполняет вожделения, живёт так, как хочет, будучи безмятежен, но когда отсекает их, выдерживает лютейший напор страстей. И никто не вожделеет того, что доступно, но всякий вожделеет того, что запрещено» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 68).

[297] «… «Я жил некогда без закона». Когда же, скажи мне? До Моисея» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 219).

[298] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «пришедшей же заповеди».

[299] Греческий глагол ἀναζάω имеет следующие значения: «*поэт. и позд*. оживать, *перен*. возрождаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 60).

[300] «По-видимому в этом заключается обвинение закона, но если кто тщательно исследует, то здесь обнаружится похвала закону. Ведь закон не произвёл греха, дотоле не существовавшего, а только обнаружил грех скрытый; в этом и заключается похвала закону. Если до закона грешили незаметно для себя, то после пришествия закона, хотя и не получили никакой другой пользы, по крайней мере в точности узнали, что грешили; а это уже не мало значило в деле освобождения от порока» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 219).

[301] «… если же отсюда произошла смерть, то вина в этом – принявших заповедь, а не самой заповеди, ведущей к жизни» (Там же. С. 220).

[302] «Апостол законом называет закон Моисеев, а заповедью – заповедь, данную Адаму. И увенчал последнюю большими похвалами, конечно потому, что она от многих подвергается большим обвинениям. Ибо живущие нерадиво и не любящие трудов добродетели обвиняют и Владыку Бога в том, что дал заповедь» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 142).

[303] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[Что же,] добро мне сделалось смерть»?

[304] Снова конструкция Nominativus Duplex.

[305] Греческая идиома καθ᾽ ὑπερβολήν имеет значения: «в превосходной степени, в необыкновенной мере, чрезмерно, слишком, affatim» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1010).

[306] Конструкция Nominativus Duplex.

[307] «Ведь и те, которые были в неведении о постановлениях Владыки, непременно подвергнутся наказаниям, поскольку сотворили беззаконие, пусть и не знали об этом. Однако у них, думаю я, есть и некое не лишённое убедительности основание для защиты, ибо они представят своё неведение. А вот тем, которые пребывают в законе, уже тщетно говорить, будто они не знают владычную волю. Поэтому если явится решившийся жить нечестиво, обвинение ему будет уже не за неведение, а за сумасбродство и, в конце концов, за крайнюю враждебность к Богу. Так можно сказать, что грех чрезмерно грешен, ведь хотя грешен и тот, кто погрешил в неведении, однако он совсем не называется и не является чрезмерно грешным» (*Кирилл*

что закон – духовен, я же – телесен, продан [в рабство] греху[308];[309] 15 потому что [я] не осознаю,[310] что совершаю, поскольку [то,] что не хочу, это [и] делаю, а что ненавижу – это [и] творю. 16 Если же [я] сотворяю то, что не хочу, [то этим] подтверждаю, что закон добр;[311] 17 теперь уже не я совершаю это, но обитающий во мне грех.[312] 18 Ведь [я] знаю, что не обитает во мне – то есть в

Александрийский, свт. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 70).

[308] ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν – буквально: «под грех».

[309] «Когда он говорит: «продан греху», разумеет не только живших под законом, но и тех, которые жили до закона и существовали с самого начала мира. Потом объясняет способ того, как человек продан и отдан» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 232-233).

[310] «Что значит … [οὐ γινώσκω]? Не знаю. Как же случилось это? Ведь никто никогда не согрешил в неведении? … Если бы люди грешили в неведении, то они недостойны были бы и подвергаться наказанию… Что же значит … [οὐ γινώσκω]? Пребываю во мраке, увлекаюсь, терплю насилие, сам не знаю, как впадаю в обман, как и мы обыкновенно говорим: не знаю, как такой-то человек пришёл и увлёк меня, – не оправдывая себя незнанием, а только указывая на какой-то обман, нападение и умысел» (Там же. С. 233). «Не осознаю, что совершаю». Блаженный Феодорит так объясняет эти слова: «не разумею, потому что препобеждаемый сластолюбием, а также упивающийся страстью гнева не имеет ясного ведения о грехе, но по прекращении действия страсти начинает ощущать зло» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 144). «Какие-нибудь невежи думают, вероятно, что он хочет обосновать басню эллинов, которую те невесть как научились чтить, вводя в заблуждение и заблуждаясь (2 Тим.3:13). Ведь, придумывая по собственной прихоти какой-то рок и судьбу и приписывая этим несуществующим вещам власть над нашими обстоятельствами, они лишают человека того, что более всего прилично ему, то есть необходимости жить свободно, имея непринуждённой и добровольной склонность к избранию того, что надлежит делать. Подчиняя же, как бы в силу необходимости, определяемым ими границам и жребиям тех, которые находятся в этой жизни, они безмерно вредят им. Ибо согласно им, если кто-то направится к тому, что не до́лжно, ему невозможно будет избежать мановения рока, даже если он, быть может, не захочет этого. Да и вообще никакой благоразумный человек не сможет порицать его, пусть и видно, что тот согрешает. Ведь если уличат его как совершившего то, что было неизбежным и делалось помимо воли, это непременно окажется вне обвинения и наказания» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 71-72). «Когда Павел говорит: *Ибо не понимаю, что делаю,* это может показаться противоречащим сказанному раньше в стихе 13, что грех *оказывается грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть*. Как же он оказывается, если он не понят? *Не понимаю* в этом месте означает «не одобряю». К примеру, мрак не может быть увиден, но он опознаётся в контрасте со светом, то есть: воспринимать мрак – значит не видеть. Подобно и грех, поскольку он не высвечивается праведностью, воспринимается непониманием, как мрак неведением» (*Августин Иппонский*. Некоторые темы из Послания к Римлянам. Цит. по. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. 295).

[311] Буквально: «… подтверждаю закону, что добр». «Самую эту ненависть, какую имею ко греху, имею, заимствовав ее у закона. Следовательно, оправдываю закон и сознаюсь, что он добр» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 144).

[312] «Это и выразил здесь божественный Апостол …, грехом называя рабство ума и владычество страстей; ум не сам содевает, потому что ненавидит делаемое, но владычество страстей действует при этом» (Там же. С. 145). «Сколь многие и сколь часто хотя и восхищались воздержанием, но, даже принявшись за упражнение в нём, были побеждены позывами отвратительной похоти и ввиду того, что ум их был низведён к худшему, сотворили грех, исполнившись после этого уныния. Таковым прилично было бы, притом с полным основанием, поскольку они чуть не против воли впали в немощь, говорить уже так: А потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех (Рим. 7, 17)» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 74).

плоти моей – доброе,[313] потому что [хотя] хотение предшествует мне, [однако же] совершения доброго [я] не нахожу.[314] 19 Ведь [я] не творю доброе, которое хочу, но делаю злое, которое не хочу. 20 Если же что не хочу я, то [и] творю – уже не я совершаю это, но живущий во мне грех. 21 Таким образом, [я] нахожу закон [для] себя, желающего творить доброе, что мне предстоит злое.[315] 22 Ведь я по внутреннему человеку[316] сорадуюсь закону Божию, 23 но в телесных моих устремлениях[317] вижу другой закон, противоборствующий закону моего ума и пленяющий меня посредством[318] греховного закона[319], находящегося в

[313] «Апостол разумеет преобладание страстей, какие привнесло тело, соделавшееся смертным, и умножило нерадение ума» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 145-146). «На этих словах основываются те, которые восстают против плоти и исключают её из числа творений Божиих. Что же мы можем сказать на это? … Мы соглашаемся, что плоть ниже и недостаточнее души, но вовсе не противоположна ей, не враждебна и не зла, но, как гусли – музыканту и как корабль – кормчему, так и плоть подчинена душе; … Павел, сказавши: «Не живёт … в плоти моей доброе», не унизил тело, а показал превосходство души» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 234-235).

[314] «Ибо ревность к добру заимствовал я от учения закона, однако же остаюсь немощным к приведению её в деятельность, не имея посторонней помощи» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 146).

[315] «Опять по краткости Апостол выразил сие неясно. Разумеет же, что и закон кажется мне добрым, потому что хвалю предписываемое им как нечто хорошее и сам, подобно ему, люблю доброе, а противное тому ненавижу. Но, однако же, прилежит мне злое, то есть грех, потому что имею смертное и страстное тело, душевную нерадивость и немощь. Потом Апостол яснее показывает борьбу ума и страстей» (Там же). «Ведь если закон говорит мне, что прилежит злое, поскольку оно обитает в плоти, то он, разумеется, объявляет это порочным. Он подаёт помощь и его можно считать советником, но всё ещё не избавителем. Однако те, которые одержимы грехами, нуждаются не только в точном знании того, что им подобает поступать лучше, но и в способности исполнять то, что будет добрым и что постановлено законом. Как, конечно же, и тем, которые хотят достичь успеха в сражениях, недостаточно самого по себе простого знания полководческого искусства, но если они к тому же обладают силой, то они могут, притом не без труда, быть блистательными и славными. Поэтому если и обучает закон искусности в благих делах, но при этом никоим образом не подаёт помощи терпящим насилие греха, ослабляя его, то хотя он и добрый учитель, но справедливо не может считаться равным благодати, подаваемой Христом, Который в силах умудрить нас и сделать сильнее зла» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 76).

[316] «Под внутренним человеком разумеет Апостол ум» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 146).

[317] «Греческое слово μέλος, переведённое нами как «телесные устремления» буквально означает «части тела, члены».

[318] Греческий предлог ἐν, обычно переводимый значениями «в (чём), на (чём)», в контексте повествования «*о средстве и орудии*» имеет значение: «посредством (чего)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 310-311).

[319] «Здесь опять законом противовоюющим (апостол) назвал грех, [но] не по достоинству, а вследствие чрезмерного послушания повинующихся ему. Как маммону он называет господином и чрево богом не по собственному их достоинству, но вследствие большого рабства подчинённых, так и здесь назвал грех законом вследствие того, что люди служат ему и боятся оставить его так же, как получившие закон страшатся не исполнить закона» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 237).

моём теле[320]. 24 Бедственный[321] я человек! Кто избавит меня от этого смертного[322] тела?[323] 25 Воздаю благодарение Богу через Иисуса Христа, Господа нашего![324] Итак, сам я – с одной стороны, разумом служу Божьему закону, с другой стороны, телом – закону греха.

Глава 8

1 Таким образом, [невозможно] теперь никакое осуждение не по плоти ходящим, но по духу во Христе Иисусе,[325] 2 потому что закон Духа[326] жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха[327] и смерти.[328] 3 Ведь

---

[320] Буквально: «в [телесных] органах».

[321] Греческое слово ταλαίπωρος имеет значения: «*б. ч. поэт*. aerumnosis, бедственный, несчастный, тяжкий, трудный, miser» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 965).

[322] «Апостол тело наше называет телом смерти, как соделавшееся подвластным смерти, то есть смертным, ибо душа бессмертна» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 147). «… телом смерти он называет тело земное и сластолюбивое, поскольку оно страждет в себе законом греховным» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 76).

[323] «А когда ты слышишь, что он говорит: «Кто избавит меня от сего тела смерти»? – не думай, что он обвиняет плоть. …это служит доказательством не порочности тела, но повреждённости, которой оно подверглось» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 239).

[324] «Итак, откуда же будет надежда на спасение? «Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим». Видишь, как (апостол) показал необходимость явления благодати, а также и то, что она есть общий дар Отца и Сына»? (Там же).

[325] «Следовательно, было осуждение тем, которые желали исполнять благое, но ещё не были способны на это ввиду тирании страстей. Однако во Христе прекратилось осуждение, то есть насилие плотских движений» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 77).

[326] «Под именем закона духа (апостол) разумеет здесь Духа, – как грех назвал законом греха, так и Духа называет законом духа. Но и закон Моисея он наименовал также духовным, сказав: «Ибо мы знаем, что закон духовен». Итак, какое же различие? Большое и бесконечное. Тот есть закон духовный, а этот – закон Духа. Чем же отличается один от другого? Тем, что один только дан Духом, а другой, принявшим его обильно, даровал Духа. Поэтому (апостол) наименовал его также законом жизни» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 241).

[327] «Когда говорит: «Освободил меня от закона греха и смерти», то разумеет здесь не Моисеев закон, так как нигде не называет его законом греховным (да как он мог и назвать так закон, который неоднократно именовал праведным и святым, разрушителем греха?), но разумеет закон, противовоюющий закону ума» (Там же).

[328] «Для точного выявления смысла этих слов, думаю я, необходимо сказать следующее, а именно: как законом греха и смерти он называет плотские помышления, увлекающие нас ко всякому виду порочности, так и *законом духа жизни* – волю духовную, то есть склонение мыслей к благу; но если *сеющий в плоть от плоти пожнет тление, то сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную* (Гал.6:8). Следовательно, хотя *закон духа жизни*, то есть воля ума, влекущая к жизни, был в нас и прежде, ведь умом мы служили закону Божьему (Ср. Рим.7:25), но он захворал неспособностью к сопротивлению и, уступая плотским вожделениям, осуждался законом. После же того как он отбросил эту болезнь, он окреп благодаря Христу, ведь через Него

невозможное [для] закона – в чём [он и] был бессилен[329] – [было] из-за плоти.[330] Бог, пославший Своего Сына в подобии[331] греховной плоти и по причине греха, осудил грех во плоти,[332] 4 чтобы цель[333] закона смогла быть исполнена в нас, ходящих не по плоти, но по духу.[334] 5 Ведь существующие ради плоти помышляют [относительно] плотских [вещей], те же [, что существуют] ради духа – [относительно] духовных; 6 плотское же мудрование[335] – смерть, помышление же духовное – жизнь и мир, 7 потому что плотское мудрование –

мы были запечатлены Святым Духом и облеклись *силой свыше* (Лк.24:49). Тем самым мы получили искупление и уже не находимся под игом зла, но призваны, как я сказал, к свободному достоинству. Поэтому *закон духа жизни*, то есть воля ума, склонившийся к благим делам и влекущий к жизни, когда он обогатился благодатью через Христа и освободился от древней немощи, презрев тогда бывшее, проистекавшее от греха зло и одолев закон плоти, *освободил меня*, говорит апостол» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 77-78).

[329] «Но таким же точно образом, думаю я, справедливо было бы понимать и *бессилие закона* – письменного, данного через Моисея, как сказал я только что, а также и врождённого в нас, в соответствии с которым даже язычники, хотя у них и нет писаного закона, как видно, по природе делают законное и сами себе являются законом, ведь они показывают, что дело закона у них написано в сердцах (Рим. 2:14-15), как написано. Но пора испытать, каково же *бессилие* в обоих законах. Дело в том, что хотя письменный закон был учителем благопристойности и наставником добродетели, но он никому совершенно не подал оправдания. Врождённый же в нас закон, который апостол и называет законом духа (Рим.8:2), хотя и склонен был ко благу, но слишком поддавался тому закону, который звал к постыдным вещам. Следовательно, *бессилие*, то есть немощь письменного ли, врождённого ли закона, прекратилось через Христа. Ведь ввиду того, что умерщвлена неким образом плоть и словно бы упразднена в нас похоть, никоим образом не будет изнемогать закон духа, или ума» (Там же. С. 78).

[330] «Опять кажется, будто он осуждает закон, но при тщательном внимании открывается, что он очень хвалит его, доказывая, что закон согласен со Христом и предписывает то же самое. Ведь не сказал – худое закона, но – «был бессилен» … Самую немощь приписывает не закону, а плоти, говоря: «Как закон, ослабленный плотию». Плотью же опять здесь называет не самое существо и основание её, а мудрование плотское» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 242).

[331] «А если сказано, что (Бог) послал Сына «в подобии плоти», то не думай на основании этого, что плоть Христа была иная: так как (апостол) сказал – «греховной», то и прибавил слово – «в подобии». Христос имел не грешную плоть, а подобную нашей грешной, но безгрешную, и по природе одинаковую с нами» (Там же. С. 244).

[332] «Смотри же, сколько совершилось необычайного: во-первых, грех не победил плоти; во-вторых, он сам был побеждён и притом побеждён плотию, – ведь не одно и то же – не быть побеждённой и победить того, кто всегда побеждал; в-третьих, плоть не только победила, но и наказала, так как тем, что (Христос) не согрешил, Он явился непобеждённым, а тем, что умер, Он победил и осудил грех, сделав для него страшной ту самую плоть, которая была прежде презираема» (Там же. С. 243).

[333] Греческое слово, часто употребляемое в посланиях апостола Павла в значениях «праведность» или «оправдание» используется здесь в другом значении. «Что значит … [δικαίωμα]? Конец, цель, успех. Чего же закон желал, и что некогда производил? Чтобы человек был безгрешен. Это именно ныне совершено для нас Христом» (Там же. С. 244-245). «Посему если домостроительством Владыки Христа исполнено назначение закона, то не обвинения, а похвалы достоин закон» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 148).

[334] «Дать тебе венец – дело Христово, а удержать данное – твоё … Итак, не погуби этого дара, но постоянно сохраняй это прекрасное сокровище. Здесь (апостол) внушает тебе, что для нашего спасения недостаточно крещения, если после него не покажем жизни достойной этого дара» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 245).

[335] Греческое слово φρόνιμα имеет следующие значения: «1) мышление, разум, рассудок, consilium, mens, ratio, *ос*. рассудительность, благоразумие, мудрость … 2) образ мыслей, дух, ingenium, animus…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1049).

вражда против Бога, ведь оно не подчиняется Божественному закону, и уже не может;[336] 8 существующие же во плоти Богу угодить не могут.[337] 9 Вы же – не в плоти, но в духе, если только[338] Дух Божий живёт в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.[339] 10 Если же Христос – в вас, то [хотя] тело мертво через грех;[340] Дух же – жизнь через праведность.[341] 11 Если же Дух

---

[336] «Какая же надежда на спасение, если, будучи злым, невозможно сделаться добрым? Но не это говорит (апостол), иначе как же сам Павел сделался столь великим? Как – разбойник? Как – Манассия? Как – ниневитяне? Как восстал Давид после своего падения? Как пришёл в себя Пётр, отрёкшийся от Христа? Как блудный сын был причислен к стаду Христову? Как возвратили себе прежнее блаженство галаты, утратившие благодать? Итак, (апостол) не то говорит, что худому невозможно сделаться добрым, но то, что невозможно оставаясь порочным, покориться Богу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 247).

[337] «Не повелевает Апостол, чтобы стали мы вне тела, но чтобы освободились от плотского мудрования. Этому научают и последующие слова» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 148). «Неужели, скажут, мы будем отсекать тело и станем разлучаться с плотью, чтобы угодить Богу? Неужели ты, ведя нас к добродетели, повелеваешь нам быть самоубийцами? Видишь ли, сколько рождается несообразностей, если сказанное (апостолом) мы станем понимать буквально? Под именем плоти Павел и здесь разумеет не тело, не сущность тела, а плотскую и мирскую жизнь, исполненную роскоши и распутства, которая целого человека делает плотью» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019.С. 249).

[338] Греческое слово εἴπερ имеет значения: «*усиленное* εἰ, а) если действительно, если в самом деле, если только, если вообще, *с изъяв.* б) *эп.* если (бы) даже, хотя бы, положим, что…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 275). «*Если только Дух Божий живёт в вас*. Это [слово]» εἴπερ [, т. е. «если только»,] многократно ставят не для обозначения сомнения, но и в полной уверенности, и вместо [слова] ἐπείπερ [, т. е. «так как»], как некогда сказано: «Ибо праведно [εἴπερ δίκαιον] пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью» [2 Фес.1:6]; и в другом месте: «Столь многое потерпели вы неужели [однако, здесь используется не слово «εἴπερ», а «εἴ γε» – примечание автора] без пользы» [Гал.3:4]» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΓ΄. η΄. Σ. 518 – Перевод автора).

[339] ««*Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.* Как только [апостол] поставил [слово] εἴπερ [если], в чём присутствует сомнение, справедливо прибавил, что никто непричастный этой благодати не имеет общения со Христом» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Η΄. θ΄. Σ. 132 – Перевод автора). Как и в предшествующем комментарии, здесь используется не слово «εἴπερ», а «εἴ γε». Возможно, древние экзегеты использовали другой греческий текст.

[340] «Ясным сделал сомнительное, и показал, что обвиняет не плоть, а грех. Ведь [Бог] греху подчинил тело, чтобы [ему] сделаться мёртвым – вместо того, чтобы не делать грех» (Там же. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Η΄. ι΄. Σ. 132 – Перевод автора).

[341] «Невозможно, чтобы Христос не находился там, где присутствует Дух. Где находится одно из лиц Троицы, присутствует и вся Троица, Она Сама в Себе неразделима и теснейшим образом соединена … Когда наши тела в отношении телесной деятельности нисколько не отличаются от лежащих в могиле, это и есть знак того, что имеем в себе Сына, что в нас пребывает Дух … Поэтому (апостол), назвав тело мёртвым, не сказал, что Дух живит, но наименовал Его жизнью, давая тем разуметь, что Он может дать жизнь и другим» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 252-253). Подтверждением толкования Златоуста является следующий, 11-й стих. Однако, блаж. Феодорит предлагает нам другое понимание использованного здесь слова πνεῦμα – «дух»: «Духом же назвал здесь душу, как сделавшуюся уже духовною, и ей повелевает творить правду, вожделенным плодом которой [является] жизнь» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 149-150). Толкование Кирилла Александрийского объединяет оба святоотеческих понимания: «Под духом же в словах *дух есть жизнь* мы понимаем дух человеческий, оживотворяемый благодатью Святого Духа и обогащающийся в общении с Ним праведностью, ведь так мы являемся причастниками Божественного естества (2 Пет.1:4), ибо Христос обитает в нас через Святого Духа» (*Кирилл Александрийский, свт.*

Воскресившего Иисуса из мёртвых живёт в вас, то Воскресивший Христа из мёртвых оживотворит[342] и смертные ваши тела посредством обитающего в вас Своего Духа.[343] 12 Итак, братия, мы – не должники плоти [для] жизни[344] ради плоти. 13 Ведь если [вы] живёте ради плоти, должны[345] умирать;[346] если же Духом умерщвляете плотские дела – будете жить.[347] 14 Потому что все, которые направляются Духом Божиим, [и][348] есть сыновья Божии.[349] 15 Ведь [вы] не приняли дух рабства – опять на страх, но приняли Дух усыновления,[350]

Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 81).

[342] «Разве не воскреснут тела, не имеющие Духа? А как же всем до́лжно предстать пред судилище Христово? Как же будет достоверным учение о геенне? Ведь если не имеющие Духа не воскреснут, то нет и геены. Итак, что значит сказанное (апостолом)? Все воскреснут, но не все в жизнь, а одни – в наказание, другие же – в жизнь. Поэтому не сказал: воскресит, но: «оживит», что обозначает больше, нежели воскресение, и даровано одним праведным» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 253).

[343] «А также научил нас сказанным, что естество Божества едино, ибо Всесвятого Духа наименовал и Божиим и Христовым, не потому, что, как учат злоименные еретики, Дух сотворен Богом чрез Сына, но потому, что единосущен со Отцом и Сыном и от Отца исходит, по учению евангельскому, благодать же подаётся достойным чрез Сына» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 150).

[344] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «[мы – не должники плоти] по плоти жить».

[345] Буквально: «долженству́ете».

[346] «*Ведь если [вы] живёте ради плоти, должны умирать*». [Живущие] *ради плоти*, то есть следующие страстям плоти. Смерть же разумеет вечную» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Η΄. ιγ΄. Σ. 132-133 – Перевод автора). «[Апостол] сперва устрашает скорбными и худыми последствиями плотской жизни, … разумея здесь смерть бессмертную, то есть наказание и мучение в геенне. Лучше же сказать, – если тщательно рассмотреть это, – живущий по плоти мёртв даже и в здешней жизни» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 264).

[347] «Итак, какие же дела (апостол) повелевает умерщвлять? Те, которые приводят к пороку, клонятся ко злу, которых невозможно умертвить иначе, как Духом … если Дух является, все волнения утихают, все страсти усмиряются и ничто не восстаёт против нас» (Там же).

[348] Буквально: «эти».

[349] «Этот венец гораздо важнее прежнего. Поэтому не просто сказал: все живущие Духом Божиим, но: … [все, которые направляются Духом Божиим], чем выражает своё желание, чтобы Дух Божий был господином нашей жизни, как кормчий управляет кораблём, или возница парой коней. Не на одно тело, но и на душу (апостол) налагает такую узду. Он не желает, чтобы душа господствовала, но власть её подчинил силе Духа. Чтобы (римляне), уповая на дар крещения, не пренебрегли последующей своей жизнью, (апостол) говорит, что, хотя ты и принял крещение, однако, если после этого не будешь водиться Духом, то утратишь дарóванное тебе достоинство и право усыновления» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 265).

[350] «Понятно, что значит Дух усыновления, но что такое дух рабства, это непонятно, а потому необходимо это объяснить, тем более, что сказанное (апостолом) не только неясно, но даже совершенно невразумительно … Так он назвал письмена … Почему же ветхозаветные письмена были письменами рабства? Рассмотри всю жизнь иудеев, и тогда ясно узнаешь это. У них и наказания воздавались вскоре, и награда следовала тотчас, будучи соразмерной и подобной какому-то ежедневному содержанию, выдаваемому слугам; повсюду пред взором их предносился сильный страх» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 266). «Слово «усыновление», *huiothesia*, впервые появилось в широко известной практике римского права, необычной для иудеев или неизвестной им (*Keck* 2005, 206), при которой человек, юридически признанный как «сын», хотя и не являющийся таковым биологически, получал право стать сонаследником» (*Грейтхауз У*. при участии *Лайонса Д*. Послание к Римлянам. Главы 1-8. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – С. 362).

в Котором восклицаем: «Авва, отче»[351]! 16 Этот Дух служит свидетельством[352] нашему духу, что мы – дети Божии.[353] 17 Если же дети, [то] и наследники: поистине, наследники Бога, сонаследники же Христа,[354] если только сострадаем [Ему], чтобы [мы смогли] быть с Ним и прославлены; 18 потому что понимаю[355], что [ничего] не сто́ят[356] нынешние страдания по отношению к готовящейся быть открытой для нас славе.[357] 19 Ведь ожидание[358] сотворённого ждёт открытого [от] сыновей Божиих[359] – 20 так как творение было подчинено ничтожности[360] не добровольно, но посредством

---

[351] «… Малахия укоряет и говорит: «Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас» (Мал.2:10)? Но хотя бы были приведены и другие многие изречения (Писания), однако, мы нигде не найдём того, чтобы иудеи называли Бога именем отца и молились Ему. У нас же и священникам, и мирянам, и начальникам, и подчинённым – всем повелено так молиться … Притом, если иудеи когда-нибудь называли Бога Отцом, то по собственному разумению, а живущие по благодати называют так, побуждаемые силою Духа» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 268).

[352] Греческий глагол συμμαρτυρέω имеет значения: «вместе свидетельствовать, подтверждать *или* служить свидетельством» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 931).

[353] «Это – не только голос дарования, но и голос Утешителя, подавшего дар; Он Сам посредством дарования научил нас произносить это слово» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 269).

[354] «Поелику не всякий сын бывает наследником родителя, то божественный Апостол справедливо к всыновлению присоединил наследие. И поелику нередко, и слуга получает некоторую часть от господина, впрочем, не делается чрез это соучастником сына, то по необходимости прибавил: снаследницы же Христу, чтобы обнаружить несказанное человеколюбие» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 152).

[355] Греческий глагол λογίζομαι имеет следующие значения: «1) computo, считать, сосчитывать, пересчитывать… 2) взвешивать, обдумывать, meditor, considero, рассматривать, соображать, принимать в рассчёт *или* во внимание, *также*: решаться; понимать, conjicio, заключать, полагать, предполагать, надеяться, думать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 602).

[356] Буквально: «не сто́ящие».

[357] «Ведь [Павел] не сказал: «по отношению к готовящейся быть», но: «по отношению к готовящейся быть открытой [славе]», которая и сейчас поистине существует, однако является сокрытой; что и в другом месте сказал понятнее: «Жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге» (Кол.3:3)» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΔ΄. δ΄. Σ. 529 – Перевод автора).

[358] «[ἀποκαραδοκία] – это надежда, а также ожидание и высматривание исхода событий. Но ожидает откровения сынов Божиих творение не так, разумеется, будто само оно знает о будущем, – ибо как возможно сие? – но ввиду того, что по неизреченному домостроительству всё направляется к лучшему у Бога, к такому оно и придёт концу. Ведь поскольку словно бы преобразуются в славу от бесчестия и из тления в нетление чада Божии, то есть те, которые совершили достойную одобрения жизнь, постольку и само творение исправится к лучшему» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 83).

[359] «(Апостол) говорит здесь о следующем: тварь эта сильно мучится, чая и ожидая тех благ, о которых мы теперь сказали» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 272).

[360] Греческое слово ματαιότης имеет следующие значения: «*Н. З.* легкомыслие, суета, ничтожество, тщетность, тщеславие, безумие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0,

подчинившего[361] – к надежде. 21 Потому что и само творение будет сделано свободным от рабства смертности – в свободу славы детей Божиих.[362] 22 Ведь [мы] знаем, что всё творение[363] совместно стонет и терпит муки[364] доныне, 23 – впрочем, не только [оно], но и сами, имеющие начаток[365] Духа. И мы сами в себе стонем, ожидающие усыновления, [то есть][366] искупления нашего тела.[367]

1901. – С. 620). «… «*Так как ничтожности творение было подчинено не добровольно, но посредством подчинившего – к надежде*». Ничтожностью [он] называет смертность. Ведь таковому вскоре после этого учит, что «*и само творение будет сделано свободным от рабства смертности*». [Апостол] же учит, что всё видимое творение получило в удел смертную природу, так как [наш] всеобщий Творец предвидел преступление Адама и возложенный на него смертный приговор. Ведь было бы неестественно и несправедливо тому, что было создано для [Адама] получить нетление, самому же [Адаму] быть сотворённым без этой благодати. Когда же он через воскресение получит бессмертие, и [созданное для Адама] таким же образом получит нетление. Поэтому [апостол] говорит, что оно ждёт этих перемен видимого творения, ведь [оно] сделалось изменённым не как имеющее подобное устроение, [но как] принимающее Создавшего такие установления» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Η΄. κ΄. Σ. 136-137 – Перевод автора).

[361] «Для чего же [было подчинено – Примечание автора] и по какой причине? По твоей вине, человек. Так как ты получил смертное и подверженное страданиям тело, то и земля подверглась проклятию, произрастила тернии и волчцы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 273).

[362] «Ибо когда они окажутся тем именно, чем называются, и чрез воскресение соделаются сынами Божиими, тогда и вся тварь, без сомнения, получит избавление от тления. Сие же сказал Апостол не то утверждая, что видимая тварь разумна, но употребив олицетворение» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 153).

[363] «Здесь Апостол включил и тварь невидимую, ибо сказал*: вся тварь*. Для точнейшего же уразумения сего места напомню евангельское изречение, ибо Господь сказал, что Ангелы на небесах радуются *о едином грешнице кающемся* (Лк.15:7). Если же радуются о кающихся грешниках, то, как очевидно, бывают недовольны, видя наши беззакония» (Там же. С. 153-154). «Слова Павла не следует понимать просто так, будто деревья, овощи и камни страдают (что и есть ошибка манихеев), и не следует думать, будто святые ангелы покорены суете и будто они освобождены будут от рабства смерти, поскольку они бессмертны. Творение здесь означает род человеческий» (*Августин Иппонский*. Некоторые темы из Послания к Римлянам. Цит. по. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. 341).

[364] Греческий глагол συνωδίνω имеет следующие значения: «1) сострадать, сочувствовать … 2) вместе терпеть муки» (*Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 1582).

[365] «И словом начаток означил, что в будущем веке приимем во много крат большую благодать Духа, ибо если ныне даруемое называется начатком и залогом, то явно, что будущее во много крат больше сего» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 154). «Хотя бы кто был и каменным человеком, всё же даро́ванного нам уже достаточно, чтобы возбудить, отвлечь от настоящего и сугубо окрылить к будущему, – как тем, что дарование велико, так и тем, что эти столь великие и многие дары только начаток» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 275-276).

[366] «Потому-то мы и *стенаем, искупление тела нашего* считая *усыновлением*, ведь жаждем мы не отложения тела, и мы не говорим, что в этом и состоит искупление. Но мы ожидаем, что тело будет духовным, то есть навсегда отбросившим плотские и земные помышления и жало греха; таково, утверждаем мы, тело духовное» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 84).

[367] «Но, чтобы еретики не имели повода думать, что (апостол) осуждает всё настоящее, он говорит далее: мы воздыхаем не потому, что осуждаем настоящее, но потому, что желаем большего … Слово «искупления» значит не простой выкуп, но такой, после которого уже нельзя возвратиться в прежний плен» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 276).

24 Ведь [мы] спасены надеждой;[368] надежда же, являющаяся видимой, не есть надежда: ведь если кто видит, как [он при этом] и надеется? 25 Если же надеемся [на то,] что не видим, [то] ожидаем с терпением. 26 Также и дух содействует[369] [в] немощах наших, ведь [мы] не знаем, о чём будем[370] молиться, как до́лжно,[371] но сам дух ходатайствует за нас вздохами, невыразимым языком.[372] 27 Исследующий же сердца знает, каково намерение [нашего]

[368] «… «[Мы] спасены надеждой». [Апостол] говорит подобное: не нужно всё желать здесь, но [до́лжно] и надеяться. Ведь это – единственный дар [, который] мы принесли Богу: веру в Его грядущие обетования; и посредством этого единственного пути мы спасены. Поэтому, если бы мы его потеряли, [то] погубили всё принесённое нами [Богу] … Поэтому, если она спасла тебя, держись её и сейчас» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΔ΄. ς΄. Σ. 532 – Перевод автора).

[369] «Способствует, συναντιλαμβάνεται – заступается за нас вместе с кем-то. С кем же? С нами» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 686).

[370] В Тексте Большинства используется иная глагольная форма – προσευξόμεθα, в отличие от критического текста (там используется προσευξώμεθα).

[371] «… «Ибо мы не знаем, о чём молиться, как до́лжно». Этими словами (апостол) указывает на великое о нас промышление Духа и научает римлян не считать полезным всё то, что таковым представляется по человеческому суждению» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 279).

[372] «И в этом именно отношении *мы не знаем, о чём молиться, как должно*, ведь *если не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его* (1 Кор.2:9), то чего мы будем просить, приступив к молитве? Или как бы мы узнали то, чего не увидели, а вернее сказать, то, что даже за пределами ума и неведомо человеческим сердцам? Но каким может быть искупление тела, или что это за преобразование, и каким образом тело воссоздаётся для нетления и славы, может знать только Сам Художник этого. Сказал же где-то ученик Спасителя к неким лицам, не знавшим, о чём молиться как должно: *Про́сите и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений* (Иак.4:3). Следовательно, подобало бы, притом весьма справедливо, сказать тем, которые имеют такое расположение: Мы не знаем, о чём молиться, как должно. А воздыханиями неизреченными просим мы в духе того, относительно чего мы хотя и уверовали, что это будет, но каким образом это будет – не знаем совершенно» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 84).

духа,[373] потому что [Он] ходатайствует за святых перед Богом.[374] 28 [Мы] же знаем, что любящим Бога всё содействует на пользу, [то есть] являющимся избранными по [собственному][375] решению. 29 Потому что кого [Он] прежде узнал – [тех] и прежде определил[376] [как] подобных по виду образу Сына

[373] Необходимо разобраться, что имеется ввиду под словом «дух» в 26 и 27 стихах. Златоуст пишет об этом следующее: «Сказанное неясно, вследствие того, что чудеса, которые были тогда многочисленны, теперь прекратились. Поэтому необходимо сказать вам о тогдашнем состоянии, и таким образом, речь будет более ясной. Каково же было тогдашнее состояние? Всем тем, кто тогда принимал крещение, Бог сообщал различные дарования, которые вообще назывались духом. «Духи пророческие послушны пророкам» (1 Кор.14:32) … Так как мы, не зная многого полезного для нас, просим бесполезного, то дар молитвы нисходил на кого-нибудь одного из тогдашних христиан, который один за всех просил общеполезного для всей Церкви и учил других молиться. Итак, (апостол) называет здесь духом как самый дар, так и душу, которая получает его, ходатайствует перед Богом и воздыхает» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 279-280). Блаженный Феодорит соглашается со Златоустом: «Апостол называет здесь духом не ипостась Духа, но благодать, данную верующим. Ибо, ею воспламеняемые, усерднее молимся и неизглаголанными воздыханиями входим в собеседование с Спасителем Богом» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 155). Так же рассуждает и святитель Кирилл: «Ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными дух, очевидно, наш, ведь мы временами стенаем, стараясь совершать моления Богу» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 85).

[374] «Ходатайствует не для того, рассуждает (апостол), что Богу неизвестны наши нужды, но чтобы мы научились молиться о том, о чём нужно, и просить у Бога угодного Ему … Тот, Кто сообщает дары и подаёт бесчисленные блага, был Утешитель» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 281).

[375] «… κατὰ πρόθεσιν – по предложению воли, по изволению. По чьему изволению, по чьей воли предложению? Званных или Звавшего? Наши восточные толковники – все разумеют волю и произволение званных. [Как, например,] святой Златоуст: «говорит Апостол об изволении, дабы не все приписать званию, потому что в таком случае стали бы спорить и язычники, и иудеи. Ибо если достаточно одного звания, то почему не все спаслись? Потому, говорит, что спасение званных совершено не одним призванием, но и произволением. Призвание не было что-либо принудительное и насильственное. Все были призваны, но не все повиновались» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам. М.: «Правило веры», 2006. – С. 699). Словарные значения слова πρόθεσις следующие: «… положение, решение, намерение, воля, умысел, propositum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 835). Святитель Кирилл пишет по этому поводу: «Очевидно, что … [κατὰ πρόθεσιν] означает «по изволению»; в таком случае по изволению кого призваны те, о ком идёт речь? Того ли, Кто призвал, или самих призванных? Разумеется, всякое побуждение, приводящее нас к праведности, бывает у нас от Бога Отца, ведь сказал негде Христос: *Никто не может прийти ко Мне, если не привлечёт его Отец, пославший Меня* (Ин.6:44). Однако именно здесь не уклонится от надлежащего понимания тот, кто говорит, что призванными стали некоторые по предустановлению как Призвавшего, так и их самих» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 86).

[376] Греческий глагол προορίζω, традиционно переводимый глаголом «предопределять» состоит из приставки προ- («пред-», «прежде») и глагола ορίζω, имеющего широкий спектр значений, среди которых нас особо интересуют следующие: «… определять, назначать, постановлять, полагать, установлять, statuo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 710).

Его,[377] чтобы Ему быть Первенцем[378] между многими братьями.[379] 30 Которых же [Бог] прежде определил – этих и призвал, а которых призвал – этих и оправдал, которых же оправдал – этих и прославил.[380] 31 Итак, что скажем относительно этого? Если Бог за нас, кто против нас?[381] 32 Который собственного Сына не пощадил[382], но предал Его за всех нас, отчего же

[377] «*Потому что кого [Он] предузнал – [тех] и прежде определил [как] подобных по виду образу Сына Его, чтобы Ему быть Первенцем между многими братьями*. Ведь [Бог] не просто прежде определил, но прежде определил, будучи прежде узнавшим. С точностью же обо всём говорящий, [апостол] не сказал: *подобных по виду* Сыну Его, но *образу Сына Его*. Более же ясно [он] это сделал в Послании к филиппийцам, сказав: *Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, Который уничижённое тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его* (Флп.3:20-21). Ведь не Божеству Его будет подобно по виду наше тело, но телу славы Его. Таким образом и здесь удостоенных призвания назвал подобными по виду образу [Сына], то есть телу Его. Ведь поскольку Божественная природа невидима, тело же [Сына] видимо, [то] как через икону посредством [Его] тела мы поклоняемся [Ей]» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Η΄. κθ΄. Σ. 141 – Перевод автора).

[378] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «для бытия Его Первенца».

[379] «Замечаешь ли высоту чести [, дарованной верующим – Примечание автора]? Чем был Единородный по естеству, тем они стали по благодати. Однако (апостолу) было недостаточно сказать – «подобными», но он присовокупил ещё: … [чтобы Ему быть Первенцем]. И этим не ограничился, но и после этих слов прибавляет ещё: «между многими братьями», – желая всеми способами показать явное родство. Впрочем, всё это до́лжно разуметь относительно воплощения (Сына Божия), потому что по Божеству он есть Единородный» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 296).

[380] «Люди делают о других заключения на основании дел, но Богу изначала всё известно, и Он и́здревле имеет к нам расположение. Потому (апостол) и говорит: «а кого призвал, тех и оправдал. Оправдал баней возрождения. «А кого оправдал, тех и прославил». Прославил благодатью, усыновлением» (Там же). «Но никто да не утверждает, что причина сего [предопределения – Примечание автора] – предведение, потому что не предведение соделало их таковыми, но Бог издалеча предусмотрел будущее, как Бог. Ибо если я, смотря на рьяного коня, который закусил удила и сбросил с себя седока, скажу, что он, приближаясь к стремнине, бросится в неё, и потом по слову моему исполнится это, то не я ввергнул коня в пропасть, предсказал же, что это будет, воспользовавшись, как признаком, отчаянной смелостью коня. Бог же всяческих издалека всё предвидит, как Бог, а не доводит до необходимости одного преспевать в добродетели, другого же делать зло. Ибо если бы Сам принуждал к тому и другому, то несправедливо было бы одного провозглашать победителем и увенчивать, а другому определять наказание. А если Бог справедлив, как и действительно справедлив, то побуждает к доброму и запрещает противное тому, хвалит делателей добра и наказывает по воле Своей возлюбивших порок» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 156-157). «Когда Павел говорит: *А кого Он предопределил, того и призвал*, то можно спросить: все ли призванные оправдываются? Но в другом месте читаем: Много званных, а мало избранных. А поскольку избранные, разумеется, являются призванными, то становится очевидно, что они не оправданы без призвания» (*Августин Иппонский*. Некоторые темы из Послания к Римлянам. Цит. по. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. 356).

[381] «*Если Бог за нас, кто против нас?* Но кто же не против нас, спросишь ты? Против нас целая вселенная, и мучители, и народы, и родственники, и граждане, но, однако, все те, которые против нас, так далеки от возможности вредить нам, что невольно делаются для нас виновниками венцов, ходатаями бесчисленных благ, так как Божья Премудрость обращает все козни к нашему спасению и славе» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 297).

[382] Греческий глагол φείδομαι имеет следующие значения: «а) щадить, parco. б) беречь, сберегать, жалеть, … parcus sum…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1033).

[теперь] вместе с Ним не окажет[383] нам всякое благодеяние? 33 Кто выдвинет обвинение на избранников[384] Божиих? Бог – оправдывающий [их]! 34 Кто – выносящий приговор? Христос, умерший, более же [того –] воскрешённый, Который с правой [стороны] Бога, Он[385] и ходатайствует за нас.[386] 35 Кто разлучит нас от любви Христа? Скорбь, или притеснение, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? 36 Как [и прежде] написано, что [мы] «ради Тебя умерщвляемся весь день, пересчитаны как овцы [для] заколения»[387].[388] 37 Но это всё[389] [мы] преодолеваем благодаря [помощи] Полюбившего нас. 38 [Я] убеждён, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы,[390] ни настоящее, ни будущее, 39 ни высота, ни глубина и никакое иное творение [не] сможет нас разлучить от любви Божией – во Христе Иисусе, Господе нашем.

---

[383] Греческий глагол χαρίζομαι имеет следующие значения: «1) угождать, удовлетворять, делать приятное, оказывать услугу, благодеяние… 2) largior, охотно дарить *или* давать, уделять, делать что в угоду кому…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1059).

[384] Буквально: «на избранных».

[385] Буквально: «Который».

[386] «За нас умер Владыка Христос и, воскреснув, совосседает со Отцом, даже и сим не прекратил промышления о нас, но, указывая на восприятый от нас начаток и показывая Отцу чистоту оного, чрез него просит спасения нам. И сие сказал Апостол о Нём по человечеству. Ибо, как Бог, не просит, но подаёт» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 157-158).

[387] См. Пс. 43:23.

[388] «Сие свидетельство прилично тому, о чём идет речь, ибо сказано это от лица мужей, имевших ту же цель; Всесвятой Дух рукою богомудрого Давида написал псалом этот о чудных Маккавеях» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 158).

[389] Буквально: «но в этом всём».

[390] Православные экзегеты в словах «ни ангелы, ни начала, ни силы» усматривают перечисление различных ангельских чинов. Златоуст пишет об этом: «Хотя бы кто-нибудь указал мне на будущие состояния и силы, каковы жизнь и смерть, ангелы, архангелы и все горние твари, – и этого для меня мало в сравнении с Христовой любовью» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 304). Блаженный Феодорит пишет: «Против любви Божией положив на весы всю тварь в совокупности, и к видимому присоединив мыслимое – Ангелов, Начала и Силы, к благам настоящим приложив ожидаемые блага и даже угрожающие наказания (ибо глубиною, как думаю, называет геенну, а высотою – Царство), а сверх сего вечную жизнь и вечную смерть» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 158-159).

Глава 9

1 Истину говорю во Христе, не лгу,[391] – совместно со мной свидетельствует [об этом и] моя совесть в Духе Святом –[392] 2 что [об этом] моя великая печаль, и непрестанная боль[393] моему сердцу. 3 Ведь [я] молился [, желая] быть отделённым[394] от Христа, за братьев моих – моих родных по плоти,[395] 4 которые являются израильтянами,[396] [наследие] которых – усыновление и слава, и заветы, и законодательство, и богослужение, и обетования; 5 [прародители] которых – отцы, и из которых [произошёл] Христос по плоти – Сущий над всеми Бог, благословенный во веки. Аминь![397]

---

[391] «Не представлялось ли нам великим и сверхъестественным то, что говорил в предыдущей беседе о любви Павла к Христу? Подлинно, всё это само по себе велико и превосходит всякое слово. Но, однако, сказанное теперь настолько превосходит прежнее, … чему многие не поверят. Так обыкновенно поступают многие, когда намереваются говорить о чём-либо для большинства невероятном» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 309).

[392] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «совместно свидетельствующей мне совести моей».

[393] Греческое слово ὀδύνη имеет значения: «боль, мука, страдание, горе, скорбь, печаль, τινός кого *или* о ком; dolor, maeror» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 683).

[394] Греческое слово ἀνάθεμα имеет значения: «*Н. З.* анафема, отлучение; отлученный, проклятый» (Там же. С. 60). «Что же такое отделение (греч. «анафема»)? Послушай самого́ говорящего: «кто не желает любить Господа Иисуса Христа, да будет анафематствованым» (1Кор.16:22), то есть отделённым от всех, да будет чуждым [для] всех. Ведь подобно тому как никто бы не потерпел [для] отделённого [от] жертвуемого Богу [, чтобы ему] запросто прикасаться [к нему] руками, – [такое] даже приблизительно не [может] произойти, – так и отделённого от Церкви, отсечённого от всех, и как наиболее далеко отдалённого, в противоположность [этой ситуации], называют этим именем» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ις΄. α΄. Σ. 549 – Перевод автора).

[395] «А вот и самому желать быть отлученным за них от Христа – это уже, наконец, за пределами любви, ведь никто, если он, конечно, в здравом уме, не решится противостать Богу ради спасения других и ни во что не ставить собственную жизнь, но предпочесть, чтобы она была у других. Тогда что он имеет в виду, предложив в качестве выкупа за спасение иудеев своё собственное спасение? Очевидно, что речь эта – гиперболическая и содержит изъявление совершеннейшей любви: *Я желал бы*, говорит он, *сам быть отлучённым от Христа за братьев моих, родных мне по плоти*. Ведь это подобно тому, как если бы он говорил: «Если бы благодаря моему противлению Христу вновь спасался Израиль, я сам, сказавший оправданным в вере: *Ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого* (1 Кор.2:2) – и возвещающий всем: *Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч* (Рим.8:35), предпочёл бы принять на себя столь ужасное зло и один за всех пойти в погибель. Тем самым он улавливал иудеев в послушание, а клевету безумных отражал, ведь некоторые из иудеев думали, будто божественный Павел, лишившись рассудка, противится данным через Моисея законам» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 89-90).

[396] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «которые есть израильтяне».

[397] «(Павел желал быть отлучённым), чтобы ты понял, насколько его сокрушало мнение, будто осталось без исполнения обетование Божье, данное Аврааму: «*потомству твоему отдам я землю эту*» (Быт.12:7) … Здесь он показывает, что готов всё это претерпеть за слово Божье, то есть за обетование, данное Аврааму. Как Моисей, по-видимому, ходатайствовал за иудеев, но всё делал для славы Божьей [говорил: прекрати гнев, чтобы не сказали, что Ты не мог спасти и «*вывел, чтобы умертвить их в пустыне*» (Второз.9:28)], так и Павел говорит: я пожелал быть отлучённым, чтобы не сказали, чтобы обетование Божье осталось без исполнения, что Бог не сделал обещанного и слова Своего не привёл в действие» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 313).

6 Нет же такого, чтобы слово Божие пропало [без плода]. Ведь не все [те], которые от Израиля – Израиль[тяне][398], 7 и не то, чтобы были семенем Авраамовым все [его] дети,[399] но, [как написано:] «В Исааке будет дано тебе имя: “семя [Авраама]”»[400]. 8 То есть не дети плотские – это дети Божии, но обещанные[401] [Богом] дети понимаются как семя.[402] 9 Потому что слово обетования таково: «В это же время приду, и будет у Сарры сын»[403]. 10 Между тем, [это слово обетования было] не единственное, но и Ревекка, зачавшая[404] [двух детей] от одного отца нашего Исаака,[405] 11 когда [они] ещё не были рождены, и не сделали[406] чего-либо доброго или плохого, – чтобы Божья воля могла бы осуществляться[407] через избрание 12 не от дел, но от Призывающего,[408] – было сказано ей [вот] что: «Больший будет рабом меньшему»[409], 13 как написано [в другом месте]: «Иакова [Я] возлюбил, Исава

---

[398] Буквально: «Ведь не все, которые от Израиля – эти Израиль».

[399] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «и не то, чтобы есть семя Авраама все [его] дети».

[400] См. Быт.21:12.

[401] Буквально: «дети обетования».

[402] «Заметь мудрость и высоту ума Павла: в объяснении своём он говорит, что не чада по плоти – дети Авраама, но чада Божьи; так ветхозаветное он соединяет с настоящим и показывает, что и Исаак не просто был сыном Авраама. Смысл же его таков: те, которые родились по примеру Исаака, – дети Божьи и семя Авраама … Если же иудеи скажут, что слова: «*в Исааке наречется тебе семя*» означают то, что должно будет считать сынами Исаака и идумеев, и всех, происшедших от него, потому что праотец их Исав был сыном Исаака. Но идумеи не только теперь не называются детьми, а даже были весьма чуждыми для израильтян. Видишь ли, что не плотские чада – чада Божьи, но и в самой природе предызображается рождение свыше через крещение?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 318-319).

[403] См. Быт.18:14.

[404] Греческая идиома κοίτην ἔχειν ἔκ τινος имеет значение «зачать от кого» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 556).

[405] «…но и Ревекка, от одного имевшая семя, от Исаака, отца нашего, – и здесь необходимо было добавить, скажем, «будет приобщена для доказательства и удостоверения» или «будет изображением (ὑποτύπωσις) и обозначением (εἰκονισμός) призвания и благодати по избранию и предведению». Ведь если прибавить что-то такое, то речь его наконец показалась бы выполненной надлежащим образом. Однако он, не знаю почему, опустив это, тотчас перешёл к сказанному и происшедшему при рождении от Исаака» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 91-92).

[406] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «(но и Ревекка, зачавшая [двух детей] от одного отца нашего Исаака), ещё не рождённых, и не сделавших (чего-либо доброго или плохого)».

[407] Греческий глагол μένω используется в форме Conjunctivus. Буквально: «чтобы Божья воля могла бы пребывать».

[408] «… это даёт повод некоторым предположить, что апостол исключил свободу воли, которою мы либо угождаем Богу благочестием, либо оскорбляем Его бесчестием. Эти люди говорят, что Бог возлюбил одного и возненавидел другого ещё прежде, чем они родились и сделали что-то доброе или злое. Но мы ответим, что Бог сделал так из предведения, в котором Он знает, каким станет в будущем ещё не родившийся человек» (*Августин Иппонский*. Некоторые темы из Послания к Римлянам. Цит. по. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. 375).

[409] См. Быт.25:23.

же возненавидел»[410]. 14 Итак, что скажем [относительно этого]? Не[ужели] неправда у Бога?[411] Пусть не будет [таких мыслей]! 15 Потому что [Бог] говорит Моисею: «Помилую [того,] которого мог бы помиловать, и пожалею [того,] которого мог бы пожалеть[412]»[413]. 16 Итак, [это дело –] не хотящего и не стремящегося,[414] но милующего Бога. 17 Потому что Писание говорит фараону [вот] что: «Для этого-то [Я и] поставил тебя – чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Моё по всей земле».[415] 18 Итак, кого [Бог] хочет – милует, а кого хочет – ожесточает. 19 [Рассуждая] таким образом, [ты] скажешь мне: «[За] что же ещё упрекает[416]? Ведь кто может сопротивляться[417]

---

[410] См. Мал.1:2-3.

[411] «Ведь если и впрямь, говорит он, ещё до того, как младенцы что-либо совершили и прежде самого испытания их действий, один удостоился любви, а другой был возненавиден и определён в рабы младшему, то выходит, пожалуй, что Бог даже является неправедным. И разве это не бессмыслица? Ведь если Иаков не стал мужем благим, если не порочен Исав, то справедливо можно было бы сказать, что предведение заблудилось и определение относительно обоих было делом необдуманной склонности и небезошибочных произволений. Но если Исав был крайне невежественен, а Иаков – мудр, то Божественное предведение совсем не могло оказаться несправедливым, допуская даже прежде времени, что добрый нравами должен быть возлюблен, а кто не таков — осуждён. Ведь Богу совсем не тяжело было оказать долготерпение и подождать времени свершений, дабы каждый проявился по самим делам. Но поскольку необходимо было дать нам прообраз таинства благодати по избранию и дарования по предведению, постольку Бог, лучший устроитель такого рода вещей нам на пользу, чуть ли не ухватывается за удобный случай и при появлении детей удостоверяет Исаака в том, что он, будучи одним и единственным потомком Авраама, станет отцом бесчисленных язычников, которым надлежит быть призванными по обетованию и по вере» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 92-93).

[412] Греческий глагол οἰκτίρω имеет значения: «(*позд*. οἰκτείρω) … *действ*. commiseror, сожалеть, сострадать, жалеть…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 687).

[413] См. Исх.33:19.

[414] «Чтобы понять, откуда произошли термины: *хотящего* и *текущего* [в нашем переводе – стремящегося – Примечание автора], – надо обратиться к предыдущему. Речь идёт об избрании Иакова и отвержении Исава ещё прежде рождения их … Вот был и хотящий Исаак, и текущий Исав, а дело устроилось не по хотению хотящего, ни по труду текущего, а по милости милующего Бога. Помянув это обстоятельство, Апостол и сказал: *ни хотящего, ни текущего, но милующего Бога*» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 61-62).

[415] «Потому что Писание [вот] что: «Для этого-то [Я и] поставил тебя – чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Моё по всей земле». Ведь также, как там говорит, [что] одни были спасены, другие – подвержены каре, так и здесь этот [фараон] сохранялся для этого же самого [наказания]» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ιϛ΄. ζ΄. Σ. 558 – Перевод автора).

[416] Греческий глагол μέμφομαι имеет значения: «vitupero, convicior, порицать, упрекать, бранить, хулить, … *вооб*. жаловаться, сердиться, негодовать, быть недовольным, queror» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 630).

[417] Буквально: «оказал сопротивление».

Его воле?»[418]. 20 Действительно, человек! Кто ты [такой],[419] возражающий Богу?[420] Разве скажет [вылепленная] фигура придавшему [ей] форму: «Зачем [ты] меня сделал таким»? 21 Или не имеет власти горшечник над глиной из [того же] самого замеса сделать одну посудину в почёт[ных целях], [а] другую – в позор[ных]?[421] 22 [Что] же, если[422] Бог, желающий показать гнев и обнаружить Своё могущественное [Существо], во многом долготерпении

---

[418] «Так какой же появился у него способ оправдания? Очень неясный и даже, кажется, скорее защищающий поставленные противниками вопросы. Однако он достаточен для удостоверения в том, что у Бога ничего не может произойти без надлежащего основания. Ведь Он каждому раздаёт подобающее, жалеет и милует тех, кого прилично было бы миловать, и подвергает виновного наказаниям, причём гнев следует не тотчас и не в ближайшее время, но, скорее, прежде вторгается долготерпение, так что кто-то думает даже, что Бог пренебрегает живущими на земле. Так вот, Павел ополчается и восстаёт против говорящих такое, прилагая значение речи к лицу вышеупомянутых, я имею в виду Исава и фараона» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 93-94).

[419] «*Ты кто, человек*? Разве ты участник власти? Уж не назначен ли ты судьёй для Бога? Но ведь в сравнении с Богом тебя нельзя и назвать чем-нибудь, нельзя и сказать, что ты то или другое, но ничто. А спросить: *ты кто, человек*? – гораздо уничижительнее, чем сказать: ты ничто» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 328).

[420] «[Поскольку] сказал ты, говорит Апостол: *Воли Его кто противиться может*, то скажи мне, кто ты? Не человек ли? Посему как же противоотвещаешь и входишь в исследование Божественных домостроительств? Если бы не был ты свободен, и не по своему изволению избирал, что тебе делать, но по необходимости следовал рабски Божией воле, то молчал бы, подобно неодушевленным тварям, любя совершающееся по Божию домостроительству. Но поелику почтён ты разумом, то и говоришь, и делаешь, что тебе угодно, и не любишь совершающегося, по доискиваешься причин Божиим домостроительствам» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 165-166).

[421] «Так вот, каким образом некоторые ваяются, словно бы из глины, одни для почести, другие для бесчестия, это можно узнать, прочитав слова Иеремии. Написано же так: *Встань и сойди в дом горшечника, и там услышишь слова Мои. И сошёл я в дом горшечника, и вот он делал своё дело на камнях. И упал сосуд, который он делал из глины руками своими; и он опять сделал из него другой сосуд, какой угодно было ему сделать. И было, — говорит пророк, — слово Господне ко мне, и сказано: Ужели, подобно сему горшечнику, не могу Я поступить с вами, дом Израилев? Сказал Господь: вот что глина в руке горшечника, то и вы в руке Моей, дом Израилев. Иногда изреку о народе или царстве, что изыму их; но если обратятся они, народ этот, от всех лукавств своих, то Я раскаюсь о бедствиях, которые Я помышлял сделать им. А иногда изреку о народе и царстве, что устрою и насажу их. Но если они будут делать лукавое пред очами Моими, не слушать голоса Моего, то Я раскаюсь о добре, которое обещал оказать им* (Иер.18:2-10). Видишь, каким образом кто-то созидается для почести и для бесчестия, не природу обретая так сотворённую, но получая за всё, что бы они ни совершили, сообразное и подобающее воздаяние? Следовательно, если Творец всяческих наказывает отступившего от благих нравов к постыдным, а перешедшего от позорных к лучшим венчает почестями, то разве не верно сказать, что вовсе не по природе стали или же Им ваяются негодными некоторые? Но они стали бесчестными сосудами скорее потому, что, хотя была у них возможность получить добрую славу у Бога, они добровольно захворали склонностью к дурному» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 94-95).

[422] Εἰ δὲ. «Если же. Здесь надлежит несколько дополнить [краткие слова Павла]». Ведь он [как бы] говорит: «Если желаешь научиться, почему [из] некоторого множества согрешающих одних наказывает, других же перед этими благодетельствует; и [из] многих последующих добродетели – одних показывает [как] поставленных на всеобщее обозрение, других же перед этими обнаруживает [как] оставляющих надежды, [то] выслушай [из] последующих [слов Павла]» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Θ΄. κβ΄. Σ. 157 – Перевод автора).

потерпел вместилища гнева, приготовленные в погибель,[423] и для того, чтобы смочь показать богатство Своей славы над вместилищами милости, которые [Он] заранее приготовил к славе, 24 [из числа] которых и призвал нас – не только из иудеев, но и из язычников? 25 Как и в том [, что написано у] Осии [, Бог] говорит: «Назову не народ Мой народом Моим, и не возлюбленную – возлюбленной;[424] 26 и будет на месте, где было сказано им: «вы – не Мой народ», там [они] будут названы: «сыновья живого[425] Бога»[426]»[427]. 27 Исайя же восклицает относительно Израиля: «Если бы было число сыновей Израиля как песок морской, будет спасено [лишь то,] что осталось.[428] 28 Ведь [Бог –] Совершающий и Сокращающий слово в правде,[429] потому что окончательное[430] определение[431] совершит Господь на земле»[432]. 29 И, как

[423] «Смысл этих слов такой: фараон был сосудом [или «вместилищем» – Примечание переводчика] гнева, то есть человеком, который своим жестокосердием воспламенил гнев Божий; многократно испытав на себе Божье долготерпение, он не сделался лучше, но остался неисправимым. Поэтому (апостол) назвал его не только сосудом гнева, но и совершённым [т. е. приготовленным – Примечание переводчика] в погибель, то есть готовым к погибели и, конечно, от самого себя и по собственной своей воле. Как Бог не оставил ничего из того, что вело к его исправлению, так и сам он не оставил ничего из того, что служило к его погибели и лишало его извинения. Но, однако, Бог, зная это, переносил всё со многим долготерпением, желая привести его к раскаянию, так как, если бы не хотел этого, то и не терпел бы столько времени» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 331).

[424] Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «Назову не народ Мой «народ Мой», и не возлюбленную – «возлюбленная» …».

[425] Буквально: «живущего».

[426] Конструкцию Nominativus Duplex – «*они* будут названы *сыновья*» – обычно переводят: «они будут названы сыновьями».

[427] Ср. Ос.2:23.

[428] «Я не боюсь множества, говорит (Бог), и меня не устрашает род, так размножившийся, но Я спасаю только тех, которые оказываются того достойными» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 335).

[429] «Спас же Он, говорит апостол, слово исполняя и сокращая, то есть удобной, краткой и, так сказать, сокращённой показывая нам евангельскую проповедь. Ведь закон и пророки через обширный круг слов с трудом представляют нам посредством того, что написано, смысл сказанного. А евангельская проповедь и проста, и слово – сокращённое» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 97).

[430] «*Сокращено*, συντετμημένον, – от: τέμνω – рубить. В нашей обычной речи, когда кто скажет последнее решительное слово, мы приговариваем: отрубил, сказал окончательное слово, нечего более добиваться от него. Такую же мысль подает пророческое речение: *слово сокращено*, – то есть слово окончательное, решительное, последнее, после которого не жди другого» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 103).

[431] «Под речением же: *слово* – надо разуметь не слово только, но и дело, и определение решительное, и исполнение его, окончательное Божие учреждение на земле или, как у Пророка, во всей вселенной. Это ни к чему другому отнесено быть не может, как к пришествию Христа Спасителя и водворению веры в Него на земле. Было слово или распоряжение Божие о спасении до закона; было второе по нем в законе и Пророках, окончательное же слово о сем, распоряжение и учреждение, дано будет, предрекает Пророк, в Единородном Сыне Божием; и после сего другого слова уже не жди. Слово сие последнее, говорит Пророк, не скажет Господь, но сотворит. Оно и сотворено, – всё исполнено и учреждено, и так пребудет до скончания века» (Там же. С.103-104).

[432] Ср. Ис.10:22-23.

предсказал Исайя: «Если [бы] Господь Саваоф не оставил нам Семя, [с нами] было бы как [с] Содом[ом], и [мы были бы] уподоблены Гоморре»[433].[434] 30 Итак, что скажем [относительно этого]? Что народы, не ищущие[435] праведность, получили праведность, праведность же ту – от веры; 31 Израиль же, следовавший закону праведности, раньше [язычников] к закону праведности не пришёл[436]. 32 Потому что [шёл] не от веры, но как бы[437] от дел закона. Ведь [они] споткнулись [о] Камень преткновения[438], 33 как написано: «Вот, [Я] полагаю [в основание][439] на Сионе Камень преткновения и Камень соблазна.[440] И всякий верующий в Него не будет постыжен»[441].

Глава 10

1 Братия! Поистине, благоволение моего сердца и молитва к Богу простирается на спасение Израиля.[442] 2 Ведь [я] свидетельствую им, что имеют ревность [в отношении] Бога, но не по разуму, 3 поскольку, не понимающие

---

[433] Ср. Ис.1:9.

[434] «Опять (апостол) доказывает здесь нечто другое, – именно то, что и немногие спаслись не сами собой. И они погибли бы и претерпели бы участь Содома, то есть подверглись бы истреблению, так как и содомляне погибли все без исключения и от них не осталось даже и случайного семени» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 336).

[435] Греческий глагол διώκω имеет значения: «I) *действ.* преследовать, 1) гнать, agito… 2) а) преследовать, гнаться за чем… б) *перен.* sector, следовать за кем, быть приверженцем кого, стремиться к чему, искать, добиваться, желать чего…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 245-246).

[436] Греческий глагол φθάνω имеет значения: «ante venio, предупреждать, опережать, прежде приходить, … ἔς τι раньше приходить куда…» (Там же. С. 1036).

[437] «Не сказал – от дел, но – как бы от дел закона, показывая, что они не имели и этой праведности» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 338).

[438] «… преткновение происходит от невнимания и от того, что засматриваются на что-нибудь другое» (Там же).

[439] См. Ис.28:16.

[440] Ср. Ис.8:14.

[441] «Предсказание же это было сделано на пользу, не для того, чтобы они преткнулись, но чтобы заранее зная об этом, они стали крепче этого зла. Следовательно, хотя Христос был положен как драгоценный камень, однако тем, которые претыкаются из-за непослушания, наказание состояло в погибели, тем же, которые уверовали, приобретение – в жизни и праведности» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 98).

[442] «(Апостол) намерен опять обвинить (иудеев) и притом сильнее прежнего, поэтому он опять отклоняет от себя и всякое подозрение в неприязни и пользуется большим предварительным разъяснением. Не обращайте внимания на слова и обличения, говорит он, а на то, что я возвещаю это не с враждебным расположением» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 340).

праведность Божию и стремящиеся установить собственную праведность[443], [они] не стали покорными праведности Божией.[444] 4 Потому что конец закона – Христос[445], в праведность каждому верующему.[446] 5 Ведь Моисей описывает [, какова] праведность от закона [, говоря] что «сделавший его [установления] человек жив будет в нём»[447]. 6 Праведность же от веры так говорит:[448] «[Да] не сможешь сказать в сердце твоём:[449] «кто поднимется в небо?», то есть [снова] низвести [оттуда] Христа; 7 или: «кто спустится в бездну?», то есть [снова] возвести Христа из мёртвых»[450].[451] 8 Но что говорит [далее]? «Вблизи [от] тебя

---

[443] «Апостол своею правдою [т. е. праведностью – Примечание автора] назвал неблаговременное хранение закона, потому что стараются хранить закон, утративший уже свою силу» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 170).

[444] Этими словами он показывает, что иудеи впали в заблуждение больше по упорству и властолюбию, чем по неведению, и даже не представили той праведности, какая требуется законом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 341).

[445] «Ведь конец закона и пророков – Христос, который не мог солгать, говоря: Я пришёл не упразднить закон, но исполнить (Мф.5:17). Ибо как предварительно изображённых теней вовсе не устраняют нанесённые в своё время многоцветные краски, но скорее они представляют их очевиднейшими для зрения, равным с этим образом не ниспровергнуты, утверждаем мы, тени закона, но скорее они были осуществлены в этом переходе к истине» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 99).

[446] «Заметь благоразумие Павла. Так как то и другое он назвал правдой [т. е. праведностью – Примечание автора], то чтобы уверовавшие из иудеев не подумали, что они имеют одну правду, а лишены другой, и поэтому обвиняются в беззаконии (ведь им, как новообращённым, надлежало ещё опасаться), и чтобы иудеи опять не предполагали исполнить правду и не говорили: если мы доселе не исполнили, то без сомнения исполним, – смотри, что делает (апостол). Он доказывает, что праведность одна, что законная праведность заключается в праведности по вере… Если Христос есть цель закона, то не имеющий Христа, хотя бы и думал, что имеет праведность, однако не имеет её, а имеющий Христа, хотя бы и не исполнил закона, всего достиг» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 342).

[447] См. Лев.18:5.

[448] «Христос, отметив, что дебелость человеческого разума крайне далека от тонкости этих мыслей, говорит: *Истинно, истинно говорю вам: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства нашего не принимаете* (Ин.3:11). Следовательно, не подлежит испытанию то, что выше нас. Ведь если верно, что даже *то, что под руками, мы находим с усилием* (Прем.9:16), как написано, то разве не вынуждены мы понимать, что в том, что выше слова, намного полезнее вера, которой не сопутствует исследование, не привносятся пустые разыскания?» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 100).

[449] «... то есть даже не подумай сомневаться и сказать самому себе: как это возможно?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 345).

[450] Ср. Втор.30:11-13.

[451] «В том месте, откуда берётся приводимое предсказание, говорится: *не говори, кто взойдёт на небо, чтоб взять оттуда заповедь и принести нам?* Почему? Потому, что она уже принесена, изречена и написана. Святой Павел, с пророчением соединяя исполнение, говорит: *не говори, кто взойдёт на небо, чтоб Христа свести*, дабы с восприятием Его верою возыметь начертанным в сердце новый закон? Почему? Потому, что уже пришёл Христос, воплотился Единородный Сын Божий, и всякий приемлющий Его верою и новый закон с Ним и в Нём приемлет. Второй вопрос в приводимом месте стоит так: *не говори, кто пойдет за море*, – тоже чтоб взять там заповедь и принести к нам? – Она уже принесена. Святой Павел приводит сие в исполнении так: *не говори, кто снидет в бездну, чтоб Христа из мертвых возвести?* Он уже возведён, воскрес. Это не противоречие, а то же – другими словами. Море именуется и бездною, ἄβυσσος. Край моря в даль есть другая сторона, а край его в глубь есть дно, которое так далеко, что невольно подумаешь, будто нет его и что в этом направлении – бездна. Имея сие в мысли, Апостол сказал: не говори, кто снидет в бездну, чтоб Христа из

есть слово – в устах твоих и в сердце твоём»[452]; это [и] есть слово веры, которое [мы] возвещаем.[453] 9 Потому что если сможешь утверждать устами твоими [что] Иисус – Господь[454], и поверить в сердце твоём, что Бог воскресил Его из мёртвых, будешь спасён; 10 поскольку сердцем веруется к праведности, устами же исповедуется ко спасению.[455] 11 Писание же говорит: «Всякий верующий в Него не будет постыжён»[456], 12 поскольку [для Бога] не существует разделения, и иудея, и эллина, потому что Он – Господь всех, являющий богатство[457] для всех призывающих Его.[458] 13 Потому что всякий, кто призовёт имя Господне, будет спасён. 14 Каким же образом [они] будут призывать [Того,] в Кого не уверовали? Как же [они] уверуют [в Того, про] Которого не слышали? Как же [они] услышат без возвещающего? 15 Как же будут возвещать, если не послать их[459] [для этого]? Как написано: «Как

мёртвых возвести? Он уже вышел из неё, как Иона, пророчески погружавшийся в неё. Два предмета веры указывает Апостол, что пришёл Господь, умер и воскрес» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 139-140).

[452] Ср. Втор.30:14.

[453] «Закон, написанный на скрижалях и хартии, хотя и близко, так что глаз видит, и рука держит письмена его; но все же он вне есть. Переход его отвне в сердце есть особое действие или состояние приемлющего закон, в коем (состоянии) внешне принятое входит внутрь и сливается со всем существом человека, так что все заповеди тогда бывают написанными в сердце. Такое состояние или такое восприятие закона не было условием при даровании и приятии закона, и не было проявляемо. Израильтяне усердствовали к закону, но из благодарности и покорности к Богу крепкому и благодеющему, а самое указание законного не из сердца исходило. Это ожидалось впереди, – прозреваемо было и предуказываемо. В настоящем месте делается намёк только на это; но после пророки изложили это яснее, когда предрекали о Новом Завете, в коем законы будут написаны не на скрижалях каменных, а на сердцах, для чего и самое сердце будет обновлено, и дух новый дан будет вступающим в Завет тот» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 136-137).

[454] «[что] Иисус – Господь» Буквально конструкцию Accusativus Duplex можно перевести так: «[если сможешь утверждать] Господа Иисуса».

[455] «Ведь есть необходимость и в том, и в другом: и в вере – истинной и твёрдой, и в исповедании, бывающем с дерзновением, чтобы и сердце могло украшаться несомненностью веры, и могли блистать уста, бесстрашно возвещающие истину» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Ι΄. θ΄. Σ. 165 – Перевод автора).

[456] Ср. Ис.28:16.

[457] «Богатством Божиим Апостол назвал спасение людей, ибо знал человеколюбие Владыки» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 172).

[458] «А так как иудеев особенно смущало то, что прежде они пользовались преимуществом перед всем человеческим родом, а теперь ради веры низвергаются с их престола и не имеют никакого преимущества перед остальными, то (апостол) неоднократно делает указания на пророков, которые предвещают им о таком равенстве. «Всякий, верующий в Него», – сказано, – «не постыдится». И чтобы не было возражений, в том и другом месте поставлено слово: «всякий». Нет ничего хуже тщеславия. Оно, именно оно больше всего погубило иудеев» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 347).

[459] Конструкцию с конъюнктивом ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν буквально можно перевести: «если не смогут быть посланы».

прекрасны ноги[460] благовествующих мир, благовествующих добро»[461]![462] 16 Но не все послушались благовествования; ведь Исаия говорит: «Господи! Кто поверил слышанному [от] нас»?[463] 17 Итак, вера – от услышанного,[464] услышанное же – от[465] слова Божия.18 Но [что] сказать,[466] разве [они] не услышали? Без сомнения, до всякой земли дошёл[467] голос их [проповеди], и слова их – до пределов вселенной. 19 Но [что] сказать, разве [этого] не узнал Израиль? Прежде всех [об этом] говорит Моисей: «Я подвигну вас к соревнованию с не [являющимися] народ[ом], возбужу вас против народа неразумного[468]»[469].[470] 20 Исаия же смело высказывается[471] и говорит: «[Я] был найден не ищущими Меня, явным Я стал не вопрошающим Меня»[472]. 21 К

---

[460] «*Как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих добро!* Ведь и входящим в дом апостолам Господь дал заповедь говорить: «Мир этому дому!», потому что [это выражение] указывает на Божественное примирение; возвещали же [они] и получение [Божественных] благ. Их ноги называет [апостол] прекрасными, как спешащие на добрый путь, как вымытые руками Господа» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Ι΄. ιε΄. Σ. 165 – Перевод автора).

[461] Ср. Ис.52:7.

[462] «Итак, если спасение зависит от призвания, призвание от веры, вера от слышания, слышание от проповедания, проповедание от послания, а апостолы были посланы и проповедовали, даже вместе с ними ходил и пророк, указывал на них, возвещал и говорил: вот те самые, о которых за долгое время я возвестил свыше и ноги которых я восхвалял за способ проповеди, то ясно, что неверие есть собственная вина иудеев, а со стороны Божией всё сделано» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 357).

[463] См.Ис.53:1.

[464] «И это он сказал не без цели, так как иудеи постоянно искали чудес и желали видеть воскресение; и так как много было таких, которые домогались этого, то апостол и говорит, что и пророк возвестил о том, что вера наша должна происходить от слышания» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 358-359).

[465] Предлог διά обычно переводится значениями «посредством», «через».

[466] Идиома ἀλλὰ λέγω буквально переводится «но говорю».

[467] «Εἰς τι [ἐξέρχομαι] доходить до чего» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 171).

[468] «Неразумными же назвал Моисей нас, показывая наше неблагоразумие до веры» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 174).

[469] Ср. Втор.32:21.

[470] «Язычники неожиданно стали любомудрствовать о том, чего никогда не слышали не сами они, ни предки их. Это было знаком высокой чести, которая должна уязвлять иудеев, побуждать их к соревнованию и приводить на память пророчество Моисея» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 360).

[471] «Апостол указал вместе и на предречение о богопознании язычников, и на убийство иудеев. Ибо сие выражает слово *дерзает*, то есть не убоялся готовых на убийство и неистовствующих иудеев, но с великим дерзновением провозгласил спасение язычников, предвозвестил же и неверие иудеев» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 174).

[472] Ср. Ис.65:1.

Израилю же говорит: «Весь день простирал[473] [Я] руки Мои к народу, являющемуся непослушным и противоречащим [Мне]»[474].[475]

Глава 11

1 Итак, [я] говорю: неужели отверг Бог народ Свой? Да не будет [таких мыслей]! Потому что и я – израильтянин от семени Авраама, колена Вениаминова; 2 не отверг Бог народ Свой, который [Он] прежде [этого] узнал.[476] Или не знаете, что [устами] Илии говорит Писание? Как [он] обращается к Богу [, свидетельствуя] против Израиля, говорящий: 3 «Господи! Пророков Твоих [они] убили, жертвенники Твои разрушили,[477] и я остался один, и моей души ищут»![478] 4 Но что говорит ему [Божественное] предсказание? «[Я] оставил Себе семь тысяч мужей, которые не преклонили колено [своё] Ваалу»[479].[480] 5 Так же и в нынешнее время по избранию благодати образовался остаток. 6 Если же от дел – это уже не благодать, поскольку дело

[473] Мы перевели греческий глагол ἐκπετάννῡμι, стоящий в форме аориста (ἐξεπέτασα) значением, соответствующим имперфекту.

[474] Ср. Ис.65:2-3.

[475] «Под словом – «день» он разумеет здесь всё прошедшее время, а «простирать руки» значит у него – звать, привлекать и призывать… Иудеи не только не повиновались (Богу) даже тогда, когда призывал их, но и ещё противоречили, и притом не раз, не два, не три, но и во всё то время, когда видели, что Бог зовёт их» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 362).

[476] «Если бы Бог определил отвергнуть иудеев, то не избрал бы от среды их Павла, которому вверил всю проповедь, дела целого мира, все тайны, всё домостроительство человеческого спасения. Это – первый довод, а второй, за ним следующий, заключается в словах: «народ свой … который Он наперёд знал», то есть о которых Он ясно знал, что они способны к принятию веры и примут её, так как и из иудеев уверовали три тысячи и пять тысяч, и великое множество» (Там же. С. 364).

[477] «Кстати же Апостол извёл на среду великого Илию, приносящего на них жалобу, что не только избили они пророков, но и алтари разорили до оснований. Ибо положим, что неприязненно были они расположены к пророкам, в чем могли они обвинять Божественные алтари? Напротив того, сим самым, на что отважились, дали они видеть, что возненавидели их Бога» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 175).

[478] См. 3 Цар.19:10.

[479] Ср. 3 Цар.19:18.

[480] «Пророк и сего не знал, и думал, что в нём одном спаслись останки благочестия. Посему нимало не ново и не странно, если и вы не знаете тех из вас, которые уверовали в Спасителя и которых Бог всяческих называет Своим народом» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 175).

[закона] – более не есть дело [спасения][481]. 7 Что же [можно сказать]?[482] [То,] что ищет Израиль, этого [он] не достиг[483]; избрание достигло [этого],[484] прочие же превращены в камень,[485] 8 как написано: «Дал им Бог духа усыпления: глаза, чтобы не видеть и уши, чтобы не слышать до сегодняшнего дня»[486].[487] 9 И Давид говорит: «Да будет трапеза их словно сеть и добыча, и в соблазн, и в воздаяние им! 10 Да будут помрачены глаза их, чтобы не видеть, и спину их согни навсегда!»[488].[489] 11 Итак, [я] говорю: неужели [они] преткнулись чтобы погибнуть[490]? Да не будет [таких мыслей]! Но их падение – спасение

---

[481] «Зачем ты споришь и упорствуешь, когда предлагают тебе благодать, а ты без нужды и пользы ссылаешься на закон? Ведь законом ты себя не спасёшь, а дар этот унизишь» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 368).

[482] «Здесь должно поставить знак препинания, потому что предлагается как бы следующий вопрос: посему что можно сказать? Потом продолжение служит ответом» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 176).

[483] Греческий глагол ἐπιτυγχάνω имеет следующие значения: «попадать *или* натыкаться на кого *или* на что, incedo, случаться, встречаться; … τινί натыкаться на кого *или* на что, встречаться с кем…; τινός делаться участником, достигать чего, nanciscor, получать *или* выигрывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 376).

[484] «Избранием называет Апостол уверовавших из иудеев» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 176).

[485] Ср. Мф.3:9: «И не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму».

[486] Ср. Ис.29:10, Втор.29:4.

[487] «Имея очи, чтобы видеть чудеса, получив уши, чтобы слышать чудесное учение, они ни теми, ни другими не воспользовались, как должно. Под словом же «дал» разумей здесь не содействие, а попущение» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 377).

[488] Ср.Пс.68:23-24.

[489] «Святой Афанасий Великий, толкуя сей псалом, говорит на слова: *да будет трапеза их пред ними в сеть* (Пс.68:23) – следующее: «сим изображает Пророк, что постигнет иудеев по страдании Господа». Слову: *трапеза* – святой Златоуст и блаженный Феодорит дают иносказательный смысл, разумея под нею наслаждение или удовольствие. То, что обещало им удовольствие и наслаждение, чего они так желали, как питательной трапезы, то самое обратится им в сеть, – запутает их в бедствия, из которых не выпутаться им. Как жаждали и алкали они смерти Господа, крича: *распни, распни Его* (Лк:23, 21), – и никаким увещаниям Пилата не внимали! Наконец удовлетворили жажду крови, – насытились. И это самое привлекло на них самые крайние бедствия. Крови жаждали, кровию расплатились. Святой Афанасий Великий пишет: «этими словами как бы так от лица Господа говорит Пророк: потерпят они то самое, что уготовали для Меня, желая, чтобы Я испытал это. Горе лукавому, лукавая бо прилучатся ему по делом рук его (ср.: Ис.3:11)» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 139-140).

«Нужно ли здесь какое-либо толкование? Не ясно ли это и для совсем неразумных? Когда иудеи были столь легко захвачены, когда легко пленены? Когда был так согбен хребет их? Когда они подвергались столь великому рабству? И важнее всего то, что этим бедствиям не будет конца, как намекнул пророк. Он не просто сказал: «хребет их согбен», но и присовокупил: «да будет». Если же ты, иудей, утверждаешь, что бедствия кончатся, то суди о настоящем по прошедшему» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 378).

[490] Греческий глагол πίπτω имеет следующие значения: «cado, падать, 1) delabor, обрушиваться, обваливаться, опускаться… 2) irruo, бросаться, кидаться, устремляться… 3) падать, succumbo, погибать…4) выпадать, evenio, иметь исход, выходить, оканчиваться…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 793).

язычникам, к возбуждению их ревности[491].[492] 12 Если же падение их [открывает] богатство мира, и их порок[493] – богатство язычников, [то] насколько более – полнота их?[494] 13 Ведь [я] говорю вам, язычникам, поскольку я – апостол язычников: прославляю моё служение, 14 если каким-нибудь образом смогу возбудить ревность [в] моей плоти и спасти некоторых из них.[495] 15 Ведь если отвержение их – примирение мира [с Богом], каково [же тогда] принятие, если не жизнь из мёртвых?[496] 16 Потому что если начаток свят, [то] и [вся] совокупность[497]; и если корень свят, [то] и ветви.[498] 17 Если же какие-

[491] Конструкция Infinitivus Substantialis. Возможно перевести: «чтобы возбудить их к ревности».

[492] «Иисус пришёл к иудеям, но они, несмотря на великое множество совершённых Им чудес, не приняли его, а распяли; после этого Он начал привлекать к Себе язычников, чтобы их честь уязвила бесчувственность иудеев, и хотя бы взаимным соревнованием убедить их прийти к Нему» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 382).

[493] Греческое слово ἧττημα имеет следующие значения: «*Н. З.* поражение, потеря, лишение, недостаток, порок; clades, defectus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 443).

[494] «Не сказал: тем более обращение их, или изменение их, или исправление, но: «тем более полнота их», то есть, когда все они придут ко Христу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 383). «Ведь если обогатился, говорит он, мир близостью к Богу из-за того, что пал Израиль, и именно потому, что израильтянам не хватает благого образа мысли, восприняты язычники, то чем, наконец, будет их принятие, как не разрушением смерти и жизнью из мертвых? (Рим.11:15)» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 104).

[495] «*Ведь [я] говорю вам, язычникам, поскольку я – апостол язычников: прославляю моё служение, если каким-нибудь образом смогу возбудить ревность [в] моей плоти и спасти некоторых из них*». Поскольку поставил меня Бог вестником [для] язычников, по необходимости занимаюсь спасением язычников, за них воздвигаю речи, [стараясь] доказывать, [что] и Божии пророки это предсказали свыше – чтобы таким образом смочь возбудить в иудеях ревность, и некоторых из них приготовить [, чтобы им] получить жребий спасения. *Плотью* же *своею* он называет иудеев, чуждых ему по образу мыслей, имеющих же с ним единство происхождения» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΙΑ΄. ιγ΄- ιδ΄. Σ. 176 – Перевод автора).

[496] «А [то,] что говорит (апостол), означает следующее: если Бог, прогневавшись на иудеев, оказал столько милости другим, то чего Он не дарует им, после того как примирится с ними? Но как воскресение мёртвых зависит не от принятия их, так не от них же и нынешнее наше спасение. Напротив, они были отвержены за своё неразумие, а мы спаслись своею верою и благодатью свыше. И всё это не может принести им никакой пользы, если они не покажут надлежащей веры» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 385).

[497] Греческое слово φῠ́ρᾱμα имеет значения: «тесто, глина; *от* φῡρά́ω, misceo, subigo, месить, мешать, смешивать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1053).

[498] «Апостол начатком называет Владыку Христа по человеческому естеству, корнем же – патриарха Авраама; и ветвями маслины – народ иудейский, как от Авраама происшедший» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 178). «Начатком и корнем он называет здесь Авраама, Исаака, Иакова, пророков, патриархов и всех прославившихся в Ветхом Завете, а ветвями тех из потомков их, которые уверовали» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 385).

либо [из] ветвей были отломлены,[499] ты же, истинная дикая маслина, была привита среди них, и сделалась сообщницей питания[500] [от] корня маслины, 18 не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься [, знай]: не ты держишь корень, но корень тебя.[501] 19 Итак, [ты] скажешь: «Ветви были отломлены, чтобы я смог быть привит»! 20 Хорошо! Они были отломлены неверием, ты же стоишь верой: не высокоумствуй, но бойся! 21 Ведь если Бог природных ветвей не пощадил, [то,] возможно, не пощадит когда-нибудь[502] и тебя? 22 Итак, видишь доброту и суровость Божию: к тем же, павшим – суровость, к тебе же – доброту Бога? [Но это будет продолжаться,] если сможешь пребывать в доброте, так как [иначе] и ты отсечёшься[503]. 23 Впрочем, и те [отломленные ветви], если не останутся в неверии, будут привиты, ведь Бог силен опять привить их.[504] 24 Ведь если ты [, соответствуя] природе,[505] был отсечён [от] дикой маслины, и вопреки природе был привит к хорошей маслине, [то] насколько более эти, по природе будут привиты [к] собственной

---

[499] «Отломилась бóльшая часть ветвей, но (апостол), как я сказал, хочет утешить иудеев, потому приводит не свои собственные, но их слова, и этим незаметно уязвляет их, доказывая, что они отступили от родства с Авраамом… Если корень свят, а они не святы, то, значит, они далеки от корня» (Там же. С.386).

[500] Греческое существительное πῑότις имеет значения: «тучность, жир, pinguedo», прилагательное πῑ́ων – «тучный, жирный, откормленный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 793, 795).

[501] «Таким образом [апостол,] говорящий: «не превозносись перед ветвями», думает уговорить укоряемого иудея; [образы] же показывают его ничтожность и многое бесчестие. Поэтому [апостол] не говорит: «не возносись», но: «не превозносись»; не возносись относительно них, потому что они были оторваны, ведь и [ты] поставлен на их место, пользуешься их положением» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΘ΄. δ΄. Σ. 589 – Перевод автора).

[502] Греческое слово μήπως (также μή πως) имеет значения: «1) чтобы как-нибудь не, ne forte. 2) *в вопросе:* не – ли как-нибудь, num forte» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 645).

[503] «… потому что не Бог отсёк их, но они сами отломились и отпали» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 388).

[504] «Искусно построена речь у апостола, ведь он исправляет Израиля, уклонившегося от того, что было прилично ему, и побуждает его к полезному и к тому, чтобы он стремился к собственному своему корню по вере во Христа» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 105).

[505] Так мы попытались перевести конструкцию ἐκ τῆς κατὰ φύσιν (буквально: «от которой по природе»).

маслине.[506] 25 Потому что не хочу, братия, чтобы вы не знали этой тайны[507] (чтобы [вы] не становились [слишком] умными в собственных глазах[508]), потому что окаменение[509] части Израиля произошло до [времени, пока] не сможет войти [в церковь] полнота язычников; 26 и таким образом весь Израиль будет спасён, как написано: «Придёт от Сиона Избавляющий и отвратит нечестие от Иакова. 27 И этот [даст] им от Меня Завет, когда смогу отнять грехи их»[510].[511] 28 С одной стороны, согласно евангелию [, они] враги по причине [гонения на] вас, с другой же, согласно [Божественному] избранию – возлюбленные ради отцов: 29 поскольку неотменимы[512] дарования и призвание Божие.[513] 30 Ведь также точно, и вы когда-то не покорились Богу, теперь же были помилованы [через] их непослушание; 31 так и они теперь не покорились [для] вашего помилования, чтобы и они смогли быть помилованными.[514] 32

---

[506] «Если ты, будучи дикою маслиной (потому что не было у тебя ни закона возделывающего, ни пророков орошающих, очищающих и прилагающих надлежащее о тебе попечение), – отделён от злочестивых предков и родственников, соделан же причастником Авраамовой веры и хвалишься, что Авраам – твой корень, отец и праотец, не по естественному закону, но по щедрости Божией; тем, конечно, законнее и естественнее им, уверовав, быть присоединёнными к собственному их корню. Сие же, как сказал я, говорит Апостол, и уверовавших из язычников научая скромности, и не веровавших из иудеев привлекая ко спасению» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 180).

[507] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально можно было бы перевести: «[Потому что не хочу] вас не знать [, братия]».

[508] Так мы перевели идиому παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι – буквально: «разумные перед собой».

[509] См. Рим.11:7.

[510] Ср. Ис.59:20-21; Ис.27:9.

[511] «Потом, указав на знамение спасения, чтобы кто-нибудь не отнёс и не приложил его ко временам прошедшим, говорит … [пророчества Исайи – Примечание автора]. Не тогда совершится это, когда они будут обрезываться, приносить жертвы, совершать и прочие законные дела, но когда получат отпущение грехов. А если это предвозвещено и ещё не исполнилось на иудеях, которые ещё не получили отпущения грехов посредством крещения, то несомненно исполнится» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 392). «Что надлежит спастись даже отверженному Израилю в своё время, апостол подтверждает такую надежду, представив священное изречение; ведь Израиль в своё время спасётся, будучи призван последним после призвания язычников» (*Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 106).

[512] Греческое слово ἀμεταμέλητος имеет основное значение «не вызывающий раскаяния» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 46).

[513] «Что же это такое? [Там,] где [оно] враги, их ожидает наказание, а где возлюбленные, им добродетель предков не принесёт никакой пользы, если они не уверуют» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 393). «Когда смотрю на вас, которым преподать учение поручено мне, говорит Апостол, тогда признаю их врагами и неприязненными, всё делающими ко вреду вашему. А когда обращу взор на предков и рассужу, что их избрал Бог из целой вселенной, тогда ради предков люблю и их» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 181).

[514] «И мы вовсе не считаем, будто делом Божественного изволения было чьё-то непослушание, дабы и пощажены были впадшие в это. Но, вернее, Бог заключил их в непослушание, являя тем самым, что они подлежат обвинениям в непослушании и как бы самими обстоятельствами изобличены в том, что они наконец дошли до такого несчастья, чтобы нуждаться в помиловании и пощаде» (*Кирилл Александрийский, свт*.

Потому что Бог всех заключил в непослушание, чтобы смочь всех помиловать.[515] 33 О [, как велика] бездна богатства и премудрости и [все]ведения Божия![516] Насколько непостижимые решения Его и неисследуемые пути Его! 34 Поистине, кто познал ум Господень? Или кто стал Ему советник[ом]? 35 И кто оставил Ему [что-либо], и [это] будет ему отдано?[517] 36 Потому что из Него, и через Него, и в Нём всё.[518] Ему слава во веки! Аминь!

Глава 12

1 Итак, прошу вас, братия, при помощи[519] щедрых даров[520] Божиих предоставить[521] ваши тела жертвой живой, святой, угодной Богу [через] ваше

Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – С. 107).

[515] «Бог «всех заключил в непослушание», то есть, всех обличил, показал непослушными, не для того, чтобы остались непослушными, но для того, чтобы упорством одних спасти других: иудеев через язычников и язычников через иудеев» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 393-394).

[516] «Великое богатство проявилось в том, что язычники так были обогащены, а великая мудрость в том, что учителями иудеев сделаны те, которые ниже их» (Там же. С. 395).

[517] «Эти слова означают то, что Бог, будучи так премудр, не от другого заимствует премудрость, но Сам есть источник благ: что Он, столько для нас совершивший и столько нам даровавший, не заимствованного от другого дал нам, но излил это от Себя; что Он никого не должен вознаграждать, как взявши что-либо у другого, но всегда Сам есть главный источник благ» (Там же. С. 395). «Ведь таково неизмеримое богатство благости [Божией], что не существовавшим дал бытие, и созданным доставляет счастливое существование; и не воздаёт [за что-либо], но даёт блага. Будучи же Человеколюбив, [Он] называет воздаянием даяние» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΙΑ΄. λδ΄- λε΄. Σ. 184 – Перевод автора).

[518] «Святой Василий Великий этим местом доказывает Божество Святого Духа, относя к Нему слово: *в Нём*; … [*через Него*] – к Сыну Божию, – а: … [*из Него*] – к Богу Отцу, Кои совмещены в едином имени – Господь и Бог, как Единосущные и Равнопоклоняемые» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 254).

[519] «Так как от Божиих щедрот, говорит он, излились на вас бесчисленные блага, то постыдитесь их и побойтесь, потому что самые эти щедроты обращаются к вам с просьбою не делать ничего их недостойного» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 399-400).

[520] Греческое слово οἰκτιρμῶν буквально переводится словом «щедроты». Например, оно используется в знаменитом 50-м псалме: καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου – «и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое».

[521] Греческий глагол παρίστημι имеет следующие значения: «*действ. перех.* … adpono, juxta colloco, ставить возле, τί, *перен.* представлять, показывать, подавать, давать, внушать, возбуждать, τί что, τινί кому, suggero, injicio; *Н. З.* предавать, посвящать, *с дв. в.* делать кого чем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 756). «Заметь же, как (апостол) с большей точностью пользуется словом. Не сказал он: сделайте тела свои жертвой, но: «представьте», и этим как бы сказал: вы не имеете уже ничего общего с ними, вы отдали их другому. Как те, которые предоставили боевых коней, не имеют уже на них права собственности, так и ты, предоставив члены свои на брань с диаволом, на это грозное ополчение,

разумное служение[522], 2 и не принимать вид, соответствующий[523] этому веку, но преобразовываться обновлением вашего ума для понимания[524] вами, какова воля Божия, благая, угодная и совершенная.[525] 3 Говорю же посредством данной мне благодати [ко] всякому находящему среди вас: не думать о себе более [того], что надлежит думать, но каждому думать по-скромному[526], как [кому] Бог определил меру веры.[527] 4 Подобно тому, как [мы] имеем в одном теле многие члены (все же члены имеют не [одно и] то же назначение), 5 таким же образом, [и мы] многие – одно тело во Христе; по отдельности же – расчленённые между собой. 6 Имеем[528] же по благодати, данной нам, различные[529] дарования: или пророчество по соразмерности веры,[530] 7 или [особое] служение в [церковном] служении,[531] или [же кто-то] учащий – в

не отвлекай их для собственных своих услуг» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 401).

[522] «И когда апостол новозаветную жизнь наименовал разумным служением, то назвал так в противоположность жизни ветхозаветной» (Там же. С. 405-406).

[523] Таким образом мы постарались перевести составной глагол συ-σχηματίζω.

[524] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «для [того, чтобы] понимать вам».

[525] Блаженный Феодорит обращает внимание читателя на использование апостолом различных глаголов – «принимать вид (или образ)» – συσχηματίζω, и «преобразовываться» – μεταμορφόω, также имеющего корень «образ». Он пишет: «Дал же видеть, сколько разности у добродетели с настоящим: ибо настоящее назвал просто образом (σχῆμα), а добродетель существенным образом (μορφὴ). Существенный же образ означает действительную вещь, но просто образ есть нечто удоборазлагающееся» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 185).

[526] Снова конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «[но думать] чтобы быть скромным [каждому]».

[527] «Так как подаяние дарований привело многих из римлян и из коринфян к высокомерию, то обрати внимание, как (апостол)делает ясной причину этой болезни и мало-помалу удаляет её. Сказав, что должно «думать скромно», он присовокупил: «по мере веры, какую каждому Бог уделил», называя здесь верою духовное дарование» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 407).

[528] Ἔχοντες – буквально: «имеющие».

[529] «(Апостол), коснувшись духовных дарований, не сказал, что один получил больше, а другой меньше… Он говорит: «имеем … дарования», не бóльшие и меньшие, но – «различные» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 413).

[530] «Хотя пророчество даётся по благодати, но изливается не просто, а получая меру от принимающих, и течёт настолько, насколько велик будет принесённый сосуд веры» (Там же. С. 414).

[531] «Здесь служение взято в общем смысле: и апостольство называется служением, и всякое доброе духовное дело – служение» (Там же).

Учении, 8 или утешающий – в утешении,[532] раздающий в простоте,[533] предстоятельствующий[534] с усердием, оказывающий милосердие с веселием[535]. 9 [Духовная] любовь нелицемерна[536]. [Будьте] отвращающиеся[537] от зла, прилепляющиеся[538] [к] добру, 10 в братолюбии имеющие друг к другу привязанность, предшествующие друг другу [взаимной] почтительностью.[539] 11 В усердии не [будьте] нерешительны, [но] пламенеющие духом[540], служащие Господу, 12 радующиеся в надежде, имеющие выдержку в скорби, пребывающие в молитве, 13 являющиеся участниками в нуждах святых,[541]

---

[532] «Верою каждого измеряет благодать Податель благ. Пророчеством же называет Апостол не только предведение будущего, но и ве́дение сокровенного; а служением – дело проповеди; учением – дознание Божественных догматов; утешением – убеждение к добродетели» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 186). «В Апостольские времена были в Церкви особые чины Пророков и учителей, кроме Апостолов, и особые чины служащих по церкви. Но был ли особый чин утешающих и на путь правый наставляющих? Верно, был, когда о даре к тому особо говорит Апостол. Их делом могло быть смотрение за нравственностью и уговаривание неисправных исправиться, прежде чем возьмется за сие власть церковная. – Не след ли сего чина есть ὁ εὐταξίας – смотрящий за благочинием в церкви?» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы Ё9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 291-292).

[533] «Не достаточно того, чтобы подать, но до́лжно делать это и с щедростью; так и всегда это разумеется под словом – «простота» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 414).

[534] «Если ты предстоятель, веди дело предстоятельства со тщанием. Апостолы, где ни насаждали веру, везде поставляли священников или и епископов с рукоположением, чтоб они управляли образовавшимся христианским обществом, или Церковью, во всем касающемся веры и спасения. Были назначаемы предстоятели и для каждого собрания верующих. Храмов пока не было; собирались в домах. Если общество верующих было велико, то собирались не в одном доме. Для каждого такого собрания был особый предстоятель с полною властию предстоятельства» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 294).

[535] «Ведь если ты сам скорбишь, то как можешь ободрить того, кто в горе? Приятно то, что он не подозревал ничего дурного, а также и то, когда подаёшь ему с радостью, потому что для людей ничто не представляется столько унизительным, как принимать от других, если только ты особенной весёлостью не отвратишь подозрения и не покажешь, что получаешь больше, нежели даёшь» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 415).

[536] Греческое слово ἀνυπόκριτος имеет значения: «непритворный, нелицемерный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 96).

[537] Греческий глагол ἀποστυγέω имеет следующие значения: «с ужасом отвращаться от чего, чувствовать отвращение к чему, гнушаться, ненавидеть» (Там же. С. 124). «И он не сказал: удаляйтесь зла, но: ненавидьте его, и не просто ненавидьте, не весьма сильно ненавидьте» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 417).

[538] «Не сказал: делайте добро, но – будьте расположены к нему; это он выразил, повелев прилепляться. Так Бог, сопрягая мужа и жену, сказал: «прилепится жене своей» (Быт.2:24)» (Там же).

[539] «Имейте друг к другу горячую и братьям приличную расположенность; каждый да уступает первенство ближнему, ибо это есть признак истинного дружелюбия» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 187).

[540] «Если ты будешь иметь всё теперь исчисленное, то привлечёшь Духа, а если пребудет в тебе Дух, то сделает тебя усерднее ко всему исчисленному, когда же воспламенён будешь Духом и любовью, тогда всё сделается для тебя лёгким» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 419).

[541] «Не сказал: помогайте святым в нуждах, но: принимайте участие в их нуждах, показывая, что они более получают, нежели дают … Ты даёшь им деньги, а они дают тебе дерзновение перед Богом» (Там же. С. 420).

преследующие [цель –][542] гостеприимство. 14 Благословляйте преследующих вас; благословляйте, а не проклинайте![543] 15 [Призываю вас] радоваться среди радующихся, и плакать среди плачущих.[544] 16 [Будьте] одинаково относительно друг друга думающие,[545] не о высоких [знакомствах] думающие, но увлекаемые [за] смиренными [людьми][546]; не делайтесь рассудительными по-своему[547]; 17 Никому [не будьте] воздающие зло[м] вместо [причинённого вам] зла,[548] предполагающие[549] лишь доброе в присутствии всякого рода людей. 18 Если возможно, что[-либо] от вас, [будьте] живущие в мире среди всех людей.[550] 19 Не [будьте] отмщающие за себя, возлюбленные, но дайте место гневу [Божию], потому что написано: «[Оставляйте] Мне отмщение, Я

[542] «*Преследующие [цель –] гостеприимство*. Не сказал: «оказывающие», но «преследующие [цель]», воспитывающий нас не дожидаться нуждающихся, когда они придут к нам, но их догонять и [как бы] преследовать» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΑ΄. γ΄. Σ. 606 – Перевод автора).

[543] «Как проклинающий гонителя показывает, что он не с большой радостью терпит гонение за Христа, так благословляющий обнаруживает этим сильную любовь» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 427).

[544] «… для того, чтобы радоваться с радующимися душе нужно более любомудрия, нежели для того, чтобы плакать с плачущими. К последнему влечёт нас сама природа, и нет такого каменного человека, который бы не плакал при виде несчастного; но для того, чтобы, видя человека в благополучии, не только ему не завидовать, но ещё разделять с ним радость, нужна душа очень благородная» (Там же. С. 428).

[545] «Например, ты считаешь себя важным человеком? Считай и его таким же. Ты подозреваешь, что он человек ничтожный и малый? Произнеси такой же суд и о себе, и отбрось всякое неравенство. А как это может быть? Если отложишь высокомерие» (Там же. С. 429).

[546] «… «последуйте смиренным», то есть, снизойди, применись, приспособься к его низости. Не просто разделяй смиренные его чувствования, но и помогай, подавай ему руку, не чужую, а свою… Под именем «смиренные» (апостол) разумеет здесь не просто смиренномудрых, но униженных и презираемых» (Там же. С.429-430).

[547] «*Не делайтесь рассудительными по-своему,* то есть не вводите обычай довольствоваться [только] собой» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΒ΄. β΄. Σ. 611 – Перевод автора). «*Не бывайте мудри о себе*, то есть не довольствуйтесь тем, что сами придумали, но принимайте советы от других» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 188).

[548] «Он не сказал: не воздавайте злом за зло верующему, но говорит: «Никому не воздавайте», хотя бы то был злодей или кто бы то ни было» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 431).

[549] «Апостол, запретив воздавать злом за зло и, следовательно, ухитряться в делании зла, говорит теперь: не занимайте этим головы своей, не то придумывайте, как бы зло сделать обидевшему или оскорбившему, а как бы делать добро всякому человеку, кто бы он ни был» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 333).

[550] «*Если возможно, что[-либо] от вас, [будьте] живущие в мире среди всех людей.* Для точности добавление – как одно: «*если возможно*», так и другое: «*от вас*». Ничто, говорит, помимо вас да не осуществляется, но всякую ради мира используйте возможность» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΙΒ΄. ιη΄. Σ. 192 – Перевод автора).

воздам, говорит Господь»[551]. 20 Поэтому, если врагу твоему случится испытывать голод, накорми его, если случится испытывать жажду, напои его: ведь делающий это накопишь огненные угли на его голову.[552] 21 Не будь побеждаем посредством зла, но побеждай зло добром!

Глава 13

1 Всякая душа пусть будет подчинена высшим[553] властям, ведь не существует [какая-либо] власть, кроме [той, что] от Бога; существующие же власти от Бога установлены.[554] 2 Так что противопоставляющий себя власти, противится Божию установлению;[555] противящиеся же [Божию установлению] себе самим навлекут осуждение. 3 Ведь начальники – не угроза [для] добрых

---

[551] «Слова: Мне отмщение, Я воздам – не читаются слово в слово в ветхозаветных Писаниях, но мысль эта ясно выражена пророком Моисеем другими словами, именно: в день отмщения воздам (Втор.32:35). Дух Апостольский взял мысль духа пророческого, – того же с Апостольским, – и выразил её другим, сильнейшим словом» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 344).

[552] Ср. Притч.25:21-22. «Апостол сказал это для того, чтобы обидчика смирить страхом, а обиженного поощрить надеждой воздаяния» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 432). «Что же это за любовь, когда [врага] кормят и поят, чтобы собрать ему на голову горящие уголья, если «горящие уголья» в этом месте обозначают тяжёлое наказание? Потому сказанное следует понимать так, что мы подтолкнём того, кто приносит нам вред, к раскаянию тем, что сделаем ему добро. Эти горящие уголья служат для разжигания, то есть для терзания духа его, который подобен голове души, в которой всё зло выжигается, когда человек обращается к лучшему через раскаяние» (*Августин Иппонский*. Некоторые темы из Послания к Римлянам. Цит. по. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – С. 471).

[553] Буквально греческое причастие ὑπερεχούσαις переводится «возвышающихся, превосходящих» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1011).

[554] «Неужели всякий начальник поставлен от Бога? Не то говорю я, отвечает (апостол). У меня теперь идёт речь не о каждом начальнике в отдельности, но о самой власти… Потому (апостол) … рассуждает вообще о существе власти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 438). «Иерей ли кто, или архиерей, или давший обет иноческой жизни, да покоряется тем, кому вверено начальство, если только, как очевидно, согласно сие с благочестием. Ибо противление заповедям Божиим не позволяет покоряться начальствующим» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 189). «Если бы римские власти поняли эти слова, их бы сочли просто антиправительственными. Тот факт, что римские власти были назначены Богом, Отцом Иисуса Христа, перевернул бы весь культ римлян с ног на голову, представив этот культ притеснителем истины (Jewett 2007, 790)» (*Грейтхауз У.* при участии *Лайонса Д.* Послание к Римлянам. Главы 9-16. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – С. 238).

[555] «Чтобы верующие не сказали: ты нас унижаешь и делаешь презренными, подчиняя начальникам тех, которые должны получить небесное Царство, (апостол) доказывает, что и в настоящем случае он подчиняет их не начальникам, но опять Богу, так как подчиняющийся властям повинуется Богу. Впрочем, апостол не говорит это в таких, например, словах: кто слушается начальников, тот повинуется Богу, но устрашает их противоположным» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 439-440).

дел, но [для] злых. Хочешь же не бояться власть? Твори доброе, и будешь иметь похвалу от неё! 4 Ведь [начальник] – Божий слуга, тебе на добро. Если же станешь творить зло, бойся, потому что [он] не безрассудно носит меч, ведь [он] – Божий слуга, отмщающий в гневе делающему злое. 5 Поэтому, [у нас есть] необходимость повиноваться не только из-за [страха] гнева, но и по совести. 6 Ведь [вы] по этой причине платите налоги[556], так как они – Божьи служители, постоянно пребывающие в этом самом [служении]. 7 Итак, воздайте всем должное: кому налог – налог[557], кому подать – подать, кому страх – страх, кому честь – честь.[558] 8 Никому ничем [не] будьте должны, кроме взаимной любви[559], потому что любящий другого исполнил закон. 9 Ведь [заповедь] «Не прелюбодействуй!», «Не убей!», «Не кради!», «Не пожелай!», [и] кроме того, любая другая заповедь заключается в следующем изречении – в [заповеди] «Возлюби ближнего твоего как самого себя!»[560]. 10 Любовь не делает ближнему зла. Таким образом, любовь – [это] полнота Закона. 11 И это

---

[556] «Система провинциальных налогов формировалась, в частности, из союзнических сборов – форосов. Форосы выплачивались членами многочисленных коалиций, в которые вступала ранняя Римская республика в борьбе за доминирование в пределах Средиземноморья. Завоевания новых территорий давали римлянам неограниченные права на землю, собственность и даже свободу самих побеждённых. Всё это представители побежденной стороны могли выкупить у победителей посредством контрибуции. Так сложилась практика назначения трибута на население провинций, включённых в состав Римской республики. Провинциальный трибут разделялся на подушную и поземельную подати. Подушная подать проводилась по единому принципу: ею облагалось имущество. Поземельную подать платили владельцы земель в провинциях. Это была своего рода арендная плата: завоёванную территорию Рим передавал бывшим владельцам на условиях уплаты земельного трибута. Размер поземельной подати, как правило, составлял 10 % от урожая, но в ряде случаев учитывал традиции ведения местного хозяйства и условия завоевания, то, насколько активно население сопротивлялось римлянам. Поэтому единой системы налоговых порядков для провинций не существовало» (Налоговая история. Под общей редакцией А. В. Шкреда. М. 2020, 703 с).

[557] «*Итак, воздайте всем должное: кому налог – налог, кому подать – подать… Налогом* (φορος) [апостол] называет земельный взнос (ὑπὲρ τῆς γῆς εἰσφοράν), *податью* же (τέλος) плату за право торговли (τὴν ἐμπορίας συντέλειαν)» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΙΓ΄. ζ΄. Σ. 196 – Перевод автора). «В среднем с человека бралось около 15 сестерциев в год, или в натуральном выражении примерно 40 кг пшеницы» / Сайт // URL: https://studopedia.ru/1_38253_nalogi-v-rimskoy-imperii.html, дата обращения 19.01.2024).

[558] «Не говори мне, что иной употребляет власть во зло, но обрати внимание на благочинность строя, и увидишь великую мудрость у того, Кто в начале узаконил это… Если и не сознающий за собою ничего худого предстаёт пред судьёй, то тем более должен страшиться делающий дурное. А ты от этого будешь ещё в большей чести, потому что унижение создаётся не тем, что ты оказываешь другому почтение, а тем, что не оказываешь его. И начальник тебе же больше станет удивляться, и хотя был бы даже неверный, прославит твоего Господа» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 443-445).

[559] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «кроме [того, чтобы] друг друга любить».

[560] Заповеди, перечисленные в 9 стихе в привычном нам виде, то есть в повелительном наклонении, в греческом тексте приводятся в изъявительном наклонении и будущем времени: «Не будешь прелюбодействовать!», «Не будешь убивать!» и т. д.

[будьте] знающие обстоятельство, что [наступает] уже [для] нас час [, чтобы] стать восставленными ото сна;[561] ведь сейчас ближе [к] нам спасение, чем [в то время,] когда мы уверовали[562].[563] 12 Ночь прошла[564], день же приблизился;[565] отложим же дела тьмы и оденем на себя оружие света[566]. 13 Как [находящиеся] во дне, [мы] можем благообразно прожить[567] [жизнь, а] не [в] пиршествах и пьянстве, не [в] постелях и распутстве, не [в] ссоре и ревности, 14 но облекитесь в Господа Иисуса Христа и попечение [о] плоти не превращайте в похоти.[568]

---

[561] «Что же значит это: «наступил уже час пробудиться нам ото сна»? Это значит: близко воскресение, близок Страшный суд, близок день, как раскалённая печь, и нам должно уже освободиться от нерадения» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 452).

[562] «Когда мы уверовали» – «отнесём к ветхозаветному времени, когда только чаяли и ожидали Христа Спасителя, с полною верою, что придёт, а ныне мы уже видели Его, слышали и осязали. И тогда было спасение верою в Грядущего, но ныне оно ближе к нам» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 376).

[563] Ср. 1 Кор.7:29, Евр.10:37.

[564] Греческий глагол προκόπτω имеет значения: «… толкать вперёд, *отс. перен*. proficio, идти вперёд, делать успехи, успевать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 839).

[565] «Апостол *ночью* называет время неведения, а *днём* – время по пришествии Владыки, потому что Солнце Правды, воссияв, осветило вселенную светом Боговедения» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 192).

[566] «Ведь день призывает нас в строй и на сражение. Но не бойся, услышав об ополчении и оружии. Тяжело и нежелательно облекаться в вещественное оружие, но облечься в духовное оружие вожделенно и желательно, потому что это есть оружие света» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 454).

[567] «И не сказал: «живите», но: «можем прожить», так чтобы необременительным сделать увещание и упрёк лёгким» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΔ΄. α΄. Σ. 625 – Перевод автора).

[568] «Здесь Апостол заграждает также уста еретикам, обвиняющим плоть, потому что не запретил попечения о теле, но отверг роскошь и невоздержность. Не сказал: «Не творите ничего, промышляя о плоти», но: в похоти не творите, то есть не доводите ее роскошью до неистовства» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 193). «В один прекрасный летний день 386 г. по Р. Х. талантливый, но ведущий разгульный образ жизни Аврелий Августин, профессор риторики из Милана, сидел в саду своего друга, Алипия, и плакал. Его благочестивая мать, Моника, молилась о нём, и результатом явилось то, что он попал под влияние проповедей епископа Амвросия в Милане. В тот день, сидя в саду, уже практически решившись порвать со своей прошлой греховной жизнью, он услышал голос ребёнка, что-то поющего в соседнем саду. До него донеслись латинские слова: *Tolle lege*! *Tolle lege*! («Возьми и прочти это! Возьми и прочти это!»). Восприняв это как голос от Бога, Августин взял в руки Библию, и в его глаза тут же бросились слова из Послания к римлянам: «… ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти» (Рим.13:13-14). «Дальше я ничего не хотел читать, да мне это и не нужно было. Ибо тут же, как только я дочитал предложение, в моём сердце что-то произошло, как будто кто-то зажёг в нём свет, и все остатки моих сомнений тут же испарились» (1955, 8:13)» (*Грейтхауз У.* при участии *Лайонса Д.* Послание к Римлянам. Главы 9-16. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – С. 273).

Глава 14

1 Являющегося слабым в вере приобретайте [для своей общины] не [пускаясь] в разбирательства [его] сомнений[569]. 2 Один верит [в дозволенность] есть[570] [пищу] всякого рода; другой, будучи [духовно] слаб, ест овощи.[571] 3 Использующий в пищу [мясо], не презирай не использующего, и не использующий в пищу [мясо], не осуждай использующего, потому что Бог принял его [покаяние][572]! 4 Кто ты – судящий чужого домочадца[573]? Перед своим господином стоит [он] или падает![574] Будет же поставлен, ведь силен Бог

[569] Греческое слово διαλογισμός имеет следующие значения: «рассчёт, рассуждение, disceptatio; сомнение, dibitatio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 222).

[570] Буквально глагол φαγεῖν следует перевести «съесть», т. к. это – инфинитив, образованный от аориста.

[571] «Были многие из уверовавших иудеев, которые, имея совесть, связанную законом, и по принятии веры, наблюдали строгую разборчивость в пище, ещё не осмеливались совершенно отступить от закона. Затем, воздерживаясь только от свиного мяса, они, чтобы не подпасть нареканию, стали потом воздерживаться и от всего мясного и ели одни только овощи с таким расчётом, чтобы происходящее казалось соблюдением поста, а не закона. С другой стороны, были и более совершенные в вере, которые, сами нисколько не соблюдая подобной разборчивости в пище, отягощали и огорчали соблюдавших её своими укоризнами и обличениями, ввергая их в уныние» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 464). «Кто были это воздержники, Апостол не указывает. Судя по тому, что было в других Церквах, можно полагать, что это были или иудеи, строго державшиеся закона о яствах, или язычники, которые, полагая, что идол есть нéчто, думали, что приносимые им жертвы приемлют нечто от них и скверн ятся, и потому не решались вкушать иных яств, боясь, не идоложертвенные ли они, как бывало в Церкви Коринфской. Наши все толковники видят здесь первых, а Климент Александрийский и блаженный Августин, как указывает один толковник, – последних» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 395).

[572] «Вы оба – в благодати Божией, приняты в Царство Его, почтены усыновлением: не выгоняйте же друг друга из сей спасительной ограды из-за таких мелочей, как различение и неразличение яств… Он уже воздохнул к Богу, сокрушился, оплакал грех, и Бог опять приял его в милость Свою, а ты осуждаешь его. – Видишь, какая несообразность?» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 402,403).

[573] Греческое слово οἰκέτης имеет следующие значения: «domesticus, домочадец, домашний, член семьи, … *ос*. слуга, раб» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 685). Таким образом, в древнем мире домашние рабы и прислуга считались членами семьи.

[574] «Как ни с чем не сообразно, вошедши в чужой дом, судить тамошних слуг, так ни с чем не сообразно судить людей в их отношениях к Богу или в действиях их совести» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 403).

поднять его![575] 5 Один избирает[576] день [для поста] попеременно[577], другой же избирает каждый день;[578] каждый пусть удостоверяется в собственном образе мыслей[579]. 6 Различающий день [ото дня] [для] Господа различает, а не различающий день [ото дня] [для] Господа не различает; и съедающий [для] Господа съедает, поскольку благодарит Бога, и не съедающий [для] Господа не съедает, и благодарит[580] Бога.[581] 7 Потому что никто из нас [не] живёт [для] себя, и никто [не] умирает [для] себя; 8 если же и живём – [для] Господа живём, а если умираем – [для] Господа умираем[582]. 9 Ведь Христос для этого и умер, и воскрес, и ожил, чтобы стать Господином и мёртвых и живых. 10 Что же ты судишь брата твоего? Или [, можно сказать]: «А ты что унижаешь брата твоего»? Ведь все [мы] будем стоять перед судом[583] Христа![584] 11 Потому что написано: «Живу Я![585] – говорит Господь. – Поэтому, [передо] Мной

---

[575] «Так говорится о людях весьма безнадёжных. Но чтобы ты в нём не отчаивался, (апостол) называет его Божьим [домочадцем – Примечание автора]» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 467).

[576] Греческий глагол κρίνω, обычно употребляемый в значениях «судить», «произносить приговор», имеет ряд других значений: «1) cerno, отделять, выделять, отличать, различать, … 2) eligo, выбирать, избирать, предпочитать, одобрять, определять, … 3) secum judicare, судить, полагать, считать, признавать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 570).

[577] Значение греческой идиомы παρ᾽ἡμέραν – «день за днём, попеременно» (Там же. С. 436-437).

[578] «Ибо один постоянно удерживались от снедей, запрещенных законом, другие же в некоторые только дни» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 194).

[579] Греческое слово νόος имеет следующие значения: «1) mens, мысль, ум, разум, рассудок, рассудительность, ratio, … 2) … желание, душа, ingenium, animus, сердце, *ос*. образ мыслей… 3) cogitation, consilium, ratio, мысль, мнение, намерение, решение, причина…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 674).

[580] «Ведь и тот, и другой благодарят Бога. А если благодарят оба, то различие не велико. Заметь же, как и здесь (апостол) скрытным образом наносит удар придерживающимся иудейства. Если главное состоит в том, чтобы благодарить, то ясно, что благодарит тот, кто ест, а не тот, кто не ест» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 469).

[581] «Знает, – говорит [апостол], – Бог всех [людей] цель съедающих [мясо] и не съедающих; и обращает внимание не [только] на дело, но и испытывает духовную подоплёку случившегося» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΙΔ΄. ς΄. Σ. 201 – Перевод автора).

[582] «Под смертью же разумеет здесь (апостол) смерть духовную, состоящую в отпадении от веры» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 470).

[583] Буквально греческое слово βήμα (βήματος) обозначает «судейское место».

[584] «Слова его значат то же, как если бы он сказал: о чём ты заботишься? Ведь не ты будешь наказан за него? Он не высказал это прямо, но это именно разумел, только выразил гораздо легче, сказав: Все мы предстанем на суд Христов…» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 472).

[585] «Живу Я! – клятвенно удостоверительное слово от лица Божия, многократно употребляемое в Писании, когда говорится о каких-либо важных предметах, требующих беспрекословной веры. Значат сии

преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедовать Бога»[586]. 12 Следовательно[587], каждый из нас о себе самом даст отчёт Богу. 13 Итак, более не станем судить друг друга, но скорее об этом рассудите: [как] не создавать[588] брату преткновение или соблазн.[589] 14 [Я] знаю, и убеждён в Господе Иисусе, что ничто [не может быть] нечистое [само] по себе, разве [только] считающему, что есть что-либо нечистое[590] – тому и [есть] нечистое.[591] 15 Если же через пищу бывает огорчён брат твой, [то ты] уже ходишь не по любви;[592] не губи твоей пищей того, за которого Христос умер! 16 Пусть же не будет злословимым ваше благо[честие][593]. 17 Ведь Царство Божие – не пища и питьё, но праведность, и мир, и радость в Духе Святом, 18 поскольку этими [добродетелями] служащий Христу угоден Богу и уважаем[594] людьми. 19 Итак, станем же добиваться взаимности [,всего] мирного и созидательного. 20 Не разрушай ради пищи дело Божие! Поистине, всё чисто; но плохо [будет]

слова то же, что: клянусь Мною Самим, – как и стоит у святого Исаии. И это выражение также часто употребляется в Писании, как и первое. Как мысль у обоих одна, то они могут заменять одно другое, что и сделал святой Павел» (*Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – С. 415).

[586] Ср. Ис.45:23.

[587] Греческая идиома ἄρα οὖν имеет значение: «следовательно, итак» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 130).

[588] Греческий глагол τίθημι, обычно переводимый значениями «класть, полагать, ставить», имеет целый ряд смысловых оттенков, среди которых мы находим следующие: «formo, facio, redo, изображать, представлять, делать, причинять» (Там же. С. 982). В данном случая мы имеем дело с конструкцией Infinitivus Substantialis (τὸ μὴ τιθέναι), которую можно перевести: «[рассудите] о не положении брату преткновения…».

[589] «И ты, если сделаешься виновником гибели других, подвергнешься более тяжкому наказанию, чем доведённые тобой до падения. Не так пагубно самому согрешить, как ввести в грех других» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 474).

[590] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально можно было бы перевести: «для считающего что-либо нечистое быть».

[591] «… я узнал это от Господа, Он Сам удостоверил меня в этом, значит, это – приговор не человеческого ума. Но, скажи, в чём ты уверен и что знаешь? «Нет ничего в себе самом нечистого». Ничего нет нечистого по природе, говорит (апостол), но делается нечистым от воли употребляющего» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 482-483).

[592] «Видишь ли, сколько он заботится о сохранении любви? Он знал, что любовь может всё исправить, а потому и требует здесь от слушателей большего… Христос умер не только за немощного в вере, но и за врага, а ты для немощного в вере не хочешь воздержаться от пищи?» (Там же. С. 483,484).

[593] «Обвинение соединяет опять с похвалою, ибо *благим* называет веру. Хвалю веру того, говорит Апостол, но не хочу, чтобы она соделалась причиною вреда и хулы» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 197). «Под именем «благого» (апостол) разумеет здесь или веру, или надежду на будущие блага, или совершенное благочестие» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 484).

[594] Греческое слово δόκιμος имеет значения: «spectatus, insignis, испытанный, годный, надёжный, знатный, значительный…; видный, отличный, превосходный, славный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 247).

человеку из-за преткновения для съедающего [пищу].[595] 21 Хорошо не есть мяса и не пить вина,[596] и не [делать чего-либо], в чём брат твой имеет преткновение, или соблазняется, или имеет слабость.[597] 22 Ты имеешь веру? Имей [её] для себя самого перед Богом.[598] Блажен не осуждающий себя в том, что испытывает;[599] 23 сомневающийся же, если съест, [будет] осуждён, потому что [этот поступок –] не от веры; всё же, что не от веры – грех. 24 Могущему же вас утвердить через моё благовествование и проповедь Иисуса Христа через открытие тайны, сокрытой вечными временами, 25 явленной же теперь посредством пророческих писаний согласно повелению вечного Бога к послуша́нию веры, ставшей известной во всех народах, 26 Единому мудрому Богу, через Иисуса Христа, Которому слава во веки. Аминь.[600]

Глава 15

1 Мы же, сильные, имеем обязанность[601] – носить немощи бессильных, и не себе самим угождать. 2 Каждый [из] нас пусть угождает ближнему – на

---

[595] «Таким образом, если ты станешь принуждать, и он станет есть, то не будет в этом никакой пользы, потому что не явства делают нечистым, а расположение, с каким ешь. Потому, если ты не исправишь расположения, то весь твой труд напрасен, даже вреден. Ведь не одно и то же считать что-нибудь нечистым и, считая нечистым, есть» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 486).

[596] Буквально: «не съесть мясо и не выпить вино».

[597] «Итак, не принуждай брата, но сам воздерживайся для него, воздерживайся не как нечистого, но потому, что он соблазняется и что больше полюбит тебя» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 487).

[598] «Смысл слов его таков: ты желаешь доказать мне, что ты во всём исправен и совершен? Не доказывай мне, а довольствуйся свидетельством совести» (Там же).

[599] «Слово это ведёт к догадке, что уверовавшие из язычников даже принуждали иудеев вкушать, чего те не хотели. Поэтому Апостол учит, что хотя верующий никакого вреда не терпит от вкушения, однако же кто ест с некоторым сомнением, тот приобщается как нечистого. Поэтому ублажает того, кто не осуждает себя, то есть не сомневается» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 198).

[600] Отрывок с 24 по 26 стих отсутствует в критических текстах, и мы можем прочитать его только в Тексте Большинства. Однако, он был известен Златоусту, который пишет: «Это всегдашний обычай Павла – заключать увещание молитвами и славословием, так как он знал, что это имеет немалое значение, и привык делать это по сильной любви и благочестию. Чадолюбивому и боголюбивому учителю свойственно не только научать словом, но и молитвами испрашивать помощи учащимся. Так поступает (Павел) и в настоящем случае» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 494).

[601] «Ты стал силен? Воздай должное Богу, сделавшему тебя сильным. Но ты воздашь должное и в том случае, если уврачуешь немощь изнемогающего» (Там же. С. 497).

добро[602], к созиданию; 3 поскольку, и Христос не Себе Самому угодил, но как написано: «Поношения ругающих Тебя пали на Меня»[603].[604] 4 Ведь [всё,] что[605] было написано прежде, для нашего было написано научения, чтобы [мы] посредством терпения и утешения [от чтения] Писаний могли иметь надежду. 5 Желаю[606], [чтобы] Бог терпения и утешения дал вам то же думать между собой по [примеру] Христа Иисуса,[607] 6 чтобы [вы] единодушно, едиными устами могли славить Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. 7 Поэтому, принимайте друг друга, как и Христос принял вас к Себе[608] в славу Божию. 8 Говорю же: Христос Иисус сделался служител[ем] обрезания[609] ради истины Божией, во утверждение[610] обещанного [для] отцов. 9 Язычники же ради милости [Божией смогут] прославить Бога,[611] как написано: «Ради этого буду исповедоваться[612] [в любви к] Тебе между язычниками и имени Твоему петь

---

[602] «Апостол не просто сказал: *ближнему угождать*, но и: *во благое* и *к созиданию*. Ибо можно угождать и ко вреду, как себя самого, так и ближнего» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 199).

[603] См. Пс.68:10.

[604] «Из его слов видно, что был злословим не только Христос, но и Отец… А это, между прочим, означает, что не случилось ничего нового и необычайного. Те самые, которые в Ветхом Завете научились поносить Бога, безумствовали и против Сына Его. А написано это для того, чтобы мы подражали (Сыну Божьему)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 499).

[605] Буквально: «ско́лькое».

[606] Желаю … чтобы дал. Греческий глагол δῴη – это оптатив (желательное наклонение) от глагола δίδωμι («давать»).

[607] «*Желаю, [чтобы] Бог терпения и утешения дал вам то же думать между собой по [примеру] Христа Иисуса*. Снова, посредством прибавления: «по [примеру] Христа Иисуса» – [апостол] учит [их], поскольку не неопределённо молится, чтобы они были единомысленны, но испрашивает благочестивое согласие» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΙΕ΄. ε΄. Σ. 209 – Перевод автора).

[608] Греческий глагол προσελάβετο находится в медиальном залоге.

[609] «Посему до́лжно было, чтобы Именуемый семенем его по плоти и Источающий благословение народам имел на Себе знамение родства» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 201).

[610] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «чтобы утвердить обещанное для отцов».

[611] «А вместе с этим [апостол] доказывает также, что верующие их язычников – наибольшие должники Богу. Если же они наиболее одолжены, то их обязанность – носить немощных из иудеев. Так как (апостол) нанёс последним сильный удар, то чтобы от этого не возгордились первые, он опять смиряет их высокомерие, доказывая, что иудеям блага дарованы по обетованию отцам их, а призванным из язычников – по одному милосердию… Это значит: иудеи, хотя и недостойны были, однако же, имели обетования, а ты и этого не имеешь, но спасён по одному человеколюбию» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 505, 507).

[612] Греческий глагол ἐξομολογέω имеет значения: «*Н. З.* открыто признавать, исповедывать; славить, прославлять» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 335).

псалмы»[613]. 10 И опять говорит: «Будьте возрадованными, язычники, среди народа Его»[614]. 11 И снова: «Хвалите Господа все язычники и прославьте Его все народы»[615]. 12 И повторно Исаия говорит: «Будет корень Иессея, и [Он –] Восстающий управлять язычниками; на Него будут надеяться язычники»[616]. 13 Желаю же [, чтобы] Бог надежды исполнил вас всякой радости и надежды в вере, чтобы вы изобиловали в надежде – в силе Духа Святого. 14 Убеждён же, братия мои, и сам я о вас, что и сами вы – полные доброты, исполненные всякого познания, являющиеся способными и других наставлять. 15 [Я] же более решительно написал вам, братия, как бы мало-помалу[617] напоминающий вам – посредством благодати, данной мне от Бога, – 16 для [того, чтобы] мне быть служителем Иисуса Христа для язычников, будучи священнодействующим[618] [через] Евангелие Божие, чтобы смогло быть приношение язычников благоприятным,[619] освящённым[620] в Духе Святом. 17 Имею же похвалу во Христе Иисусе [от тех,] которые у Бога.[621] 18 Ведь [я] не осмелюсь сказать что-нибудь, чего не совершил Христос через меня для послушания язычников – словом и делом, 19 в силе знамений и чудес, в силе Духа Божьего –[622] так, чтобы я распространил[623] Евангелие Христа от

---

[613] См. Пс.17:50.

[614] См. Втор.32:43.

[615] См. Пс.116:1.

[616] См. Ис.11:1,10.

[617] «Поэтому, [апостол] и здесь говорит: «более решительно написал вам». И не довольствуется этим, но прибавил: «соразмерно», то есть мало-помалу» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΘ΄. α΄. Σ. 634 – Перевод автора).

[618] «… (апостол) обращает речь к важнейшему достоинству (своего апостольства) и называет его не просто служением, как в начале, но священным служением и священнодействием. Проповедовать и благовествовать – это моё священство, это жертва, мной приносимая» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 517).

[619] «И проповедь Апостол назвал *священнодействием*, а искреннюю веру – *благоприятным приношением*» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 202).

[620] Буквально: «благоприятное, освящённое».

[621] «… не сам я восхитил себе честь, и не сам первый взялся за дело, но Бог повелел мне это, и притом – по благодати, а не потому, что нашёл меня достойным для этого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 516).

[622] «Смотри, как (апостол) усиливается доказать, что всё принадлежит Богу, а не ему. Если я говорю что-нибудь или делаю, или совершаю чудеса, всё это производит Христос, всё производит Дух Святой» (Там же. С. 518).

[623] Буквально: «совершил, исполнил» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 799).

Иерусалима и окрестностей до Иллирика[624].[625] 20 Так же, будучи стремящимся возвещать Евангелие не там, где [уже] было произнесено имя Христа, чтобы не на чужом[626] основании строить [духовное] здание, 21 но как написано: «[Те,] которым не было возвещено о Нём, увидят, и [те,] которые не услышали, поймут»[627]. 22 Поэтому [я] и имел многие препятствия чтобы прийти[628] к вам. 23 Теперь же, [как] более не имеющий места [для проповеди] в этих странах, имеющий же желание, чтобы прийти[629] к вам – с давних лет, – 24 как только смогу отправиться в Испанию, приду к вам. Ведь [я] надеюсь, будучи проходящим [пределы Рима] увидеть вас, и быть сопровождённым вами туда, – разве [только] вначале отчасти смогу быть насыщен вашим [общением].[630] 25 Теперь же [я] иду в Иерусалим, [будучи] служащий[631] святым,[632] 26 так как

---

[624] «Иллирик, Иллирия (*греч. «лирический оркестр»*). Римская провинция к северо-западу от Македонии. В период расцвета Римской империи (ок. 117 по Р. Х.), когда в неё входила Далматия, западная граница Иллирика проходила по берегу Адриатического моря, на севере он граничил с Паннонией, на востоке – с Верхней Мёзией, а на юге – с Македонией. Сегодня на этой территории находятся Словения, Хорватия, Босния… После ряда восстаний и спорадического римского правления Иллирик стал официально частью империи в 11 г. до Р. Х. и был переименован в Далматию. Для того, чтобы полностью усвоить римский образ жизни, этому народу понадобилось ещё 20 лет… Страбон, греческий географ I века, … описывал народ Иллирика как дикий и жестокий. Единственное упоминание об Иллирике в Новом Завете – это утверждение Павла, что он проповедовал Благую Весть от Иерусалима до Иллирика (Рим.15:19)» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 575).

[625] «Итак, он перечисляет города и страны, народы и племена не только в Римской державе, но и у варваров. Не только соверши путь через Финикию, Сирию, Киликию, Каппадокию, но и представь и все за ними лежащие народы – сарацинов, персов, армян и прочих варваров. (Апостол) сказал – «и окрестности» для того, чтобы ты шёл не прямой только и большой дорогой, но и всякой, и мысленно проник и в южную Азию» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 519).

[626] «Основание же, положенное апостолами, он называет «чужим» не по свойству лиц и не по характеру проповеди, но по отношению к награде каждого» (Там же. С. 520).

[627] Ср. Ис.52:15.

[628] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «[имел многие препятствия] для прихода [к вам]».

[629] Снова конструкция Infinitivus Substantialis.

[630] «А для того, чтобы римляне опять не сказали: он хочет только мимоходом быть у нас, – (апостол) присовокупил: «вы проводите меня», то есть вы сами будете свидетелями, что спешу не из презрения к вам, но увлекаемый нуждой… Никакое время не может насытить меня и дать мне пресыщение от пребывания с вами. Видишь ли, как он доказывает любовь свою тем, что, при всей необходимости поспешить, он не прежде оставит их, как насытится» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 521,522).

[631] «Служением называет денежное подаяние» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 203).

[632] «Так … он объясняет причину, по которой пока не может прийти к ним, и говорит: «теперь я иду в Иерусалим». Но, говоря о причине своего промедления, (апостол), кажется, имеет в виду и другое, именно – побудить их к милостыне и сделать их в этом более усердными. Если бы он не об этом заботился, ему довольно было бы сказать: «иду в Иерусалим» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 528).

расположились Македония[633] и Ахайя[634] совершить некоторое участие в [нуждах] нищих [из] святых – тех [, что] в Иерусалиме. 27 Расположились [к помощи], однако [они –] и должники их: ведь если язычники приобщились духовным их [дарованиям], [то] имеют долг и в плотских [нуждах] послужить им. 28 Таким образом исполнивший и запечатлевший им[635] этот плод [любви],[636] отправлюсь через вас в Испанию. 29 Знаю же, что [впоследствии] приходящий к вам, приду в полноте Евангельского благословения Христа.[637] 30 Прошу же вас, братия, ради Господа нашего Иисуса Христа, и ради любви Духа оказать мне содействие в молитвах за меня к Богу,[638] 31 чтобы [я] смог быть избавлен от неповинующихся [Христу] в Иудее, и чтобы служение моё в Иерусалиме смогло быть благоприятным[639] для святых,[640] 32 чтобы [я] смог

---

[633] «Македония (*греч. «большая земля»*). Римская провинция в новозаветные времена; царство примерно с VII века до Р. Х… В 167 году до Р. Х. Македония попала под власть Рима. Изначально она была разделена римлянами на четыре области (возможно, об этом разделении говорится в Деян.16:12), а в 14 г. до Р. Х. эта территория была сделана римской провинцией со столицей в Фессалонике. В общем, в 15-44 гг. по Р. Х. Македония оказалась объединённой с Ахайей и Мёзией (другие районы Греции) в одну большую провинцию; но в 44 г. по Р. Х. эти три области снова были разделены» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 761).

[634] «Ахаия. Принятое в новозаветные времена общее название всего Балканского полуострова к югу от Фессалоник» (Там же. С. 123).

[635] «… то есть македонянам и ахеянам» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 204).

[636] «И не сказал – милостыню, но опять – «плод», показывая, что подающие милостыню и сами получают прибыль» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 531).

[637] «Он имеет обыкновение называть благословением милостыню, как и многое другое. Например, когда говорит: «как благословение, а не как побор» (2 Кор.9:5) … Он как бы так говорит: я знаю, что, придя к вам, найду вас во всём благополучными, изобилующими во благах и достойными многих добрых похвал, согласно Евангелию. Вот удивительный способ давать совет – предупредить их похвалами» (Там же).

[638] «(Апостол) опять упоминает здесь о Христе и о Духе, но вовсе не говорит об Отце. Я замечаю об этом для того, чтобы ты, когда (апостол) упоминает об Отце и Сыне, или об одном Отце, не исключал ни Сына, ни Духа» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 531)

[639] «… то есть да будет приятна моя жертва и охотно принято подаяние» (Там же. С. 532).

[640] «Когда рассматриваешь «удивительное молчание» Книги Деяний о доставке средств…, то представляется, что религиозная схема финансовой помощи была выстроена таким образом, что освятила пожертвование для Иерусалима, ассимилировав его в верность закону. Вполне вероятно, что опасения Павла относительно того, примет ли Иерусалимская церковь эти пожертвования, если учесть яростное давление со стороны националистических зилотов, было совершенно обоснованным (*Jewett* 2007, 973). Иудейский национализм, который привёл к революции в 67 г. по Р. Х., был в Израиле на подъёме за десять лет до того, как Павел писал римлянам. Иосиф Флавий утверждает, что «те действия, которые предприняли первые иудейские повстанцы, были неизбежным следствием решения, согласно которому храм не должен больше получать никаких даров или пожертвований от чужеземцев» [Иудейская Война 2.409-410]. Это «служит самым последовательным контекстом и объяснением для опасений Павла, что его дар, приготовленный выходцами из язычников (ст. 27), будет отвергнут» (Dunn 2002b, 38B:880)» (*Грейтхауз У.* при участии *Лайонса Д.* Послание к Римлянам. Главы 9-16. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – С. 358).

прийти к вам в радости, посредством Божьей воли,[641] и отдохнуть с вами. 33 Бог же мира [да будет] со всеми вами! Аминь.

Глава 16[642]

1 Представляю же вам Фиву[643], сестру нашу, являющуюся диакониссой[644] [церковной] общины в Кенхреях[645], 2 чтобы [вы] смогли её принять с Господом, достойно святых, и представить ей [всё,] в чём бы [она ни] нуждалась в [своём] деле – ведь она явилась покровительницей[646] многих, и меня самого. 3 Приветствуйте[647] Прискиллу[648] и Акилу[649], соработников

---

[641] «Даже и хорошего не хочет сделать без Божией воли» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 205).

[642] «Думаю, что многие, даже считающие себя весьма ревностными, оставляют без внимания эту часть послания, как бесполезную и не заключающую в себе ничего важного; полагаю, что они рассуждают подобным образом и о родословной, помещённой в Евангелии: так как она представляет список имён, то они и заключают, что оттуда нельзя извлечь большой пользы. Но золотых дел мастера собирают и мелкие опилки, а эти люди проходят мимо и больших слитков золота» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 541).

[643] «Фива («луна»), диаконисса (Церкви Кенхрейской), с которой, по всей вероятности, было отправлено Послание к Римлянам из Коринфа, портом которого была Кенхрея… Память св. Фивы 3 сентября» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 762).

[644] «Диаконисса… Это были особые церковные служительницы… Их главные обязанности состояли в том, чтобы смотреть за дверью, которой женщины входили в церковь; учить девиц и женщин, принимаемых в Церковь; помогать епископу при крещении женщин и вместо него делать помазание частей тела, за исключением чела [т. е. лба – Примечание автора]; заботиться о бедных и больных; присутствовать при уединённых беседах епископов, пресвитеров и диаконов с женщинами» (Там же. С. 214).

[645] «Кенхрея (*греч. «просо»*). Морской порт при большом городе Коринфе, примерно в восьми милях (12,9 км) к западу от последнего. Кенхрея известна уже в V веке до Р. Х. в связи с нападением афинян на Коринф. Пока не был прорыт Коринфский канал, транспортное сообщение между Европой и Азией часто пролегало через Кенхрею, из Коринфа в Лехайон. Раскопки, которые начались в 1963 г., привели к обнаружению мола гавани, склада, относящегося к началу I века, и большого каменного здания II века. Церковь IV века свидетельствует о влиянии христианства в городе» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 761).

[646] Греческое слово προστάτις имеет следующие значения: «заступник, -ница, tutor, защитник, покровитель, -ница…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 859). «Заступничеством же, как думаю, называет страннолюбие и попечительность и вознаграждает её за то всякими почестями» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 206).

[647] Буквально: «Поприветствуйте».

[648] «В самом деле, скажи мне, какая царица настолько знаменита и так прославляется, как эта жена делателя палаток? Она у всех на устах, и так будет не десять и [не] двадцать лет, но до пришествия Христова» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 536).

[649] «Акила («орёл»), еврей родом из Понта, в Малой Азии. Изгнанный из Рима по указу (49-50 гг.) императора Клавдия (41-54 гг.), предписывавшему всем иудеям оставить этот город, он с женой Прискиллой прибыл в Коринф и жил там во время первого посещения этого города ап. Павлом, занимаясь скиноделанием (изготовлением палаток, шатров). Ап. Павел по прибытии в Коринф был гостеприимно принят в доме Акилы, который вместе с женой сопровождал апостола из Коринфа в Ефес. Дом Акилы и в Коринфе, и в Ефесе был

моих во Христе Иисусе, 4 которые ради моей души отдали в залог свои головы[650], которых не я один благодарю, но и все церкви [из] язычников, а [также] по дому их [всю] общину.[651] 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета[652], который есть начаток[653] Ахайи[654] для Христа. 6 Приветствуйте Мариам, которая много потрудилась для нас. 7 Приветствуйте Андроника[655] и Иунию[656], родственников моих, и вместе со мной бывших в заключении, которые знамениты между апостолами, [и] которые прежде меня[657] [духовно] родились во Христе. 8 Приветствуйте Амплия[658], моего возлюбленного в Господе. 9 Приветствуйте Урбана[659], сотрудника нашего во Христе, и

домашней церковью, в которую собирались для богослужения верующие (1 Кор.16:19) … В Православной Церкви память обоих совершается 14 июля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 47).

[650] Греческое слово τράχηλος имеет значения: «шея, затылок, collum, cervices» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 990).

[651] «Конечно, и в супружеской жизни можно быть достойным удивления и благородным. Вот и Акила с Прискиллой жили в супружестве и весьма просияли, хотя занятие их и было незаметно: они делали палатки, однако же, добродетель покрыла всё и показала их светлее солнца. Ни ремесло, ни брачный союз не вредили им, но они явили такую любовь, какой требовал Христос, сказав: «нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих» (Ин.15:13)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 535).

[652] «Епенет («похвальный»), из 70 апостолов… По преданию, был епископом в Карфагене; память его 4 января и 30 июля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 260).

[653] «Этим [словом – Примечание автора] (апостол) показывает, что Епенет или прежде всех притёк к Христу и уверовал, что также составляет немалую похвалу, или показал благочестие больше всех остальных… Он говорит, что Епенет не для одного Коринфа, но для целого народа был «начатком», то есть сделался как бы дверью и входом для прочих» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 543).

[654] См. сноску на Рим.15:26.

[655] «Андроник («победитель мужей») … (Рим.16:7), один из 70 апостолов; по преданию, был епископом в Паннонии. Мощи его обретены в царствование Аркадия и Гонория в 396 году. Память празднуется 17 мая» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 61-62).

[656] «Юния (Рим.16:7), приветствуется ап. Павлом как его сродница, … м. б., не в собственном смысле, а потому, что принадлежали к одному с ап. Павлом разряду (или гильдии) в числе граждан города Тарса (ср. Деян.21:39)» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С.852).

[657] «Смотри же, насколько святая душа (Павлова) чиста была от тщеславия. При всей своей славе (Павел) предпочитает себе других, не скрывает того, что пришёл последний, и не стыдится признаться в этом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 546).

[658] «Амплий («большой», «широкий») (Рим.16:8), один из 70 апостолов. По преданию, он был епископом в Диосполе, в Вифинии, при Чёрном море. Память его 31 октября и 4 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 58).

[659] «Урбан (*лат.* «городской; учтивый, вежливый») … по преданию, из 70 апостолов; жил в Риме, мученически скончался епископом в Македонии. Ещё в XII веке, в Константинополе существовала церковь (в Пигах, при источниках), в которой, по свидетельству нашего паломника Антония, почивали мощи семи апостолов – «Урванова дружина», а сама церковь поставлена прежде Царьграда. Память Урбана 4 января и 31 октября» (Там же. С. 747).

Стахия[660], возлюбленного моего. 10 Приветствуйте Апеллеса[661], совершенного[662] во Христе. Приветствуйте домочадцев[663] Аристовула[664]. 11 Приветствуйте Иродиона[665], родственника моего. Приветствуйте тех домочадцев Наркисса[666], которые в Господе. 12 Приветствуйте Трифену[667] и Трифосу, трудящихся в Господе.[668] Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась в Господе. 13 Приветствуйте Руфа[669], избранного в Господе, и матерь его и мою[670]. 14 Приветствуйте Асинкрита[671], Флегонта[672],

---

[660] «Стахий («колос»), римский христианин … По преданию, он был из 70 апостолов; ап. Андреем рукоположен в первого епископа Византийского. Память его 4 января и 31 октября» (Там же. С. 709).

[661] «Апеллес (Рим.16:10), из 70 апостолов… По преданию, он был епископом в Смирне. Память 31 октября и 4 января» (Там же. С. 66).

[662] Греческое слово δόκιμος имеет следующие значения: «spectatus, insignis, испытанный, годный, надёжный, знатный, значительный; παρά τινι пользующийся почётом у кого; видный, отличный, превосходный, славный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 247). «Ничто не равняется с этой похвалой – быть безукоризненным и не подать даже повода к укоризне в делах к Богу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 547).

[663] См. сноску Рим.14:4.

[664] «Аристовул («превосходный советник») … (Рим.16:10), ап. Павлом приветствуются верные из его дома. Греческий менологий считает его в числе 70 апостолов и говорит, что он проповедовал Евангелие в Британии. Память его 4 января и 16 марта» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 73-74).

[665] «Иродион (Рим.16:11), сродник ап. Павла, живший в Риме и почитаемый за одного из 70 апостолов. По преданию, он был епископом в Патрасе и пострадал при Нероне (54-68 гг.). Память его 4 января, 8 апреля и 10 ноября» (Там же. С. 370).

[666] «Наркисс (Рим.16:11), по преданию Восточной Церкви, один из 70 апостолов, а после был епископом в Афинах. Среди домашних Наркисса (т. е. из прислуги, из числа рабов) были верующие во Христа, которым ап. Павел посылает своё приветствие. Другие разумеют в лице Наркисса то вольноотпущенника и любимца Клавдия, то вольноотпущенника при Нероне. Память его 4 января и 31 октября» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 73-74).С. 511).

[667] «Трифена (*греч. «роскошная»*). Христианка из Рима. Павел называет её, наряду с Трифосой (*греч. «роскошествующая»*), «трудящимися о Господе». Возможно, они были сёстрами или дьяконисами» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1252).

[668] «(Апостол) о Марии говорит: «трудилась для нас», об этих же женщинах говорит, что они ещё трудятся. Немалая это похвала – всегда быть в деле и не только содействовать, но и трудиться» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 547).

[669] «Руф («красный»), … ученик ап. Павла в Риме; по преданию, один из 70 апостолов, бывший потом епископом в Фивах, в Элладе. Память его 4 января и 8 апреля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 645).

[670] «(Апостол) без основания не сказал бы – «матерь его и мою», если бы не свидетельствовал этим о многих добродетелях женщины» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 548).

[671] «Асинкрит («несравненный»), один из 70 апостолов… По преданию, был епископом в Гиркании Асийской. Память его 4 января и 8 апреля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 79).

[672] «Флегонт («горящий») … По преданию, входил в число 70 апостолов, а после был епископом фракийского города Марафон. Память его 4 января и 8 апреля» (Там же. С. 770).

Гермеса, Патро́ва[673], Ерма и братьев, которые с ними.[674] 15 Приветствуйте Филолога[675] и Юлию, Нире́я и сестру его, и Олимпана[676], и всех святых, которые с ними. 16 Приветствуйте друг друга святым целованием. Приветствуют вас [церковные] общины Христа.[677] 17 Прошу же вас, братия, наблюдать творящих раздоры и соблазны против учения, которое вы изучили, и уклоняйтесь от них,[678] 18 поскольку таковые Господу нашему Иисусу Христу не служат, но [служат] своему чреву, и посредством льстивых и изящных речей[679] вводят в заблуждение сердца беззлобных [людей].[680] 19 Потому что послушание ваше достигло до всех [пределов вселенной],[681] [я] же радуюсь за вас. Хочу же, чтобы вы, с одной стороны, были мудрые на добро, с другой стороны – непричастные ко злу. 20 Бог же мира вскоре[682] сокрушит сатану под ноги ваши. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. 21 Приветствует

---

[673] «Патров («отцу последующий»), из спутников и сотрудников ап. Павла, из 70 апостолов; потом был, по преданию, епископом в Неаполе и Путеолах и пострадал за имя Христово. Память его 5 ноября и 4 января» (Там же. С. 566).

[674] «Здесь смотри не на то, что (апостол) перечислил их, не приписав им никакой похвалы, но на то, что, хотя они были и гораздо ниже всех, однако же, удостоились его приветствия» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 548).

[675] «Филолог («любящий учёность, мудрость»), из римских христиан, приветствуемых ап. Павлом. По преданию, из 70 апостолов; св. Андреем Первозванным был поставлен епископом города Понта в одноимённой малоазийской области. Память его 4 января и 5 ноября» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 765).

[676] «Олимпан … По преданию, апостол из 70-ти; скончался мученически в один день с ап. Петром. Память его 4 января и 10 ноября» (Там же. С. 541).

[677] «Апостол, как бы так сказать, от целой вселенной приветствовал председательствующую во вселенной Церковь» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 208).

[678] «Что же нам делать с этими зловредными людьми? (Апостол) не сказал: идите против них и бейте, но: «уклоняйтесь от них». Если бы они делали это по незнанию или заблуждению, то их следовало бы исправить, но так как они с сознанием грешат, то удаляйтесь от них прочь. И в другом месте (апостол) говорит: «удаляйтесь от всякого брата, поступающего бесчинно» (2Фес.3:6)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 558).

[679] Буквально: «льстивой и изящной речи».

[680] «А здесь, как думаю, (апостол) делает намёк на обратившихся из иудеев, которых обыкновенно всегда укоряет в чрезмерном чревоугодии. И в послании к Титу он сказал о них: «злые звери, утробы ленивые» (Тит.1:12). Также Христос, обвиняя их в этом, говорит: «поедаете дома вдов» (Мф.23:14). И пророки обличали их в том же, – сказано: «утучнел, отолстел и разжирел; и оставил Бога» (Втор.32:15)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 558-559).

[681] «Это сказано не с тем, чтобы избавить их от стыда, но чтобы предупредить похвалами и множеством свидетелей удержать в повиновении. Не я один, говорит, свидетельствую, но целая вселенная» (Там же. С. 559).

[682] «(Апостол) утешает также и непродолжительностью времени, а именно присовокупил – «вскоре». Таким образом, в словах его заключались вместе и молитва, и пророчество» (Там же. С. 560).

вас Тимофей[683], соработник мой, и Луций[684], и Иасон[685], и Сосипатр[686] – родственники мои.[687] 22 Приветствую вас [и] я, Тертий[688], написавший это послание, в Господе. 23 Приветствует вас Гаий[689], оказавший гостеприимство[690] мне и всей [церковной] общине. Приветствует вас Ераст[691],

---

[683] «Тимофей («почитающий Бога»), ученик и ревностнейший сотрудник ап. Павла; родился в Листрах. Его мать иудеянка, и бабка Лоида были христианками и оказали благодетельное влияние на юного Тимофея (Деян.16:1-2; 2 Тим.1:5), дав ему с детства хорошее обучение в *священных писаниях* (2 Тим.3:15). Отец Тимофея был эллином, почему сын и оставался без обрезания, и ап. Павел, *взяв, обрезал его ради иудеев, находившихся в тех местах* (Деян.16:1-3). Без сомнения, своим окончательным обращением Тимофей был обязан ап. Павлу, который называет его сыном, возлюбленным и верным в Господе … По преданию, рукоположенный самим апостолом в епископы Ефесской церкви (*Евсевий*. Церковная История III, 4), Тимофей своё 15-летнее служение запечатлел мученической смертью при Домициане (81-96 гг.), а по другим – при Нерве (96-98 гг.), будучи побит камнями раздражёнными язычниками во время праздненства в честь Дианы [Артемиды – Примечание автора] Ефесской. Память его 4 и 22 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 728-729).

[684] «Луций (*лат. «свет»*). Верующий иудей (см. Рим.9:3), приятель Павла, который передаёт привет римским христианам (Рим.16:21). Поэтому мнение Оригена, отождествляющего этого Луция с Лукой, автором Евангелия и Книги Деяний, спорно: Лука скорее всего, был обращённым язычником (Кол.4:12-14)» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 754).

[685] «Иасон («целитель», «врач»), … фессалоникийский христианин, вероятно, из евреев; принял ап. Павла с Силой в свой дом в Фессалонике. М. б., его же ап. Павел называет своим сродником (Рим.16:21). По преданию, был впоследствии епископом в Тарсе, где и скончался мученически. Память его 28 апреля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 304).

[686] «Сосипатр («спасающий отца»), … из учеников и сродников ап. Павла, родом из города Верии; сопровождал апостола (во время его третьего путешествия) из Греции в Троаду; по преданию, он был епископом в Иконии и пострадал при Нероне в 64 году. Память его 4 января, 28 апреля и 10 ноября» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 705).

[687] «Один знаменит участием в деле, а другие родством. Но споспешник гораздо почтеннее сродника. Таков Тимофей, которого Павел обрезал в Листрах и к которому написал два послания. Да и об Иасоне упоминает книга Деяний» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 209).

[688] «Тертий («третий»), по преданию, из 70 апостолов. Коринфский христианин, написавший (под диктовку ап. Павла) послание к Римлянам (16:22). Был вторым епископом в Иконии (после Сосипатра), где и скончался мученически. Память его 4 января, 30 октября и 10 ноября» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 727).

[689] «Гаий (*с греч*. «земной»; *с лат*. «господин») … коринфянин, в доме которого останавливался ап. Павел во время евангельской проповеди в Коринфе» (Там же. С. 170). «Га[и]й же был коринфянин, и о сем извещает нас божественный Апостол в Послании к Коринфянам, где говорит: *Благодарю Бога, яко ни единого от вас крестих, точию Криспа и Гаия* (1 Кор.1:14)» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – С. 210).

[690] Греческое слово ξένος имеет следующие значения: «… *сущ. … означает и того*, кто пользуется гостеприимством, *и того*, кто оказывает гостеприимство» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 679).

[691] «Ераст («достойный любви») (Деян.19:22), городской казнохранитель в Коринфе (Рим.16:23), обратившийся в христианство вследствие проповеди ап. Павла, за которым он последовал в Ефес, затем в Македонию и отсюда возвратился в Коринф (2 Тим.4:20). По преданию, Ераст был экономом Иерусалимской Церкви, а потом епископом в Панеаде, близ истоков Иордана, где подвизался с добрым успехом и почил в мире. Память его 4 января в числе 70 апостолов» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 260).

городской казнохранитель,[692] и брат Кварт[693]. 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь![694]

[692] «Не без основания (апостол) прибавил слова: «городской казнохранитель», но как писал и филиппийцам: «приветствуют вас наипаче из кесарева дома» (Флп.4:22), чтобы показать, что проповедь коснулась и людей знатных, – так и здесь с той же самой целью упоминает о достоинстве Ераста, давая этим понять, что внимательному к себе человеку не служат препятствием ни богатство, ни заботы по должности, ни другое тому подобное» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 561-562).

[693] «Кварт («четвёртый»), апостол из 70-ти, обращённый в Коринфе … По преданию, Кварт был епископом в Бейруте, в Финикии. Церковная память его 4 января и 10 ноября» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 393).

[694] «Видишь ли, чем должно всё начинать и оканчивать? Это самое апостол положил и в основание своего послания, этим же и покрыл всё здание, одновременно испрашивая римлянам у Бога благодать – мать всех благ, и напоминая им обо всех благодеяниях Божьих» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 562).

Приложение

Апостол Павел побывал в Риме трижды, уже после написания Послания к Римлянам, датируемого около 58 года по Р. Х. Первое своё путешествие в Рим апостол Павел осуществил как пленник, конвоируемый воинами для царского суда над ним около 60 года по Р. Х. Описание этого продолжительного и опасного морского путешествия из Кесарии Палестинской, где апостол около двух лет содержался в заключении, подробно описано в 27 и 28 главе книги Деяний. Наконец корабль прибыл в город Сиракузы, находящийся на восточном берегу Сицилии, где апостол провёл три дня, а затем через Ригию (ныне Реджия) и Путеолы (ныне Поццуоли) путешественники дошли до Рима.



Первое пребывание апостола Павла в Риме продлилось около двух лет. Он находился не в тюрьме, а под домашним арестом, и поэтому мог принимать

людей и работать над своими Посланиями (так называемыми «Посланиями из уз»: к Филиппийцам, к Ефесянам, к Колоссянам и к Филимону).



Римский форум, который существовал во времена апостола Павла

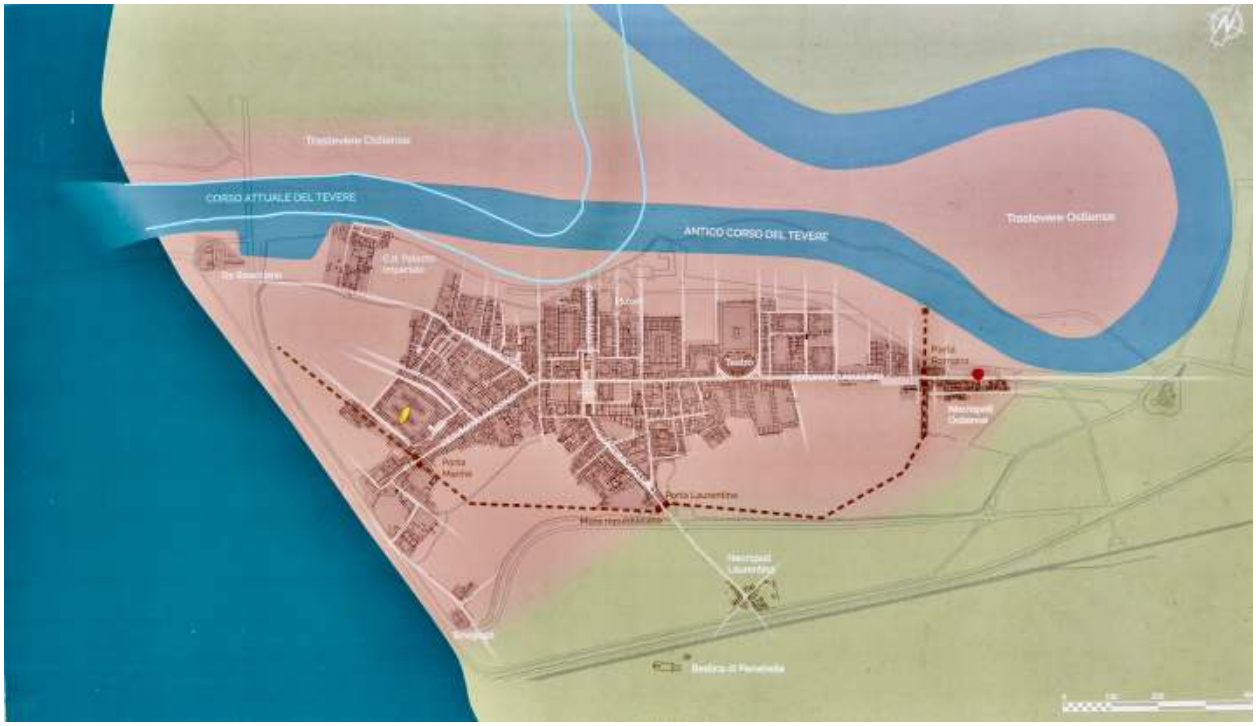


Реконструкция форума

Первое пребывание апостола Павла в Риме закончилось оправдательным приговором, и он вскоре смог осуществить путешествие на Крит, а также в

Антиохию Сирийскую, Иконию и другие города Малой Азии – Миры Ликийские, Милет и Троаду, а затем в Филиппы, Фессалоники, Верию, Афины и др.

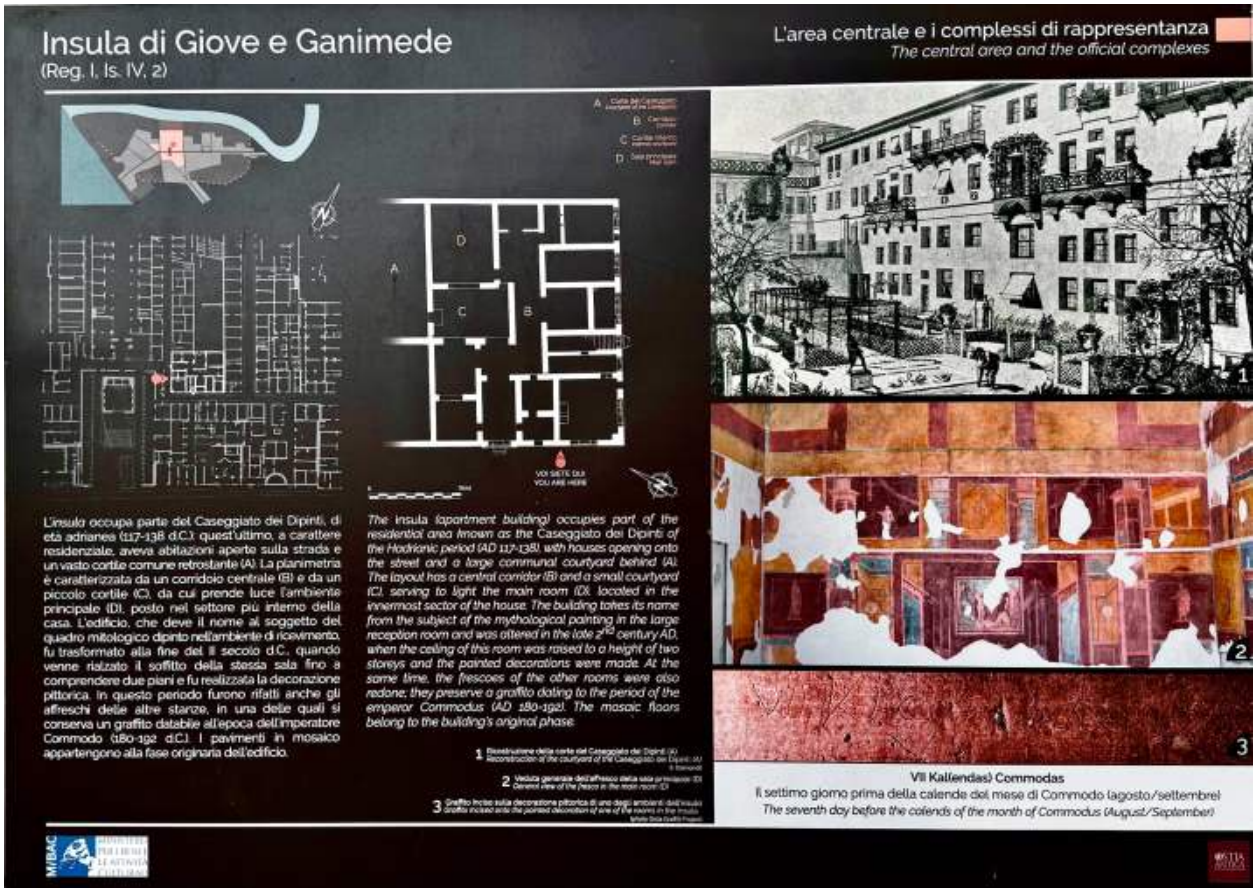
«Ранней весной 65-го года приближался ап. Павел на своем корабле к остийской гавани Рима. Это было уже его второе путешествие в столицу. Первый раз он путешествовал в качестве узника в сопровождения стражи; и его путь, потому, был не таков, как теперь; тогда он должен был следовать по указанно своих стражников. В это же путешествие он свободно располагал собой. Поэтому он прибыл прямо в остийскую гавань, не желая высаживаться ранее и тратить лишнее время на путешествие пешком. Город и гавань Остия расположены при устье р. Тибра и соединены с Римом прекрасной остийской



Город Остия являлся во времена апостола Павла гаванью Рима

дорогой. По ней и направился апостол со своими оставшимися двумя спутниками Димасом и Лукой. Все другие спутники были оставлены апостолом в различных пунктах его предыдущего путешествия, для удовлетворения нужд тамошних христианских обществ. Да они к тому же не особенно были нужны апостолу при настоящих условиях. Он приходил сюда уже в знакомое ему место; ему известны были лучше, чем кому-либо другому местные условия города; равно как оставались в живых те из христиан,

которые были обращены к новой религии его собственной проповедью».[695] Надо сказать, что второе прибытие апостола Павла в Рим случилось уже после пожара 64 года, в результате которого погибла значительная часть города. Некоторые историки считают, что пожар начался в инсулах – многоэтажных домах, расположенных близко друг ко другу.



Реконструкция инсулы. Остия

Спустя год, в течение которого апостол Павел проповедовал в Риме, усилились гонения на христиан, обвинённых Нероном в поджоге города. Апостолу стало опасно находится в Риме, и он решил осуществить своё давнее желание и отправился для проповеди в Испанию. Спустя месяцы успешной проповеди, апостол Павел, услышавший о многочисленных казнях римских христиан (вероятно, в то же время в Риме был казнён апостол Пётр), в третий раз вернулся в Рим. Вскоре после прибытия апостол Павел был схвачен и помещён в Мамертинскую тюрьму, сохранившуюся до наших дней.

[695] *Орлов Н., прот*. Последние годы жизни св. апостола Павла // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Orlov/poslednie-gody-zhizni-sv-apostola-pavla/12, дата обращения 11.12.2025.



Современный вид Мамертинской тюрьмы

В это время апостол Павел готовится к мученической кончине и пишет второе послание к Тимофею: «Ведь я уже приношусь в жертву, и время моего освобождения настало. Я осуществил добрую борьбу, закончил путь, веру сохранил» (2 Тим.4:6-7).

«Гелий и Поликлет, управлявшие Римом во время отсутствия императора Нерона, запустившие много дел, преследуя свои личные интересы, теперь готовились отдать свою власть имеющему вскоре прибыть в Италию императору. Им важно было, чтобы к этому его возвращению римское управление и судопроизводство не представляло ни упущений, ни нерешенных дел, ни не разобранных жалоб. К числу таких принадлежало и дело ап. Павла. Жалоба на него была подана уже давно, и его обвинители с нетерпением ждали, чтобы назначен был день вторичного судебного разбирательства. А так как, кроме того, они особенно настаивали на обвинении ап. Павла в оскорблении величества, то Гелию и Поликлету нужно было скорее отделаться от этого судебного процесса. Иначе обвинители могли жаловаться самому императору и Гелий и Поликлет оказались-бы виновными за мнимое покровительство личному врагу императора. Но это было более чем нежелательно для них. Потому они … отдали приказание казнить ап. Павла без всякого предварительного судопроизводства; а свое внимание к его римскому гражданству выразили в назначении ему смертной казни через усечение мечом, а не через распятие пли растерзание зверьми. 29 июня 68 г. Гелием и Поликлетом было отдано приказание префектам Мегисту и Лонгику и центуриону Ацесту отвести ап. Павла на остийскую дорогу и там обезглавить его».[696]

Приказ отвести апостола Павла для казни на остийскую дорогу может объясняться тем, что в её начале располагался Campo di Erode, так называемый «лагерь Ирода», то есть загородный дом последнего иудейского царя Ирода Агриппы Младшего. Сейчас на месте казни апостола Павла располагается аббатство Tre Fontane, то есть «Три источника», которые по преданию забили в местах, где ударилась об землю отрубленная голова апостола. На этом же месте в 298 году, уже во время правления императора Диоклетиана, были казнены христиане-мученики – трибун Зенон и 10203 римских солдата.

[696] *Орлов Н., прот*. Последние годы жизни св. апостола Павла // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Orlov/poslednie-gody-zhizni-sv-apostola-pavla/26, дата обращения 15.12.2025.



Церковь на месте казни апостола Павла в аббатстве Tre Fontane

Современная церковь апостола Павла была построена на месте древней церкви в конце XVI века. С 1950 года доступ к источникам для паломников был закрыт решётками.


Roland
FP-80



Библиография

Иностранные источники:

1) ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LX. 1862. – C. 13-582.

2) ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII. 1864. – C. 43-226

Пособия:

1) *Августин Гиппонский, блаж*. Рассуждения о «Послании к Римлянам» / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). – 43 с.

2) Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – 632 с.

3) Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – 1504 с.

4) *Брэй Д.* Введение к комментариям на Послание к Римлянам. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том VI. Послание к Римлянам. Тверь: «Герменевтика», 2003. – xxix с.

5) *Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – 860 с.

6) *Грейтхауз У*. при участии *Лайонса Д*. Послание к Римлянам. Главы 1-8. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – 416 с.

7) *Грейтхауз У*. при участии *Лайонса Д*. Послание к Римлянам. Главы 9-16. Комментарии веслианской традиции. СПб: «Вера и святость», 2010. – 393 с.

8) Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 1083 с.

9) *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1905 с.

10) *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Римлянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 570 с.

11) *Кирилл Александрийский, свт*. Толкование на Послание к Римлянам (из катен) / перевод с греческого, предисловие и примечания иеромонаха Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2019. № 1 (1). – 117 с.

12) Налоговая история. Под общей редакцией А. В. Шкреда. М. 2020. – 703 с.

13) *Феодорит Кирский, блаж*. Творения. Толкование на Послание к Римлянам. М.: «Паломник», 2003. – 718 с.

14) *Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 1-8). М.: «Правило веры», 2006. – 743 с.

15) *Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 9-16). М.: «Правило веры», 2006. – 544 с.

16) *Феофилакт Болгарский, блаж*. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – 920 с.

17) *Хаакер К.* Богословие Послания к Римлянам. М.: ББИ, 2006. – 256 с.

Электронные источники:

1) *Орлов Н., прот*. Последние годы жизни св. апостола Павла // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Orlov/poslednie-gody-zhizni-sv-apostola-pavla/26, дата обращения 15.12.2025.

2) Сайт // URL: https://studopedia.ru/1_38253_nalogi-v-rimskoy-imperii.html, дата обращения 19.01.2024.